

Handwritten text, possibly a signature or date, located in the center of the page.

111

LA JUIVE

Opéra en 5 actes par F. Halevy.

Avec paroles françaises et allemandes.

DIE JÜDINN

Oper in 5 Acten. Text von Scribe.

übersetzt für alle deutsche Bühnen

vom Baron von Lichtenstein

Musik von

F. Halevy.

Vollständiger Clavierauszug von F. Miller.

Derselbe mit Hinweglassung der Finale.

Subscrip. Pr.

*Pr. { das vollst. Clavierausz.
{ der Clavierausz. ohne Finale*

*Thlr.
Thlr.*

No

*Eigenthum der Verleger.
Eingetragen in das Vereins-Archiv.*

BERLIN

in der Schlesinger'schen Buch- und Musikhandlung.

Paris, bei M. Schlesinger.

S. 1966.

London, bei Mori et Lavois.

Ms. 4895 - 7 - 504

17 17 1172 II ... C. ... G. ... P. ...

17 17 1172 II ...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

DIE JÜDINN (LA JUIVE) von F. HALEVY.

SOPRAN.

RACHEL. 7.40

EUDORA. 7.43

TENOR.

ELEAZAR. 7.41

LEOPOLD. 55.

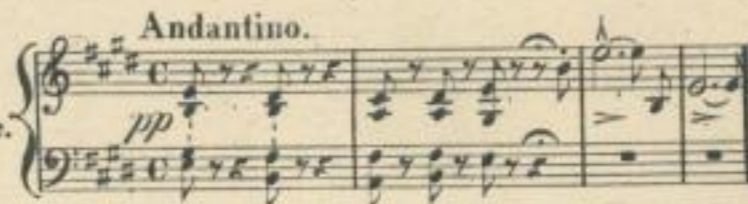
BASS.

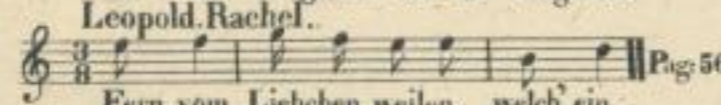
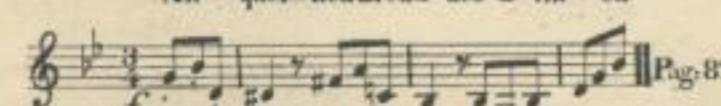
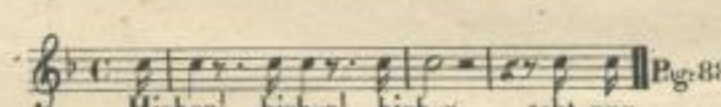
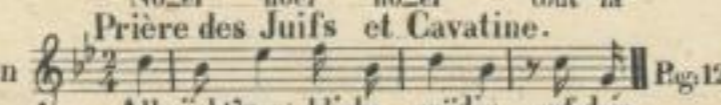
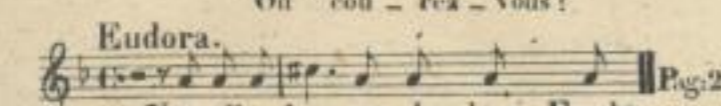

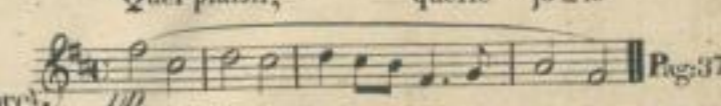
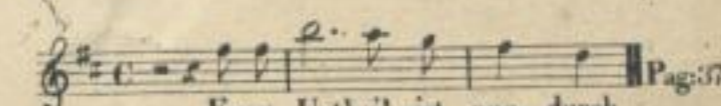
BRONI.

RUGGIERO.

ALBERT.

Andantino.

Ouverture.  Pag. 3.

<p>ACTE I.</p> <p>N° 1. Introduction Coro.  Pag. 20. Te De-um lau-da-mus,</p> <p>N° 2. Cavatine.  Pag. 47. Rachel, Eleazar, Ruggiero, Broni. Wenn ew'ger Hass, glühen-de Rache Si la ri-gueur ou la vengeance</p> <p>N° 3. Serenade.  Pag. 56. Leopold, Rachel. Fern vom Liebchen weilen, welch ein Loin de son a-mi-e vi-vre</p> <p>N° 4. Coro.  Pag. 64. Chor d. Trinker vorher Sopranchor. Eilt herbei, weicht nicht mehr von Hâtons nous, car l'heu-re s'a-</p> <p>N° 5. Coro.  Pag. 72. Trinkchor. Choeur des Buveurs. Hoch preiset das Ge-schick, ihm Ah quel heu-reux des-tin ou</p> <p>N° 6. Walzer. (Valse.)  Pag. 82.</p> <p>N° 7. Finale.  Pag. 88. Hieher! hieher! hieher! seht nur No-ël noël no-ël tout la</p> <p>ACTE II.</p> <p>N° 8. Gebet d. Juden u. Cavatine d. Eleazar.  Pag. 129. Prière des Juifs et Cavatine. Allmächt'ger blicke gnädig auf dein O Dieu, Dieu de nos Pères parmi</p> <p>N° 9. Trio.  Pag. 145. Eudora, Leopold, Eleazar. Du verwarst, hör-te ich, einen Tu pos-se-des, diton, un jo-</p> <p>N° 10. Romanze.  Pag. 168. Rachel. Er kommt zurück! ha, wie Il va venir! et d'ef.</p> <p>N° 11. Duo.  Pag. 176. Rachel, Leopold. Als mein Herz sich dir hinge-geben Lorsqu'à toi je me suis don-né-e,</p> <p>N° 12. Gr. Trio.  Pag. 191. Rachel, Eleazar, Leopold. Was wollt ihr thun? Ou cou-rez-vous?</p> <p>ACTE III.</p> <p>N° 13. Recitativ et Air.  Pag. 214. Eudora. Nur allzu lang verscheuchten Furcht Assez long-temps la crai-te et la</p> <p>N° 14. Duo.  Pag. 223. Eudora, Rachel. Blendend schön zum Ent-zük- Que d'at-traits quelle est bel-</p>	<p>N° 15. Bolero.  Pag. 235. Eudora. Mein hoher Herr und Meister sprich Mon doux seigneur et maître, sur</p> <p>N° 16. Coro.  Pag. 240. Seltner Tag der Freu-de, Tag O jour mé-mo-ra-ble,</p> <p>N° 17. Pantomime et Ballet.  Pag. 247.</p> <p>N° 18 A. Coro.  Pag. 259. Finale. Er-tö-net laut ihr Sonnez clai-rons, que</p> <p>N° 18 B. Coro.  Pag. 269. Leopold, Eudora, Rachel, Eleazar. Ich er-liege meiner Schände, Je frissonne, et succom-be,</p> <p>N° 18 C. Broni.  Pag. 283. Fluch (Malédiction). Ihr, die ihr Gottes Zorn auf Eu- Vous qui du Dieu vi-vant ou-tra-</p> <p>N° 18 D.  Pag. 286. Ihn sollt' ich hassen, der mich Mal-heur ex-trême, par lui</p> <p>ACTE IV.</p> <p>N° 19. Scene & Duo.  Pag. 306. Eudora, Rachel. Hierder Befehl des edlen Prä-si- Du cardi-nal voi-ci l'ordre au-</p> <p>N° 20. Recitativ.  Pag. 323. Eudora, Rachel. So will ich geh'n! leb wohl Rachel, Je me re-tire, a-dieu Rachel,</p> <p>N° 21. Duo.  Pag. 326. Eleazar, Broni. So jung des To-des Beu-te? Mon-rir mourir si jeune</p> <p>N° 22. Gr. Arie. (Air.)  Pag. 343. Eleazar. Das Todes-ur-theil sprich Va pronon-cer ma mort</p> <p>ACTE V.</p> <p>N° 23. Coro.  Pag. 357. Welche Lust! welch Vergnügen Quel plaisir, quelle jo-ie</p> <p>N° 24. Marsch. (Marche funebre.)  Pag. 371.</p> <p>N° 25. Finale.  Pag. 374. Euer Urtheil ist nun durch Le Con-ci-le pro-nou-ce</p>
--	---

Faint handwritten text at the top of the page, possibly bleed-through from the reverse side.

Andantino.

PIANO.

pp

pp

cres dim pp *legato*

lissimo

pp

pp

sf *sf*

marcato *espressivo* *sf*

p

sf dim *cres* *pp* *legatissimo*

sf *pp* *rall*

Propriété de l'Éditeur.

S. 1966.

Berlin chez Ad. Mt. Schlesinger.

All^o agitato e appassionato.

The musical score is written for piano and consists of seven systems of staves. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The score features various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings. The dynamics include *pp* (pianissimo), *cres* (crescendo), *sf* (sforzando), and *pp* (pianissimo). Performance instructions include *poco a poco crescendo e animato* and *sempre crescendo e stringendo*. The score is printed on aged, slightly worn paper.

S. 1966.

Handwritten musical score for piano, consisting of seven systems of staves. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of one sharp (F#), and a time signature of 3/4. The score features various musical notations such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. The dynamics include *fff* (fortississimo), *sf* (sforzando), *marcatissimo*, and *sempre fortissimo*. The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

S. 1966.

7

8^a.....

loco

sf

sf

sf

sf

pp

8^a.....

cantabile espressivo

loco

8^a.....

loco

S. 1966.

8

loco

loco

loco

loco

loco

loco

loco

S. 1966.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of dense, rapid sixteenth-note passages in both hands, with some rests in the bass line.

Second system of musical notation, continuing the dense sixteenth-note texture. A dynamic marking of *sf* (sforzando) is present. The system concludes with a fermata and a *8a* (ritornello) marking.

Third system of musical notation, showing a change in texture with more chordal accompaniment in the bass line and melodic fragments in the treble. A *loco* marking is present above the treble staff.

Fourth system of musical notation, featuring a complex texture with many beamed notes and chords. A *loco* marking is present above the treble staff.

Fifth system of musical notation, characterized by a series of *sf* (sforzando) markings in the bass line, indicating a section of intense fortissimo playing.

Sixth system of musical notation, continuing the *sf* section. It features a *8a* (ritornello) marking at the end of the system.

Seventh system of musical notation, showing a return to a more chordal texture with *sf* markings. A *loco* marking is present above the treble staff.

Handwritten musical score for piano, consisting of seven systems of two staves each. The music is in G major and 2/4 time. It features complex textures with many chords and rapid sixteenth-note passages. Performance markings include 'pp', 'sf', 'p', and 'loco'. The piece concludes with a final chord and a fermata.

S. 1966.

..... loco

ff

pp

sf

S. 1966.

pp

S. 1966.

dolce

S. 1966.

The musical score is written for piano and consists of seven systems of staves. The notation includes treble and bass clefs, a key signature of three sharps (F#, C#, G#), and a 2/4 time signature. The score features various musical elements such as eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings. The first system includes a 'loco' marking. The second system includes a 'loco' marking. The third system includes a 'crescendo' marking and a 'loco' marking. The fourth system includes a 'loco' marking. The fifth system includes a 'loco' marking. The sixth system includes a 'loco' marking. The seventh system includes a 'sf' marking. The score concludes with a double bar line and repeat signs.

S. 1966.

15

loco

8va

ff

ff

8va

loco

S. 1966.

Presto

8a.....

8a.....

loco 8a.....

8a.....

8a..... loco

ff animato

8a..... loco

ff

This system shows the first system of music. The right hand has a treble clef and the left hand has a bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The music consists of chords and melodic lines. A dynamic marking of *ff* is present. A bracket labeled "8a" spans the first few measures, and "loco" is written above the final measure.

8a.....

ff

This system shows the second system of music. It continues the piece with similar chordal and melodic textures. A dynamic marking of *ff* is present. A bracket labeled "8a" spans the first few measures.

loco

f

This system shows the third system of music. The right hand has a treble clef and the left hand has a bass clef. A dynamic marking of *f* is present. The word "loco" is written above the final measure.

8a.....

This system shows the fourth system of music. It continues with complex chordal textures. A bracket labeled "8a" spans the first few measures.

loco

This system shows the fifth system of music. The right hand has a treble clef and the left hand has a bass clef. The word "loco" is written above the first measure.

f

1 1

This system shows the sixth and final system of music on the page. It concludes with a double bar line. Dynamic markings of *f* and first endings marked "1" are present.

S. 1966.

Op. 1873 75

Overture

INTRODUCTION.

Andantino.

No 1.
PIANO.

The musical score consists of seven systems of two staves each (treble and bass clef). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C). The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings. The first system is marked 'pp' (pianissimo) and 'p' (piano). The second system is marked 'pp'. The third system is marked 'p'. The fourth system is marked 'p' and 'smorz' (smorzando). The fifth system is marked 'p'. The sixth system is marked 'p'. The seventh system is marked 'p'. The score concludes with a final cadence.

Halevy. Die Jüdin. (La Juive.)

S. 1966.

Propriété de Ad. Mt. Schlesinger.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes various rhythmic patterns and dynamic markings such as *ff*.

Second system of musical notation, continuing the piece with complex textures and dynamic markings like *sf* and *p*.

Third system of musical notation, showing a change in texture with a *p* dynamic marking.

Fourth system of musical notation, featuring a *cres* (crescendo) marking and a *p* dynamic marking.

Fifth system of musical notation, including a *dim* (diminuendo) marking and a *pp* (pianissimo) dynamic marking.

Sixth system of musical notation, characterized by dense, rapid sixteenth-note passages in both hands.

Seventh system of musical notation, continuing the dense texture with a *cres* marking.

S. 1066

Handwritten: *p*, *dim*

Handwritten: *p*, *Vorh.*, *(Orgel Orgue)*, *(hier wird der Vorhang aufgezogen / on lève le Rideau.)*, *Li = 1865*

Handwritten: *allargando*

Handwritten: *de 65*, *65*

Soprani
 Tenori
 Bassi

Chor in der Kirche
 Chœur dans l'église

Te Deum lau - da - mus, te Dominum confi - te - mur, te aeternum

1/3 x 2/4 = 2/3

vorher

Handwritten musical notation for the first system, consisting of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom in bass clef. The music includes various note values, rests, and dynamic markings.

Moderato

Orgel fr

Handwritten musical notation for the second system, consisting of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom in bass clef. The music includes various note values, rests, and dynamic markings.

ritardando

Handwritten musical notation for the third system, consisting of two staves. The top staff is in treble clef and the bottom in bass clef. The music includes various note values, rests, and dynamic markings.

Via

8 *vi = 65*

Patrem omnis terra vene - ra - tur.

Patrem omnis terra vene - ra - tur.

Patrem omnis terra vene - ra - tur.

Patrem omnis terra vene - ra - tur.

Einer aus dem Volke
Un homme du peuple

Werbewohnt das Haus wo man heute, un_ein_ gedenk des Festeschnöd' Gewerbe
En ce jour de fé - te pu - bli - que quel est donc ce lo - gis où l'on travaille en

solte voce

Sagt wem gehört das Haus, wo man den Unfug treibt?

quel est donc ce lo - gis, où l'on travaille en - cor?

treibt? Sagt wem gehört das Haus, wo man den Unfug treibt?
cor?

Ein Anderer
un autre homme du peuple

Es sind des reichen Goldschmieds
c'est le lo - gis d'un hé - ré -

essind des reichen Goldschmied
c'est le lo-gis d'un hé - ré -

Leute,
ti - que

die jüdsche Ketzerbrut der Hölle einverleibt.
du Juif E - lé - a - zar qu'on dit tout cousu d'or.

f p *tr* *tr*

des Goldschmieds Leu - te, die jüdsche Ketzerbrut, die jüdsche Ketzerbrut, seht nur seht, seht nur
d'un hé - ré - ti - que du Juif E - lé - a - zar qu'on dit tout cousu d'or le voila le voi -

des Goldschmieds Leu - te, die jüdsche Ketzerbrut, die jüdsche Ketzerbrut.
d'un hé - ré - ti - que du Juif E - lé - a - zar qu'on dit tout cousu d'or.

Leute,
tique

die jüdsche Ketzerbrut, die jüdsche Ketzerbrut.
du Juif E - lé - a - zar qu'on dit tout cousu d'or.

des Goldschmieds Leu - te, die jüdsche Ketzerbrut, die jüdsche Ketzerbrut.
d'un hé - ré - ti - que du Juif E - lé - a - zar qu'on dit tout cousu d'or.

RACHEL.

Mein Vater lass uns gehen! o komm, o
 Mon père prenez garde rentrons ren-

seht, erists, ja er ist's.
 c'est lui le voi - la.

erists, ja er ist's.
 c'est lui le voi - la.

komm! man scheint nach uns zu spä hen.
 trons c'est nous que l'on re - gar - de.

Plenisunt, Plenisunt Coeli et Terra majestatis gloriae gloriae tu - ae.
 Plenisunt, Plenisunt Coeli et Terra majestatis gloriae gloriae tu - ae.
 Plenisunt, Plenisunt Coeli et Terra majestatis majestatis gloriae tu - ae.
 Plenisunt Coeli et Terra majestatis gloriae tu - ae

ALBERT.
 In dieser Kleidung, Herr! kehrt zurück Ihr nach
 Sous ce dé - guise - ment dans les murs de Cons -

LEOPOLD
 Nur
 Si -

Con - stanz? und wie! seid Ihr es auch?
 tan - ce? c'est vous que je re - vois?

Recit.
 lei - se! Du allein, treuer Freund, darfst wissen dass ich hier.
 len - ce! de toi seul, cher Al - bert, qu'i - ci je sois con - nu -

des Kaisers
 par l'Empe -

Allegro.
 pp

Lasst Sigismund mein Hiersein nicht er-fahren, bis heute Abend
 que Sigismond i - gnore ma présen - ce jusqu'à ce soir du

Majestät erwartet Euch
 reur vous êtes atten du

nur - doch welch Zu - sammen - strömen! ist Be - wegung im
 moins - mais quel con - cours im - men - se et pourquoi cet - te

pp *p*

Volke?
 foule

hat man euch nicht ge - sagt, dass heu - te noch der Kai - ser hier in Constanz
 eh! ne sa - vez vous pas qu'au - jourd' - hui Si - gis - mond ar - ri - ve dans Cons -

einzieht Con - ci - lium zu halten mit Fürsten u. Prälaten zu schlichten allen Streit gesämter Christen
 tance pour ou - vrir un con - cile, où Princes et Prélat - s vont de la Chré - tien - té ter - mi - ner les dé -

heit, zu einen die Partheien, der Ketzerei zu steuern, den Lästler Johann Huss zum Tode zu ver-
bats, décerner la thi - are, é - tiendre l'hé - sie et du fougueux Jean Hus ju - ger le Dogme im-

dammen:
pi - e : gefallen in der Schlacht ist eine grosse Zahl Hussi - ten durch das
déjà ses parti - sans ces Hussi - tes fa - meux sont tombés sous les

Schwerdt von frommer Hand geführt ja Si - gismund will heute Euch be -
coups d'un bras vic - to - ri - eux, et l'Empe - reur au Ciel aujourd' - hui

Allegro moderato.
lohnem, der Ihr den Sieg errangt für unsern wahren Glauben Hört Ihr den Lob - ge -
même rend grâce des exploits de ce hé - ros qu'il ai - me. En - tendez vous ces
In te Do - mi - ne spe -

sang? jetzt eilig fort von hier! eine günstigere Zeit benutzen später
 chants e loignons nous a mi! attendons le moment de reparaitre i -

ravi non con - fundar in ae - ternum, in te Do - mi - ne spe - ravi non con -

wir.
 ei.

fundar in ae - ternum.

8^a

loco

ff

tr

CHOEUR sur le THEATRE.

f
 Hosan na singt Jubel_lieder, prei - set, preiset den Herrnder Welt! Ho -
 Ho - san - na, plai - sir i - vresse gloi - re gloire à l'E - ternel! Ho -
 Hosan - na singt Jubel_lieder, prei - set, preiset den Herrnder Welt! Ho -

san - na singt Jubellie - der, prei - set den Herrnder Welt! Hosan
 san - na, plaisir i - vres - se gloire..... à l'E - ter - nel. Ho - san -
 san - na singt Jubellie - der, prei - set den Herrnder Welt! Hosan

na, Hosan na, Ho - san na, Ho -
 na, Ho san - - - na, Ho - san - na, Ho -
 na, Hosan - - - na, Ho - san - na, Ho -

san_nagebt ihm, gebt ihm, die Eh - re!

Adagio

san_naplaisir plaisir i vres - se.

san_nagebt ihm, gebt ihm, die Eh - re!

p *Legato*

dolce

laut er_schal.le bis zum Himmel Ju - bel - ruf und Fest - gesang;

dolce

et que nos chants d'a - légres - se re - ten - tis - sent jus - qu'au ciel;

laut er_schal.le bis zum Himmel Ju - bel - ruf und Fest - gesang;

p

und das fro_he Volks - getümmel er_freu_e Be_cherklang!

et que nos chants d'a - légres - se s'e - le - vent jus qu'au ciel

und das fro_he Volks - getümmel er_freu_e Be_cherklang!

p

p
singt Ju - bel - lie - der, Ju - bel - lie - der, prei - set den Herrn der Welt!
plai - sir, plai - sir i - vres - se ren - dons grâce à l'E - ternel!

singt Ju - bel - lie - der, Ju - bel - lie - der, prei - set den Herrn der Welt!

staccato
pp *leggiero* *ff*

p
singt Ju - bel - lie - der, Ju - bel - lie - der, prei - set den Herrn der Welt!
plai - sir, plai - sir i - vres - se rendons grâce à l'E - ternel!

singt Ju - bel - lie - der, Ju - bel - lie - der, pri - set den Herrn der Welt!

staccato
pp *leggiero* *ff*

p
laut er - schalle bis zum Himmel Ju - bel - ruf und Fest - gesang,
et que nos chants d'a - légres - se re - ten - tis - sent jus - qu'au ciel;

laut er - schalle bis zum Himmel Ju - bel - ruf und Fest - gesang,

p *f* *p*

und das fro-he Volks-getümmel er-freu - - e Becherklang!

oui que nos chants d'a - légres-se s'e - le - vent jusqu'au ciel!

und das fro-he Volks-getümmel er-freu - - e Becherklang!

ff Hosan - na! Hosan - na, auf, auf! singt Ju - bellie - der!

ff Hosan - na! Hosan - na plaisir, plaisir i - vres se!

Hosan - na! Hosan - na, auf, auf! singt Ju - bellie - der!

Hosan - na! Hosan - na singt Ju - bellie - der!

Hosan - na! Hosan - na plaisir ivres - se!

Hosan - na! Hosan - na singt Ju - bellie - der!

dolce
und laut erschalle, laut erschalle, ja laut erschalle, erschalle
et que nos chants d'a-légresse et que nos chants d'a-légresse
dolce
und laut erschalle, erschalle, laut erschalle, laut erschalle

dolce
bis zum Himmel, bis zum Himmel, laut erschalle Festge-
re-tentis-sent, re-tentis-sent, oui re-ten-tissent jus-qu'au
bis zum Himmel, bis zum Himmel, laut erschalle Festge-
sang, laut erschalle, erschalle, hinan bis zum Him-mel erschalle Festge-
ciel que nos chants que nos chants, que nos chants d'a-lé-gres-se s'e-le-vent jus qu'au
sang, laut erschalle, erschalle, hinan bis zum Him-mel erschalle Festge-

S 1906

sang, laut. erschalle, erschalle, hinan bis zum Himmel erschal - le, er-
 ciel, que noschants, que noschants, que noschants d'al - lé - gres - se s'e - le - vent s'e -
 sang, laut. erschalle, erschalle, hinan bis zum Himmel erschal - le, er-

schal - le Fest - ge - sang! Ho - sanna! Ho - sanna! Ho - sanna! Ho -
 le - vent jus - qu'an ciel! Ho - sanna! Ho - sanna! Ho - sanna! Ho -
 schal - le Fest - ge - sang! Ho - sanna! Ho - sanna! Ho - sanna! Ho -

o Domine o Domine o Domine

san - na!
 san - na!
 san - na!
 loco

Vi =

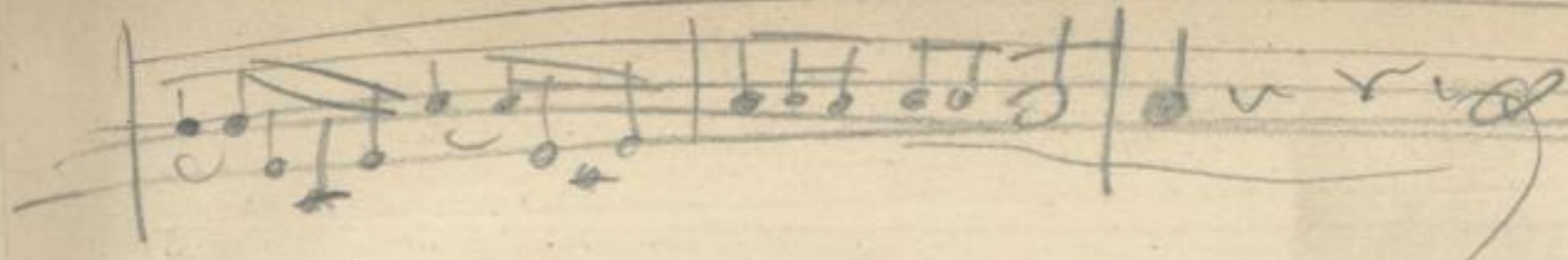
loca

RUGGIERO.

Solchen festlichen Tag mit Jubel zu be-gehen, bin ich vom Ma-gis-
 Dans ce jour solem-nel ou s'ouvre le con-ci-le voi-ci l'é-dit que

trat dieser Stadt ausersehen, ein Edikt zu proklami-ren: ach-tet Euch darnach!
 moi grand Pré-vôt de la ville, j'edois fai-re aujour-d'hui procla-mer en tout lieu!

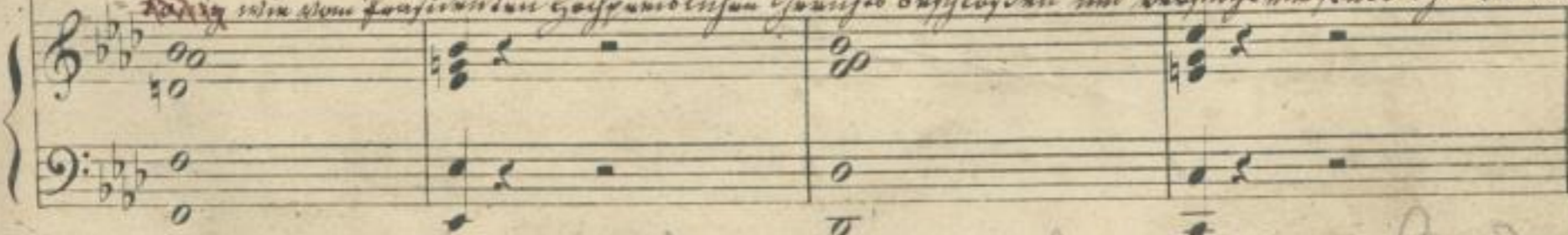
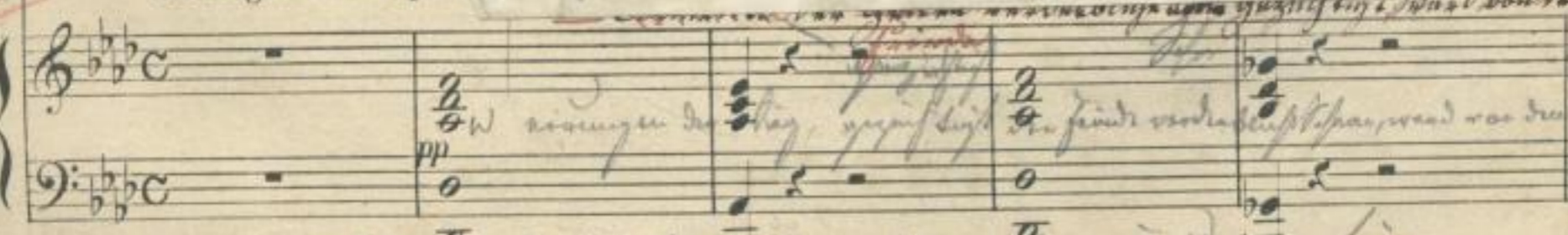
Allto marziale.



Moderato quasi a piacere.
Le Crieur. Der Anrufer.

Da mit göttlicher H
Monseigneur Léopold

Handwritten German lyrics: Ich Leopold bin was wir wann zu Witau angesetzt & wofür bey



Handwritten notes at the bottom of the page, including 'Das in Rom im Jahr 1053' and other illegible text.

früher besitzene Dra. Halk.

raunt ein stattlich Freudenfest!
faite au peuple, aujourd' hui!
früher besitzene Dra. Halk.

Ha! für uns're Stadtwelch unverhofftes Glück unser Kaiser hoch! hoch das Concili.
Loyz lubu foy, Loyz lubu foy

Ah! pour notre vil - le quel jour de bonheur, vive le con - ci - le, vive l'Empe

Ha! für uns're Stadtwelch unverhofftes Glück unser Kaiser hoch! hoch das Concili.

Ah! pour notre vil - le quel jour de bonheur, vive le con - ci - le, vive l'Empe

ff

früher besitzene Dra. Halk.

Kirchen wird Lob und Dank dem Ewgen darge.
 Temples dès le ma - tin à Dieu son offri -

um unser Kaiser hoch unser Kaiser hoch!
foy Loyz lubu foy, Loyz lubu foy!

reur vi - ve l'Empereur! vive l'Empereur!

um unser Kaiser hoch unser Kaiser hoch!

reur vi - ve l'Empereur! vive l'Empereur!

pp

bracht für seiner Allmacht **Hülfe!** später strömet aus allen Brunnen statt des Wassers der köstlichste
 ra des ac_tions de grâces à mi-di sur les grandes pla_ces jailli_roums des fon_taines de

Wein!"
 vin.

hoch soll der Lopez loben! unser König

Ha! für uns're Stadtwelch unverhofftes Glückhoch soll der Kaiser le_ben! unser Kaiser
 Ah! pour notre vil_ le quel jour de bonheur vi_ve le saint con_ci_ le vive l'Empe_
 Ha! für uns're Stadtwelch unverhofftes Glückhoch soll der Kaiser le_ben! unser Kaiser
 Ah! pour notre vil_ le quel jour de bonheur! vi_ve le saint con_ci_ le, vive l'Empe_

hoch!
 reur!
 hoch!
 reur!

ALLEGRO.

Die Galop Impromptu für Hofkapelle

Sagt an, woher so nahe der Kirche hier ein solch Getöse? welche
 Eh mais! grand Dieu! qu'entends je! et d'ou provient ce bruit é-trange! quelle

Hand darf es wa - - - gen diesen fest - - - lichen
 main sacri - le - - - ge en ce jour de re -

Tag durch Betrieb feiler Kunst öffentlich zu ent -
 pos o - se ainsi s'occu - per de profa - nes tra -

weihn? *vieux?*
 Wer könnte sich erfre - - - chen, zu wagen solch Verbre -
 c'est chez cet héré - ti - - - que, c'est la dans la bou - ti -
 wer könnte sich erfrechen, wer könnte sich erfrechen, zu wagen solch Verbrechen, zu wagen solch Ver -
 c'est chez cet héré - ti - que, c'est chez cet héré - tique c'est là dans la bou - ti - que, c'est là dans la bou -

RUGGIERO.

So geht, führt ohne
Al-lez, et qu'on l'a-

chen als E-le-azar selbst, der reiche Juwe-lir?
que du Juif E-le-a-zar, ce riche joail-lier.
brechen als E-le-azar selbst, der reiche Juwe-lir?
ti-que du Juif E-le-a-zar, ce riche joail-lier.

Säumen mit Gewalt ihm hie-her..... solch frechen Hohn er-
mè-ne devant nous qu'on le frai-ne, pour un for-fait si

dul - den, werd' ich fortan nicht mehr!
grand je dois le châ-ti-er.

animesz

RACHEL. *O mon Dieu! W auf in der Himmels Höhen, und will mich begeben*

Où mon Dieu *Où l'esprit saint descend* *O Dieu, mon Dieu*

Où il est? *Refusé n'est pas!*

hier? on! **nein ich verlass ihn nicht!** *für jetzt machst du dich*

je ne le quitte pas! **RUGGIERO.**

Hört was ich jetzt entscheide, Kraft
 Juif! ton audace im-pi-e mé-

In welche Pflichten

mei - nes Amtes Pflicht, - ja, schuldig seid ihr Beide, dem Tod ent-geht ihr

ri - te le tré - pas oui ton audace im - pi - e mé - ri - te le tré -

die muß dann pfl... *das für mich...*

ELEAZAR.

retenez un peu

ich fehlte nicht, ich fehlte
et pour quoi pas, et pourquoi

nicht.
pas.

Heute arbeiten, welche Sünde!
travailler dans un jour de fête

Recit.

nicht!
pas?

Sohn Isra - els - erkenne ich kein Gesetz, was der Christen Gottesdienst erheischt.
ne suis je pas fils d'Isra - el et le Dieu des chrétiens m'ordonne - t'il à moi

genug
tais toi,

genug!
tais toi, vous l'enten - dez au ciel même il in - sulte il mau - dit notre sainte loi

Ihr hörtet selbst Gottes Wort ~~und~~ ihn lästern, unsrer Kir - ches sprach er Hohn!

ELEAZAR.

soll vielleicht ich sie lieben? zum Flammentod verdammt, sah' schuld - los an ge -
et pourquoi l'aime - rais je? par vous sur le hi - cher et me tendant les

Kind, zum Himmel entfliehet.

klagt, ich meine Söhne sterben. *tr. 44*
 bras j'ai vu pé-rir mes fils.

wohl an, folg' ihnen nach! den Tod — dir Gott ver-
 ch-bien tu les sui-vras, la mort au sa-cri-

E. auf die folgt

äch - ter! deine Stra - fe, voll - zogen nach richterlichem Spruch giebt dem Fest neuen
 fe - ge! et ton jus - te sup - pli - ce aux de l'Empereur de ce jour so-len-

cres

Reiz und erhöht seinen Glanz.
 nel double - ra la splendeur.

Flammen ihn verzehren, sehn wir heute noch: unser König

Ah! pour notre vil - le quel jour de bonheur! vive le con -

Flammen ihn verzehren, sehn wir heute noch: unser König

Ah! pour notre vil - le quel jour de bonheur! vive le con -

hin?
si

Juden sind die zum Tod verurteilt

RUGGIERO

Ihr Ver-
leurer

Hebräer sind es, zum To - de ver - ur - theilt.
Ce sont des Juifs qu'à la mort on condam - ne.

pp marcato

brechen?
cri - me?

Selbst am Fei - er - ta - ge trieb der Vermes - sene frech sein Gewerbe.
d'un tra - vail pro - fa - ne ils ont o - se s'occuper aujour d'hui.

f

ELEAZAR.

BRONL. Recit. Eleazar.
Eleazar. *mit dem Namen Eleazar*

nahe dich! dein Name?
approchez...votre nom?

ich hörte, irr' ich nicht, vor lan - ger Zeit dich
je pense que ce nom ne m'est pas in - con -

p

hoffentlich!

Ohne Zweifel
sans doute

In Rom.
dans Ro - me,

aban

Darals
mais a -

nennen.
nu.

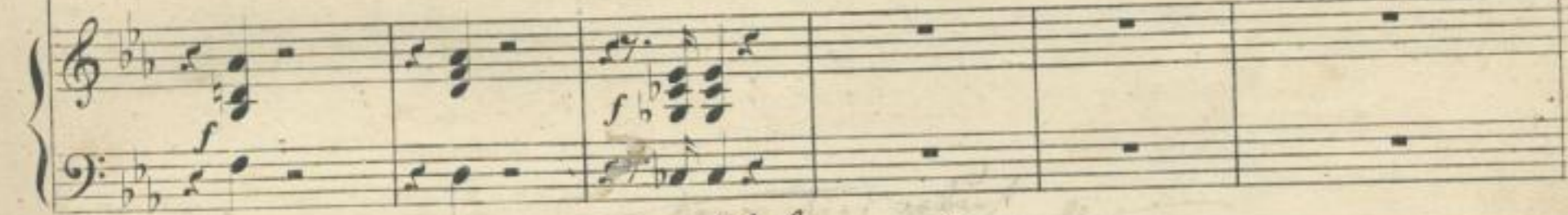
Anders wo hab' ich dich einst geseh'n.
autre - fois ailleurs je vous ai vu.

pp

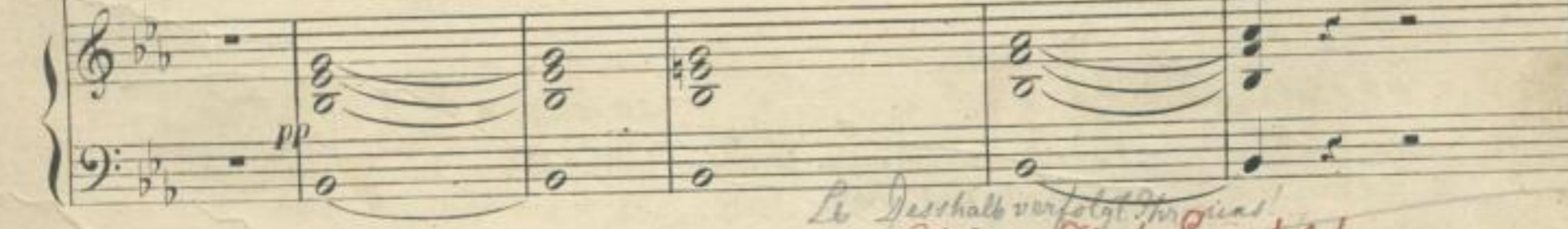
Einmal, wenn ich mich nicht häufe, so wart Ihr von dem Galubten des Ordens noch frei, 45


 wart Ihr jedoch, sollt ich meinen der Kirche nicht verwandt und dientet nur dem Staat! Ihr hattet eine
 lors si jen ai sou-ve-nance, vous n'etiez pas en-core un minis-tre des cieux, vous aviez une


 Gattin, eine Tochter...
 femme.... une fil-le...
 Wo schweige! Jedes Vaters, des Gatten ge-rech-ten Kummer
 si-len-ce! d'un pere d'un e-poux res-pee-te la souf-




 ehre, entschwunden ist für mich auf Erden jedes Glück, Gott nur allein blieb meine Zuver-
 france, j'ai tout per-du! Dieu seul, ap-pui du malheureux, Dieu me restait, il a re-çu mes



*Le Jeschalt verfolgt die Qual
 Tod dem Herrn man folgt!*


 zu meines Volkes Qual!
 sieht, ihm weicht ich glaubenvoll und vertrauend mein Leben,
 voeux, je suis son servi-teur, son ministre et son Prêtre,
 vielleicht um dich zu
 pour vous sauver peut-



Wird nicht's ich mich, daß Ich in Rom zum Kaiser nie gefolgt, mich aus der Nacht

Je n'ai point oublié que de Rome ja-dis se-ve-re ma-gistrate est toi qui me ban-
retten? être?

Je n'ai point oublié que de Rome ja-dis se-ve-re ma-gistrate est toi qui me ban-

und doch er-lasse Beiden ich die Strafe.
et ce- pendant je lui fais grâce en-tie-re.

RUGGIERO. *Sei sois*

welche Frechheit!
quelle au-da-ce!

Allo moderato.

freie Eleazar, und seinem Freund, mein Bruder, hab ich dich gekränkt, nun so verzeih!
libre Eléa-zar, soyons a-mis mon frère et si je t'offen-sai pardon-ne moi.

Nimmer

mehr!
mais!

CAVATINE.

N^o 2.
RACHEL.

ELEAZAR.

RUGGIERO.

BRONI.

Allegro
Wenn ew'ger Hass, glühen-de Rache, sie Christen-pflicht —
Si la ri-gueur ou la ven-geance leur font ha-ir

CHOEUR.

PIANO. *Andante.*

Allegro
verach-ten lehrt, I werde, so schwer sie sich ver-ge-hen, mein Gott — mein
— ta sainte loi, que le par-don que la dé-men-ce mon Dieu — mon

zweifeln die ich den gefasst *vibrato* *ist Luosfiliuoll gewispa Wazaisung die ich, das wird*

Gott, ihnen Gnade von Dir gewährt! werde, so schwer sie sich vergehen, von Dir ihnen Gnade ge-
 Dieu les ramène - en ce jour vers toi, que le pardon et la clémence ô mon Dieu les rame - ne vers

gefusst, Gott *gefusst* *die ich* *Wen* *die ich* *gefusst*
 währt, mein Gott — mein Gott, ih - nen Gna - de von Dir ge - währt, ge-
 toi mon Dieu mon Dieu les ra - mène en ce jour vers toi

To unobz *Gild,* *solist* *fu* *bu* *man* *raguai*
RACHEL. Gross ist die Huld, Duldung und Gü - te, die
 tant de bon - te tant de élé - men - te, die
dolce *sa vaine et tar - di - ve* *clé - mence* *ne sauraient ébranler* *ma*
 nicht seine Duldung seine Güte versöhnet meinen Rache -
 sa vaine et tar - di - ve élé - mence ne sauraient ébranler ma

So gro - sse Duldung, so viel Gü - te,
 tant de - sse bon - té tant de élé - men - ce

sotto voce
 wer hat wie er uns Bruder - lie - - be
 tant de bon - té tant de élé - men - ce
 wer hat wie er uns Bruder - lie - - be
 tant de bon - té tant de élé - men - ce

ga

D. waffen

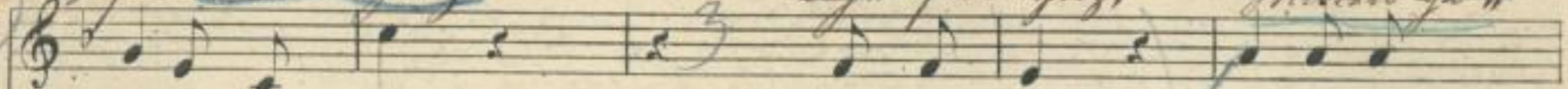
10 you myself

11 j'ad

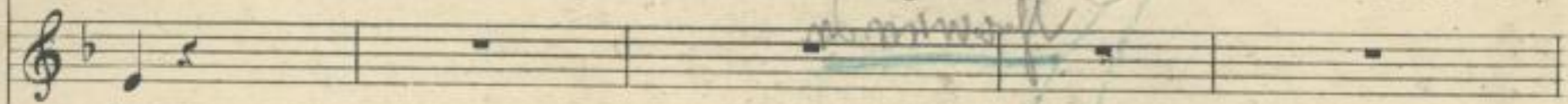
W. jantman ganz

ju signaiftman ganz

Millard ja



Is-ra-els Stamm er be-weist, minder ver-
sarme mon cœur mal-gré moi, et les chré-

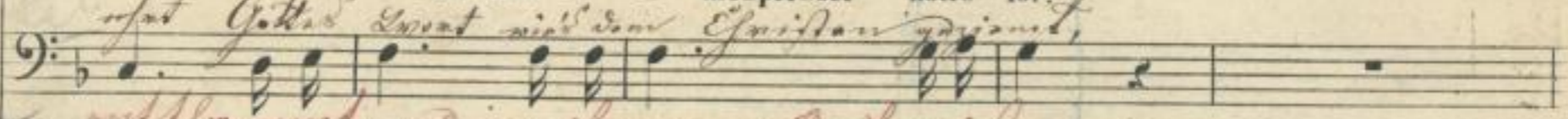


geist.
foi.



ent-flammt nur der Rachsüchtigen Geist,

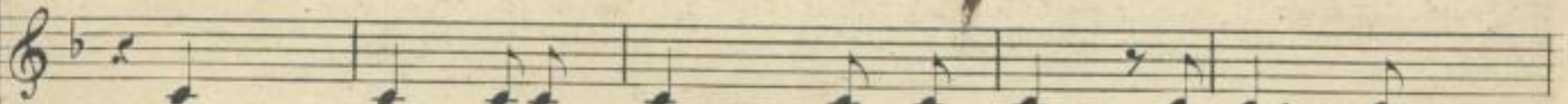
leur font mé-pri-ser notre foi.



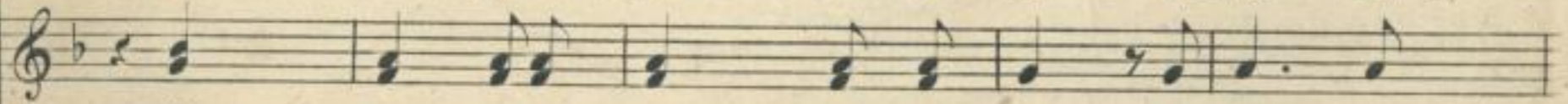
wür-dig der hei-li-gen Leh-re zu sein.
rap-pellons nous son pré-cep-te sa-cré



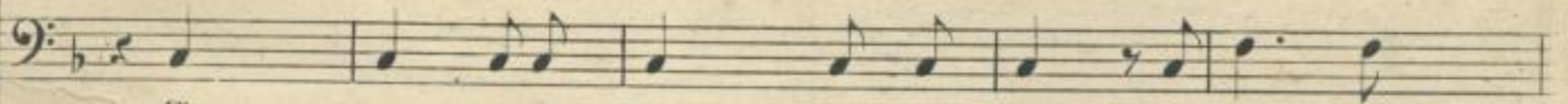
für un-sere Fein-de ge-lehrt? dem Bei-spiel
ô di-gne sou-tien de la foi a-vec res-



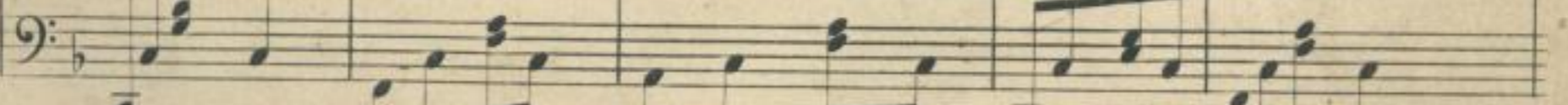
für un-sere Fein-de ge-lehrt? dem Bei-spiel
ô di-gne sou-tien de la foi a-vec res-



für un-sere Fein-de ge-lehrt? dem Bei-spiel
ô di-gne sou-tien de la foi a-vec res-



für un-sere Fein-de ge-lehrt? dem Bei-spiel
ô di-gne sou-tien de la foi a-vec res-



Spies
un gentil
folde juf vor

hasst fiens sind mir die Chris - ten, wenn dies Greisen -
 et leur croy - an - ce ne m'inspirent

Hass und Verderben jedem Christen, wenn er auch Duldung uns ver - heisst,
 je garde en mon coeur la ven - gean - ce point d'allian - ce entre eux et moi,

sie blei - ben Feinde aller Chri - sten, desshalb
 c'est par le fer et la ven - gean - - ce que l'on

da soll je - der
 ou - vrons nos

folgt, hegt fromme Trie - - be, ehrt
 pect pour ta puis - san - - ce nos

folgt, hegt fromme Trie - - be, ehrt
 pect pour ta puis - san - - ce nos

folgt, hegt fromme Trie - - be, ehrt
 pect pour ta puis - san - - ce nos

folgt, hegt fromme Trie - - be, ehrt
 pect pour ta puis - san - - ce nos

Wahr *Einleitend*
an ynbarist

Haupt plus Fried' ver - heisst.
tant d'ef froi.

wenn er auch Duldung uns ver - heisst.
point d'al - li - ance entre eux et moi.

Schutz ihnen nicht ver - heisst. *avec force*
fait tri - om - pher la foi.

Christ auch dem Fein - de verzeihn, würdig der heiligen Lehre zu sein, soll je - der
bras à l'en - fant é - ga - ré nous rap - pe - lant son précep - te sa - cré ou - vrons nos

Gott so werdet ihr ge - ehrt!
fronts s'in - eli - nent de - vant toi

Gott so werdet ihr ge - ehrt!
fronts s'in - eli - nent de - vant toi

tr.

Gott! *W 10* *nein*
Dieu

nein, *nein*
non non

Christ auch dem Feinde verzeihn, wenn ew'ger Hass, glü - hen - de Ra - che, sie Christen
bras à l'en - fant é - ga - ré, si la ri - gueur et la ven - gean - ce leur font ha -

p

S. 1968.

Gute *ein solich fuberrman* *3) W. rayonigle* *seigniff*

Gott durch deine Gna - de er Trost
 Dieu quelle clé - men - ce sa voix

nein Hass und Ver - der - ben wenn er
 non point d'al - li - an - ce entre eux

Kupel nein weder Duldung noch Schutz
 non point de clé - men - ce point de

pflicht verachten lehrt, wer - de, so schwer sie sich ver -
 ir sa sainte loi que le par - don que la clé -

mein ganz *3) Kupel* *mein rayonigle*

verheisst, Fri - den uns ver - heisst.
 de - ja cal - me mon ef - froi.

auch Trost hier uns verheisst,
 et moi entre eux et moi.

wenn er auch Schutz verheisst,
 pardon telle est ma loi.

ge - hen, mein Gott..... mein Gott, ih - nen Gnade vor Dir ge - währt!
 men - ce mon Dieu mon Dieu les ramène en ces lieux vers toi.

Milina ifa Load fuberrman gawiffenza rigore *Wann rayonigle, d'unes mia gawiffet, vo Gott, Amozis*

BRONI

werde, so schwer sie sich verge - hen, von Dir ihnen Gnade gewährt! mein Gott, mein
 que le par - don - et la clémence ô mon Dieu les ra - me - ne vers toi mon Dieu mon

3 *Antiphon* *fast* *W. Gülke*

uns ver-heisst Eri-den
sa bon-te vient cal-

wenn er auch Dul-dung hier uns ver-
point d'al-li-an-ce entre eux et

ih-nen ver-heisst, nicht ihnen
point de bon-te point de par-

Gott ihnen Gnade vor Dir ge-währt, ihnen Gna-de
Dieu les ramène en ce jour vers toi, en ce jour vers

pp

Dem Beispiel folgt, hegt fromme Triebe, ehrt Gott so wer-det ihr ge-
a-vec res-pect pour ta puis-sance nos fronts s'in-eli-nent de-vant

Dem Beispiel folgt, hegt fromme Triebe, ehrt Gott so wer-det ihr ge-
a-vec res-pect pour ta puis-sance nos fronts s'in-eli-nent de-vant

Dem Beispiel folgt, hegt fromme Triebe, ehrt Gott so wer-det ihr ge-
a-vec res-pect pour ta puis-sance nos fronts s'in-eli-nent de-vant

Dem Beispiel folgt hegt fromme Triebe ehrt Gott so wer-det ihr ge-
a-vec res-pect pour ta puis-sance nos fronts s'in-eli-nent de-vant

Dem Beispiel folgt hegt fromme Triebe ehrt Gott so wer-det ihr ge-
a-vec res-pect pour ta puis-sance nos fronts s'in-eli-nent de-vant

Wahrheit!

Wahrheit gabariff.

er mer uns verheisst! *1. & 2. 61.*
mon ef - froi.

heisst, uns verheisst! *5. & 9.*
moi eux et moi.

Schutz don *Mozart* mehr verheisst!
Seuffel *Seuffel* *Seuffel* *Seuffel* *Seuffel* *Seuffel* *Seuffel* *Seuffel* *Seuffel* *Seuffel*
Seuffel *Seuffel* *Seuffel* *Seuffel* *Seuffel* *Seuffel* *Seuffel* *Seuffel* *Seuffel* *Seuffel*
Seuffel *Seuffel* *Seuffel* *Seuffel* *Seuffel* *Seuffel* *Seuffel* *Seuffel* *Seuffel* *Seuffel*
Seuffel *Seuffel* *Seuffel* *Seuffel* *Seuffel* *Seuffel* *Seuffel* *Seuffel* *Seuffel* *Seuffel*

werd' ihnen Gna de Gnade Gott von Dir ge-währt. *günstigen Gewinns, ihren*
toi les ra - me ne en ce jour mon Dieu vers toi.

ehrt. *Seuffel*
toi. *Seuffel*

ehrt. *Seuffel*
toi. *Seuffel*

ehrt. *Seuffel*
toi. *Seuffel*

ehrt. *Seuffel*
toi. *Seuffel*

Seuffel

Seuffel

vi

staccato.

p

LEOPOLD.

Recit: Endlich ist diese lästige Menge verschwunden weit von hier, Dank dem
 Cet-te foule im-por-tune en ces lieux as-si-du-e loin d'i-ci, grace au

Himmel, treibt die Neugier sie, nicht droht Gefahr. Niemand weilt in der
 Ciel, en-fin por-te ses pas; plus de dan-gers rien ne sollre a ma

Wsi O Kamm. Golombka,

Nä-he. Ra-chel! Ra-chel! o Gott, sie hört mich nicht!
 vue Ra-chel! Ra-chel! el-le ne m'en-tend pas.

Antony
 S. 1966.

ll 1869 v. Witt

vi
Viv

Op. 3.
PIANO.

First system of piano introduction, featuring treble and bass staves with a 3/8 time signature and a piano (p) dynamic marking.

Second system of piano introduction, continuing the melodic and harmonic development.

Third system of piano introduction, marked with *staccato* in the bass line.

LEOPOLD.

Vocal line and piano accompaniment for the first verse. The vocal line includes the lyrics: "Fern vom Liebchen weilen, welch ein Missgeschick was kann Schmerzen heilen, als der Loin de son a-mi-e vi-vre sans plaisirs, ne comp-ter sa vi-e que par senza rigore".

Vocal line and piano accompaniment for the second verse. The vocal line includes the lyrics: "Liebe Glück? ach welch' herbes Leiden bringt lan-ges Schei-den, ach ses sou-pirs, voi-la de l'ab-sen-ce quelle est la souf-fran-ce voi-".

Vocal line and piano accompaniment for the third verse. The vocal line includes the lyrics: "welch' herbes Lei-den bringteit lan-ges Schei-den! doch la de l'ab-sen-ce quelle est la souf-fran-ce, mais...".

heu-te ist der Tag... da Leid und Schmerz ver-
 mais voi-ci le jour.... ô mai-tres-se ché-

ge-hen, heu-te ist der Tag... der wonnevol-le Tag... ich werde, Gelieb-te, dich
 ri-e mais voi-ci le jour.... le jour de re-tour.... oui voi-ci le jour ô mai-

wie-dersehen, er-hört ist mein Fle-hen, ich werde, Gelieb-te, dich wie-der-sehen, mein
 tresse chéri-e, par qui tout s'ou-bli-é oui voici le jour ô mai-tresse ché-ri-e le

Glück kehrt zurück! mein Glück kehrt zurück, mein Glück kehrt zurück, mein Glück kehrt zu
 jour du re-tour, le jour du retour, le jour du re-tour, le jour du re-

rück!
 tour!

S. 1966.

Handwritten notes and markings:
 a piacere
 V
 72

Ich der Schönen vie - le,
Les ci - tes nou - vel - les,

in der Fremdesah doch mied ich ihre Spiele, denn du warst nicht da! was bringt grösser
où Dieu me guida, ne me semblaient pas belles, tu n'é - tais pas là! tout du - rant l'ab -

Lei - den, als ein langes Schei - den, was bringt grösser Lei - -
sen - ee est in - dif - fé - ren - ee tout du - rant l'ab - sen - -

den, als ein lan - ges Schei - den! doch
ee est in - dif - fé - ren - ee, mais

ach! heute ist der Tag, da Leid und Schmerz ver - ge - hen, heute ist der
ah! mais voici le jour heu - reux et pros - pe - re, mais voi - ei le

pp S. 1966.

Die folgenden Seiten
waren mit einem
Faden zusammen-
geheftet.

Die Heftung wurde
im Rahmen des DFG-
Projekts „Dresdner
Opernarchiv digital“
gelöst.

Tag, der won-ne-vo-l-le Tag, ich werde, Gelieb-te, dich wie - der-sehen, er-
 jour le jour du re-tour oui voi-ci le jour heu-reux et prospè-re où

hört ist mein Fle-hen, ich werde, Gelieb-te, dich wie-der-sehen, mein Glück kehrt zurück!
 tout sait me plai-re, oui voici le jour heu-reux et prospère le jour du re-tour.

mein Glück kehrt zurück, mein Glück kehrt zurück, mein Glück, mein Glück kehrt zurück!
 le jour du retour le jour du retour le jour le jour du re-tour.

RACHEL.

De

= rit

wie

Tag, der won-ne-vo-l-le Tag, ich werde, Gelieb-te, dich wie - der-sehen, er-
 jour le jour du re-tour oui voi-ci le jour heu-reux et prospè-re ou

hört ist mein Fle-hen, ich werde, Gelieb-te, dich wie - der - sehen, mein Glück kehrt zurück!
 tout sait me plai-re, oui voici le jour heu-reux et prospère le jour du re-tour.

mein Glück kehrt zurück, mein Glück kehrt zurück, mein Glück, mein Glück kehrt zurück!
 le jour du retour le jour du retour le jour le jour du re-tour.

RACHEL.

Hör' ich endlich wieder deiner Stimme
 Quelle voix chéri - e si douce à mon

Klang, die zärtlichen Lie - der, hör' ich endlich wie - der des Theuern Gesang? es
 cœur, me rend à la vi - e, quelle voix chéri - e me rend au bonheur? j'a

brach - te das Scheiden mir bit - tere Lei - den, es brach - te das Scheiden mir
vais dans l'ab - sen - ce per - du l'espé - ran - ce j'a - vais dans l'ab - sen - ce per -

bit - te - re Lei - den, heute ist der Tag an welchem sie verschwinden,
du l'es - pé - ran - ce, he - ni - soit le jour qui vers moi ta - me - ne

heute ist der Tag an welchem sie verschwinden
mais voi - ci le jour qui me rend ma chai - ne

pp staccato

heu - te ist der Tag der won - ne vol - le Tag, der Tag
he - ni - soit le jour le jour du re - tour ce jour

heu - te ist der Tag der won - ne vol - le Tag an dem wir uns end - lich
mais voi - ci le jour le jour du re - tour oui voi - ci le jour qui me

..... wo sie al - le ver - schwin - den, der Tag
qui fi - nit ma pei - ne ce jour

wie - der - finden, uns wie - - - der fin - den, für immer, Gelieb - te, uns
rend ma chaine est fi - nie - - - ma pei - ne, oui voi - ci le jour qui me

Das mein Glück hängt zurück
 zu Verbindung v. Him = lisches Glück v. man =

v. man = nicht Tag, mein Glück beset zu =
 = nicht Tag mein Glück beset zu =

animo
 = rück, mein Glück beset zurück, mein Glück beset zurück
 rück, mein Glück beset zurück, mein Glück beset zurück

~~de~~

Albert
~~Albert~~

In dieser Klavierung
mit Meinem, in dieser

Ganz
klar

Es ist ~~ganz~~ klar auf ~~offenen~~ offenen Zimbeln, mit

Leopold
~~Leopold~~

was? ist es ab mit? Wahr klar klar!

Recit:

Albert

In allim, trauer trauer, da sch wei ßen da ß ich sie

~~ich~~ trauer

Alto

Ende der Heftung

Handwritten musical notation on the right edge of the page, including staves and notes.

Handwritten numbers '2' and '6' at the top center of the page.

Leopold

fulbll
 Das ~~Leopold~~ *das* mein *Gier* ~~Leopold~~ *Leopold* nicht ~~Leopold~~ *Leopold*
~~Leopold~~ *Leopold* ~~Leopold~~ *Leopold* ~~Leopold~~ *Leopold*

Es ist ~~Leopold~~ *Leopold* ~~Leopold~~ *Leopold*
 bis ~~Leopold~~ *Leopold* ~~Leopold~~ *Leopold* ~~Leopold~~ *Leopold*
 das ~~Leopold~~ *Leopold* ~~Leopold~~ *Leopold* ~~Leopold~~ *Leopold*

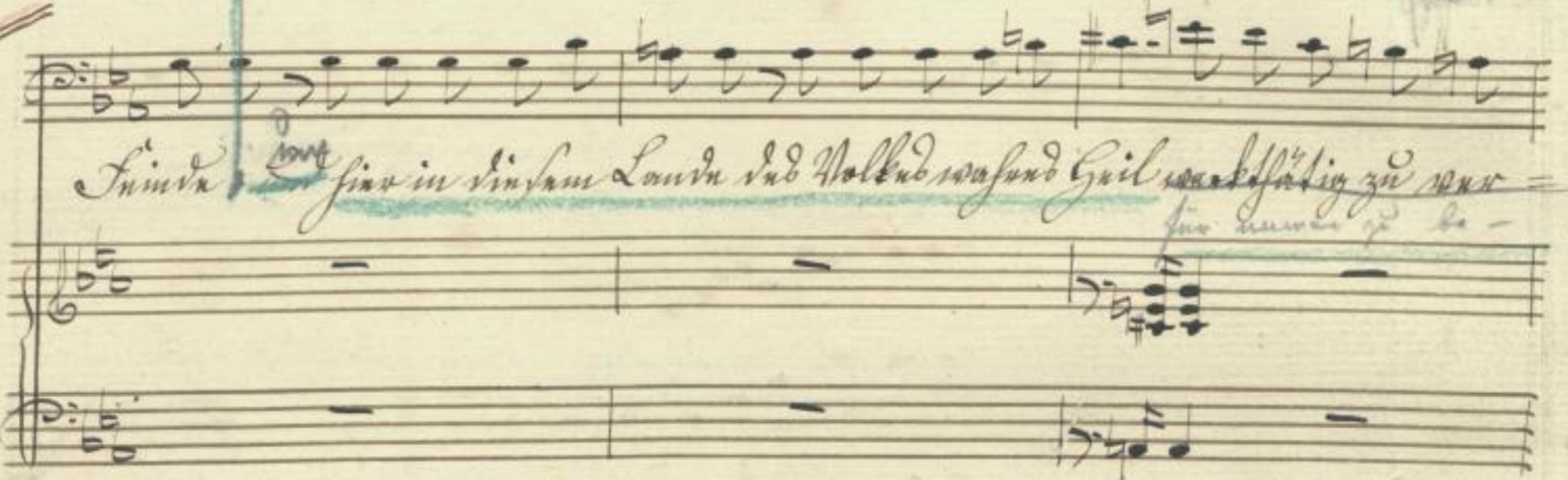
Leopold ~~Leopold~~ *Leopold* ~~Leopold~~ *Leopold*
Leopold ~~Leopold~~ *Leopold* ~~Leopold~~ *Leopold*
 so ~~Leopold~~ *Leopold* ~~Leopold~~ *Leopold* ~~Leopold~~ *Leopold*

Leopold ~~Leopold~~ *Leopold* ~~Leopold~~ *Leopold*
Leopold ~~Leopold~~ *Leopold* ~~Leopold~~ *Leopold*
Leopold ~~Leopold~~ *Leopold* ~~Leopold~~ *Leopold*

mal, das und bapriam soll, von jedem Unbratfall (der Götter in seiner



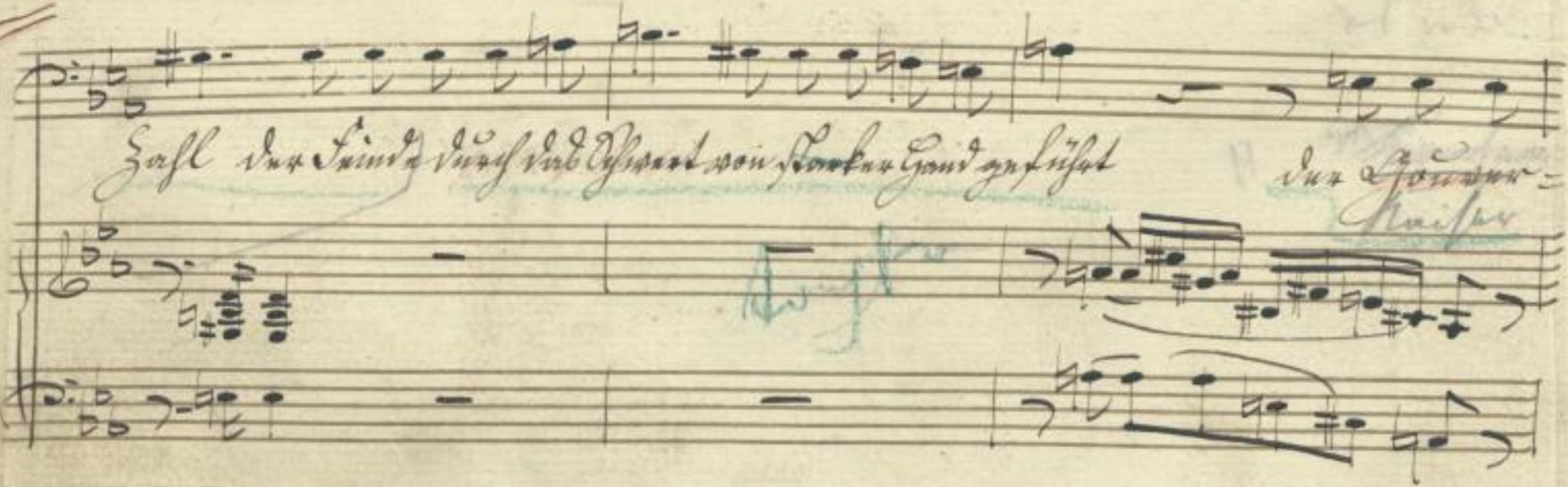
Sünde ^{mit} für in diesem Lande das Volk so wafend Güt werksätig zu wer



beniden ^{sonder} gefallen in der Dylast ist eine große



Zust der Sünde durch die Dylast von Herben Gant gefühet *der Götter = Kaiser*



Almeida
 Ich will heute auf Befehl von ~~Sie~~ *Sie* den Sing ~~xxxxxxx~~ für ~~xxxxxx~~ *xxxxxx*
 selbst

Almeida
 Gut! Jetzt richtig fort von hier, ~~xxxxxx~~ *xxxxxx* ~~vich~~ *vich* — *mit*

Rachel *Streich*
 Gut, daß ich mir die Bekand ~~xxxxxx~~ *xxxxxx* *Da* *mir* *du* *gibst*

Almeida
 Ich will ~~xxxxxx~~ *xxxxxx* *Sie* *xxxxxx* *xxxxxx* *xxxxxx* *xxxxxx* *xxxxxx*
 Ja, nur für dich zu leben!
Sie *ist* *dein* *Geist*

der mein Glück bringt zu_rück!
 oui ce jour du re_tour

zu verbinden, o himm - lisches Glück! o won - niger Tag,
 rend ma chai_ne le jour du re_tour le jour du retour

tr. anime

o won - niger Tag, mein Glück kehrt zurück, mein Glück kehrt zurück, mein
 le jour du re_tour, le jour du re_tour, le jour du re_tour, le

mein Glück kehrt zurück, mein Glück kehrt zurück, mein
 le jour du re_tour, le jour du re_tour, le

Glück kehrt zurück!
 jour du re_tour!

Glück kehrt zurück!
 jour du re_tour!

RACHEL. Samuel! endlich hier? war dir auf deiner Reise günstig das Ge-
 Sa.mu.el c'est donc vous? le sort dans ce voyage: a-t-il comblé vos

LEOPOLD. Janurfürdich zu leben!
 Oui Samu - el qui t'aime.

PIANO

glücklich
 schick?
 vocux?
 liebstdu mich immer noch ist errungen mein Ziel!
 si tu l'aimes toujours, Sa-mu-el est heu-reux.

Man sey yfret an die ... den Wirtel ...
die zum flutungen ... nicht ... nicht ...
gegenüber ... nicht ...

Lohn
 Glaube gehörsden Gott Is-raels gläubig an. Und dei-ne Kunst, die ich als herrlich
 même, le même Dieu nous bénit tous les deux, et les pin-ceaux, ton art que je re-

Glaube ... nicht ...
aus dem Gott ...
die ...

Was ist ...
 preise, hat sie wohl mindern Werth als meines Vaters Schätze?
 vère valent bien se-lon moi les trésors de mon père.

als ...
 Rachel! Einzige liebt,
 Rachel ma bien ai-mée

wo ...
 wo werden wir uns seh'n?
 hé-las comment te voir?

in ...
 nein, ich wag'es nicht!
 eh' que dira-t-il?

*Mir ver-
 viens sang*

Handwritten title: L'ange de l'apostrophe... *Handwritten notes:* ...sein im fest, wie für Antenne über Gott zu

Handwritten notes: ...wir feiern heut ein Fest, s...
crainte nous ee-le-brons la Paque sainte
Handwritten notes: ...wir ist das Gesez im fest...
Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment.

Handwritten notes: ...wählten; lus...
o Himmel!
o Ciel!
Handwritten notes: ...Himmel! Ciel!
Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment.

Handwritten notes: ...Mahl...
nein, geh! sieh das Volk sich versammeln, dieser Gegend strömt es
va-len u-ne foule innom-brable se préci-pe te-vers-ee
Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment.

Handwritten notes: ...vergönne mir...
un-jant en-eor...
Musical notation for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment.

Handwritten notes: ...zu. lieu...
nein, heute Abend leb wohl!
non a-ee-soir adieu
Musical notation for the fifth system, including vocal line and piano accompaniment.

Handwritten notes: ...Rachel! hö-re mich!
Rachel, écou-te moi!
Musical notation for the sixth system, including vocal line and piano accompaniment.

CHOEUR. (CHOR.)

Allegretto.

♩ 4.
PIANO

pp

cres

sempre cres

CHOR DER FRAUEN.

Soprano I^o
Eilt herbei, weicht nicht mehr von hinnen, denn das Fest wird sogleich beginnen, eilt herbei, weicht nicht mehr von

Soprano II^o
Hâ-tons nous, car l'heure s'a - vance, et bientôt la fê-te commence, hâtons nous car l'heure s'a -

hinnen, hier al-lein, hier allein ist der Zug ganz zu sehn, und an

van-ce, en ces lieux il nous faut il nous faut ac-courir et de

diesem beglückten Tage stört die Freude durch keine Klage, lasst sorglos uns das Fest be-
 ceter belle journée et de ceter belle journée que chaque instant soit un plai-

geh'n.
 sir.
stac.
CHOR DER TRINKER.
 Wisst ihr schon aus diesem Brunnen springt statt Wasser heute Wein, guter Wein, echter Wein.
 amis de cette fontaine bien-tôt jaillira du vin du bon vin oui du vin

Echter Wein, guter Wein! Also können wir bis
 quoi du vin du bon vin! ainsi sans crainte et sans

f

wohlgemuth bei gutem Wein, also springt aus diesem
 nous boirons jusqu'à demain, ainsi de ceter fon-

morgen wohlgemuth und fröhlich sein, wohlgemuth und fröhlich sein.
 peine nous boirons jusqu'à demain nous boirons jusqu'à demain.

Bruen statt des Wassers heute Wein und wir können nun bis morgen wohl gemuth und fröhlich sein wohl gemuth
 nous boirons
 taine nous boirons jusqu'à demain ainsi de cet-te fon-tai-ne nous boirons jusqu'à demain und fröhlich
 oui nous boi-

Bilt herbeiweicht nicht mehr von hinnen: denn das
 hâtons nous car l'heure s'a vance et bien

voll Weines sein, voll Weines sein!
 jusqu'à demain jusqu'à demain
 sein, bis morgen trinken guten Wein! Freunde bald springt aus dem
 rons jusqu'à demain jusqu'à demain bientôt de cet-te fon-

Fest wird sogleich be-gin-nen, eilt herbeiweicht nicht mehr von hinnen, hier al-
 tôt la fê-te com-men-ee hâtons nous car l'heu-re s'a-van-ee en ces-
 und wir schenken dan bis
 ain-si sans crainte et sans

Brunnen statt des Wassers guter Wein ja statt des Wassers guter Wein.
 tai-ne va jaillir d'excellent vin d'excellent vin d'excellent vin.

lein, hier allein ist der Zug ganz zu seh'n, und an diesem beglückten Ta_ge, stört die
 lieux il nous faut il nous faut ac_courir et de cet - te bel_le jour - né_e au bon -

lein, hier allein ist der Zug ganz zu seh'n, und an diesem beglückten Ta_ge, stört die
 lieux il nous faut il nous faut ac_courir et de cet - te bel_le jour - né_e au bon -

morgen fleissig uns vom Brunnen ein recht fleissig uns vom Brunnen ein.
 peine nous boirons jusqu'à demain oui nous boirons jus_qu'à de - main.

Ja, das neñ ich einen
 quel bonheur de la fon -

Freude durch kei - ne Klage, ja, an diesem beglück - ten Tagelast uns ver -
 heur par nous des - ti - né_e, oui de cet - te belle jour - né_e que chaque ins -

Freude durch kei ne Klage, ja, an diesem beglück - ten Tagelast uns ver -
 heur par nous des - ti - né_e, oui de cet - te belle jour - né_e que chaque ins -

er giebt statt des Wassers Wein! wohlgemuth uns bei ihm ein,
 va jaillir d'excellent vin! ainsi sans crainte et sans peine

Brunnen, sicher finden wir uns morgen, sicher finden wir bei
 taine ainsi sans crainte et sans peine ainsi sans crainte et sans

gnügt zum Tan - ze gehn; fliesster der Wein, sind sie geborgen, zechen wohlgemuth bis
 tant soit un plai - sir; à cet - te fê - te qui commence, à cette fê - te qui com -

gnügt zum Tan - ze gehn; fliesster der Wein, sind sie geborgen, zechen wohlgemuth bis
 tant soit un plai - sir; à cet - te fê - te qui commence, à cette fê - te qui com -

wohlgemuth uns bei ihm ein: jadie Fei - er mag be - gin - nen, haben
 nous boirons jusqu'à de - main à la fê - te qui commen - ce nous boi -

morgen wohlgemuth uns bei ihm ein: jadie Fei - er mag be - gin - nen, haben
 peine nous boirons jusqu'à de - main à la fê - te qui commen - ce nous boi -

morgen wie werden sie Al - le sich erfreun! wir wollen auch nicht müßig bleiben, tanzend uns die Zeit ver -
 mence ils boirons ils boi - rons jusqu'à demain. Allons nous li - vrer à la danse, allons nous livrer à la

morgen wie werden sie Al le sich erfreun! wir wollen auch nicht müßig bleiben, tanzend uns die Zeit ver -
 mence ils boirons ils boi - rons jusqu'à demain. Allons nous li - vrer à la danse, allons nous livrer à la

wir nur erst den Wein! jadie Fei - er mag be - gin - nen haben
 rons jus - qu'à de - main à la fê - te qui commen - ce nous boi -

wir nur erst den Wein! jadie Fei - er mag be - gin - nen haben
 rons jus - qu'à de - main à la fê - te qui commen - ce nous boi -

treiben, ja tanzen, ja tanzen lustig sein! wollen tanzen, lustig sein! wollen tanzen lustig sein! recht lustig
danse et dansons et dan_sons jusqu'à demain, oui dansons jusqu'à demain, oui dansons jusqu'à demain, jusqu'à de-

treiben ja tanzen, ja tanzen lustig sein! recht lustig sein! recht lustig sein! recht lustig
danse et dansons et dan_sons jusqu'à demain jusqu'à demain jusqu'à demain jusqu'à de-

wir nur erst den Wein ja ha-ben wir nur erst den Wein, ja ha-ben
rons jus-qu'à de-main, oui nous boi-rons jus-qu'à de-main, oui nous boi-

wir nur erst den Wein ja ha-ben wir nur erst den Wein, ja ha-ben
rons jus-qu'à de-main, oui nous boi-rons jus-qu'à de-main, oui nous boi-

rinforzando sempre

sein!... beim Tanzuns freun, recht lustig sein! beim Tanzuns freun, recht lustig sein! recht lustig
main.... jusqu'à demain jusqu'à demain jusqu'à demain jusqu'à de-main jusqu'à de-

sein!... beim Tanzuns freun, recht lustig sein! beim Tanzuns freun, recht lustig sein! recht lustig
main.... jusqu'à demain, jusqu'à demain, jusqu'à demain, jusqu'à de-main, jusqu'à de-

wir nur erst den Wein, ja haben wir nur erst den Wein, ja haben wir nur erst den
rons jusqu'à de-main, jusqu'à demain, jusqu'à demain, jusqu'à de-main, jusqu'à de-

wir nur erst den Wein, ja haben wir nur erst den Wein, ja haben wir nur erst den
rons jusqu'à de-main, jusqu'à demain, jusqu'à demain, jusqu'à de-main, jusqu'à de-

f

sein!
main.

beim Tanz uns freu'n, recht lustig
jus-qua de-main, jusqu'a de-

sein!
main.

beim Tanz uns freu'n, recht lustig
jus-qua de-main, jusqu'a de-

Wein.
main. (un Seul)

ja haben wir nurerst den
jus-qua de-main, jusqu'a de-

Wein. Ja haben wir nurerst den Weindann schenken wir bis morgen ein, ja haben wir nurerst den
main. Jusqu'a demain, jusqu'a demain, jus-qua demain, jusqu'a de-main, jusqu'a de-main, jusqu'a de-

sein, beim Tanz uns freu'n, recht lustig sein!

main, jus-qua de-main, jus-qua de-main.

Wein, dann schenken wir bis morgen ein.

main, jus-qua de-main, jus-qua de-main.

Seht, dort
strömt schon der

le voi - la, ce bon

Wein, seht, dort strömt schon der Wein, gold'ner
 vin, le voi - là, le voi - là, ce bon

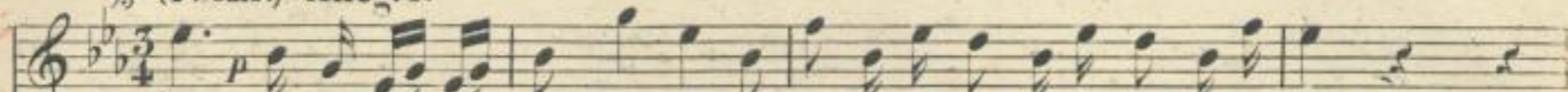
Wein !
 vin !

poco rall.

CHOEUR DES BUVEURS.
TRINK - CHOR.

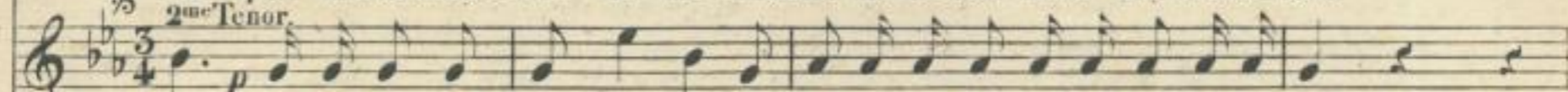
N^o 5.1^{re} Tenor.

§ (4 Seuls.) Allegro.



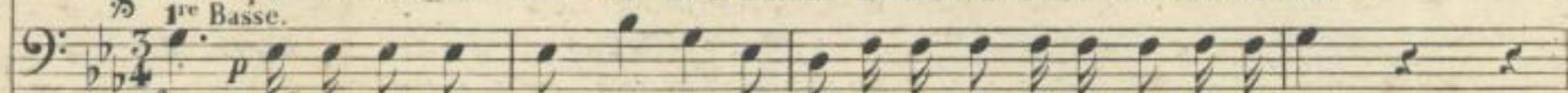
f Hoch preiset das Ge-schick, ihm danken wir diese Lust, diese Lust, dieses Glück!

§ Ah quel heureux des-tin ou bé-nissons bénis-sons notre bon souve-rain!



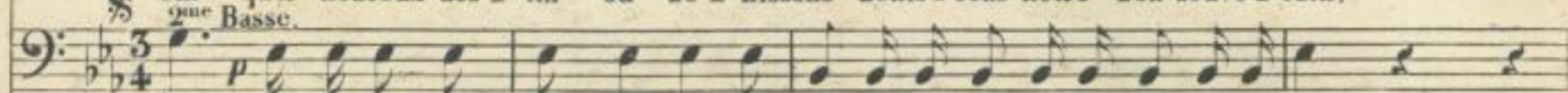
f Hoch preiset das Ge-schick, ihm danken wir diese Lust, diese Lust, dieses Glück!

§ Ah quel heureux des-tin ou bé-nissons bénis-sons notre bon souve-rain!



f Hoch preiset das Ge-schick, ihm danken wir diese Lust, diese Lust, dieses Glück!

§ Ah quel heureux des-tin ou bé-nissons bénis-sons notre bon souve-rain!



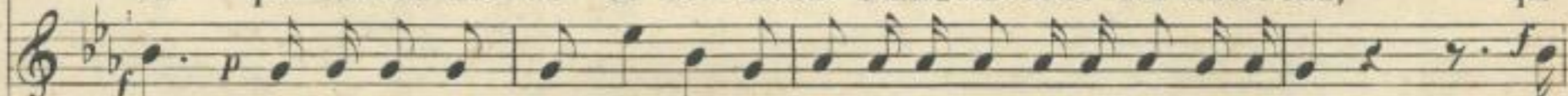
f Hoch preiset das Ge-schick, ihm danken wir diese Lust, diese Lust, dieses Glück!

Ah quel heureux des-tin ou bé-nissons bénis-sons notre bon souve-rain!



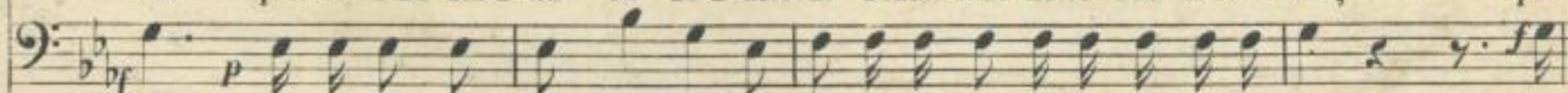
f Hoch preiset das Ge-schick, ihm danken wir diese Lust, diese Lust, dieses Glück! den

§ Ah quel heureux des-tin ou bé-nissons bénis-sons notre bon souve-rain, qui



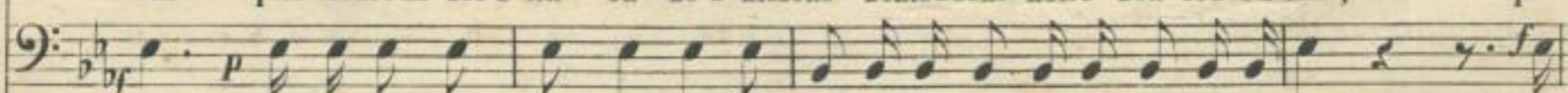
f Hoch preiset das Ge-schick, ihm danken wir diese Lust, diese Lust, dieses Glück! den

§ Ah quel heureux des-tin ou bé-nissons bénis-sons notre bon souve-rain, qui



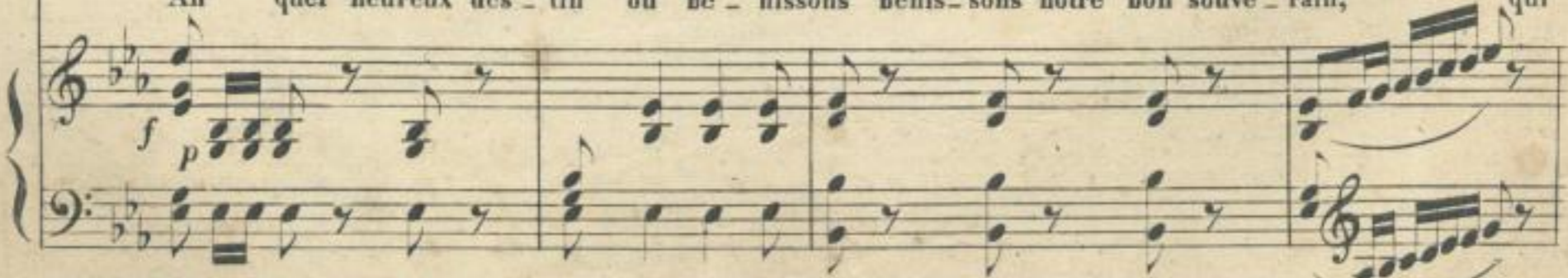
f Hoch preiset das Ge-schick, ihm danken wir diese Lust, diese Lust, dieses Glück! den

§ Ah quel heureux des-tin ou bé-nissons bénis-sons notre bon souve-rain, qui



f Hoch preiset das Ge-schick, ihm danken wir diese Lust, diese Lust, dieses Glück! den

§ Ah quel heureux des-tin ou bé-nissons bénis-sons notre bon souve-rain, qui



NB. Dieser Chor kann auch von 4 Stimmen gesungen werden.

NB. Ce chœur peut aussi être chanté à 4 voix.

S. 1966.

Dore

Lopez

Don Lopez

Les 2^{es}

p

Kai - ser schliesst mit ein, ihm danken wir den Wein!
 fait qu'ainsi soudain l'on - de se change en vin,

den Kai - ser schliesst mit
 qui fait qu'ain - si sou -

p

Kai - ser schliesst mit ein, ihm danken wir den Wein!
 fait qu'ainsi soudain l'on - de se change en vin,

den Kai - ser schliesst mit
 qui fait qu'ain - si sou -

p

Kai - ser schiesst mit ein, ihm danken wir den Wein!
 fait qu'ainsi soudain l'on - de se change en vin,

den Kai - ser schliesst mit
 qui fait qu'ain - si sou -

p

Kai - ser schliesst mit ein, ihm danken wir den Wein!
 fait qu'ainsi soudain l'on - de se change en vin,

den Kai - sers schliesst mit
 qui fait qu'ain - si sou -

f p

staccato

ein, ihm danken wir den Wein! Auf trinkt! und wenn es Tausend wä - ren, so
 dain l'on - de se change en vin! bu - vons a - mis fussent - ils mil - le à

ein, ihm danken wir den Wein! Auf trinkt! und wenn es Tausend wä - ren, so
 dain l'on - de se change en vin! bu - vons a - mis fussent - ils mil - le à

ein, ihm danken wir den Wein! Auf trinkt! und wenn es Tausend' wä - ren, so
 dain l'on - de se change en vin! bu - vons a - mis fussent - ils mil - le à

ein, ihm danken wir den Wein! Auf trinkt! und wenn es Tausend wä - ren, so
 dain l'on - de se change en vin! bu - vons a - mis fussent - ils mil - le à

Les 1^{ers} *musique*

wollen wir die Becher leeren, auf solcher Wirthe Wohlergeh'n, und früher nicht von
tous les membres du con - ci - le et pour fê - ter eet heu - reux jour, pour leur prouver tout

wollen wir die Becher leeren, auf solcher Wirthe Wohlergeh'n, und früher nicht von
tous les membres du con - ci - le et pour fê - ter eet heu - reux jour, pour leur prouver tout

wollen wir die Becher leeren, auf solcher Wirthe Wohlergeh'n, und früher nicht von
tous les membres du con - ci - le et pour fê - ter eet heu - reux jour, pour leur prouver tout

wollen wir die Becher leeren, auf solcher Wirthe Wohlergeh'n, und früher nicht von
tous les membres du con - ci - le et pour fê - ter eet heu - reux jour, pour leur prouver tout

Tous les 8.

dannen geh'n! Trinkt, Freunde trinkt, Freunde trinkt, und wen's Tausend wä - ren,
no - tre amour! bu - vons a - mis oui bu - vons et fussent - ils mil - le

dannen geh'n! Trinkt, Freunde trinkt, Freunde trinkt, und wen's Tausend wä - ren,
no - tre amour! bu - vons a - mis oui bu - vons et fussent - ils mil - le

dannen geh'n! Trinkt, Freunde trinkt, Freunde trinkt, und wen's Tausend wä - ren,
no - tre amour! bu - vons a - mis oui bu - vons et fussent - ils mil - le

dannen geh'n! Trinkt, Freunde trinkt, Freunde trinkt, und wen's Tausend wä - ren,
no - tre amour! bu - vons a - mis oui bu - vons et fussent - ils mil - le

Lauter

wollen wir red-lich den vollen Brunnen leeren! trinkt Freunde, und wenn's
à tous les mem-bres les membres du con-ci-le! bu-vons a-mis fus-

wollen wir red-lich den vollen Brunnen leeren! trinkt Freunde, und wenn's
à tous les mem-bres les membres du con-ci-le! bu-vons a-mis fus-

wollen wir red-lich den vollen Brunnen leeren! trinkt Freunde, und wenn's
à tous les mem-bres les membres du con-ci-le! bu-vons a-mis fus-

wollen wir red-lich den vollen Brunnen leeren! trinkt Freunde, und wenn's
à tous les mem-bres les membres du con-ci-le! bu-vons a-mis fus-

via Lauter

Tausend wären, so wollen wir den Brunnen leeren! trinkt Freunde, und wenn's Tausend wären, wenn's
sent-ils mil-le à tous les membres du con-ci-le! bu-vons a-mis fus-sent ils mil-le fus-

Tausend wären, so wollen wir den Brunnen leeren! trinkt Freunde, und wenn's Tausend wären, wenn's
sent-ils mil-le à tous les membres du con-ci-le! bu-vons a-mis fus-sent ils mil-le fus-

Tausend wären, so wollen wir den Brunnen leeren! trinkt Freunde, und wenn's Tausend wären, wenn's
sent-ils mil-le à tous les membres du con-ci-le! bu-vons a-mis fus-sent ils mil-le fus-

Tausend wären, so wollen wir den Brunnen leeren! trinkt Freunde, und wenn's Tausend wären, wenn's
sent-ils mil-le à tous les membres du con-ci-le! bu-vons a-mis fus-sent ils mil-le fus-

ein Ruf *zu dem Organe*

Tausend wä - ren, so wollen wir den Brunnen leeren, wollen wir den Brunnen
sent - ils mil - le à tous les membres du con - ci - le, à tous les membre du con -

Tausend wä - ren, so wollen wir den Brunnen leeren, wollen wir den Brunnen
sent - ils mil - le à tous les membres du con - ci - le, à tous les membre du con -

Tausend wä - ren, so wollen wir den Brunnen leeren, wollen wir den Brunnen
sent - ils mil - le à tous les membres du con - ci - le, à tous les membre du con -

Tausend wä - ren, so wollen wir den Brunnen leeren, wollen wir den Brunnen
sent - ils mil - le à tous les membres du con - ci - le, à tous les membre du con -

Allgemeiner Chor.
Choeur générale.

lee - ren, ja, so wol - len wir ihm lee - ren, auf solcher Wirthe Wohler -
ci - le, à tous les mem - bres du con - ci - le! - oui pour fê - ter cet heureux

lee - ren, ja, so wol - len wir ihm lee - ren, auf solcher Wirthe Wohler -
ci - le, à tous les mem - bres du con - ci - le! - oui pour fê - ter cet heureux

lee - ren, ja, so wol - len wir ihm lee - ren, auf solcher Wirthe Wohler -
ci - le, à tous les mem - bres du con - ci - le! - oui pour fê - ter cet heureux

lee - ren, ja, so wol - len wir ihm lee - ren, auf solcher Wirthe Wohler -
ci - le, à tous les mem - bres du con - ci - le! - oui pour fê - ter cet heureux

geh'n, und Alle hier für einen steh'n! trinkt, Freunde trinkt! wenn's Tausend
 jour, pour leur prouver tout no - tre a - mour! bu - vons a - mis fussent - ils

geh'n, und Alle hier für einen steh'n! trinkt, Freunde trinkt! wenn's Tausend
 jour, pour leur prouver tout no - tre a - mour! bu - vons a - mis fussent - ils

geh'n, und Alle hier für einen steh'n! trinkt, Freunde trinkt! wenn's Tausend
 jour, pour leur prouver tout no - tre a - mour! bu - vons a - mis fussent - ils

geh'n, und Alle hier für einen steh'n! trinkt, Freunde trinkt! wenn's Tausend
 jour, pour leur prouver tout no - tre a - mour! bu - vons a - mis fussent - ils

wä - ren, wollen wir die Becher leeren! trinkt, Freunde trinkt, wenn's Tausend wä - ren, wollen
 mil - le à tous les mem - bres du con - ci - le, bu - vons a - mis fussent - ils mil - le à tous les

wä - ren, wollen wir die Becher leeren! trinkt, Freunde trinkt, wenn's Tausend wä - ren, wollen
 mil - le à tous les mem - bres du con - ci - le, bu - vons a - mis fussent - ils mil - le à tous les

wä - ren, wollen wir die Becher leeren! trinkt, Freunde trinkt, wenn's Tausend wä - ren, wollen
 mil - le à tous les mem - bres du con - ci - le, bu - vons a - mis fussent - ils mil - le à tous les

wä - ren, wollen wir die Becher leeren! trinkt, Freunde trinkt, wenn's Tausend wä - ren, wollen
 mil - le à tous les mem - bres du con - ci - le, bu - vons a - mis fussent - ils mil - le à tous les

S 1966

wir die Becher lee - ren! wollen wir redlich den
mem - bres du con - ci - le, à tous les membres, les

wir die Becher lee - ren! wollen wir redlich den
mem - bres du con - ci - le, à tous les membres, les

wir die Becher lee - ren! wollen wir redlich den
mem - bres du con - ci - le, à tous les membres, les

wir die Becher lee - ren! wollen wir redlich den
mem - bres du con - ci - le, à tous les membres, les

vol - len Brunnen leeren, ja wollen wir den Brunnen lee - ren, auf der Wir - the Wohler -
mem - bres du con - ci - le, à tous les mem - bres du con - ci - le, à tous les mem - bres du con -

vol - len Brunnen leeren, ja wollen wir den Brunnen lee - ren, auf der Wir - the Wohler -
mem - bres du con - ci - le, à tous les mem - bres du con - ci - le, à tous les mem - bres du con -

vol - len Brunnen leeren, ja wollen wir den Brunnen lee - ren, auf der Wir - the Wohler -
mem - bres du con - ci - le, à tous les mem - bres du con - ci - le, à tous les mem - bres du con -

vol - len Brunnen leeren, ja wollen wir den Brunnen lee - ren, auf der Wir - the Wohler -
mem - bres du con - ci - le, à tous les mem - bres du con - ci - le, à tous les mem - bres du con -

Après la 2^e fois allez page.

geh'n!
ei - le.

geh'n!
ei - le.

geh'n!
ei - le.

geh'n!
ei - le.

Vi = 1875 Ballat

Fine *ff*

(Einer aus dem Volk.)
(Un homme du peuple.)

ichnahmihn nicht
ce n'est pas moi

Ich habe den Krug mir ge-füllt, du hast schon den Durst dir ge-stillt. Hab's ja ge-
c'est par moi que ce broc est plein, tu n'as pris ma part du bu-tin j'en suis cer-

(Einer aus dem Volke, nimmt dem Andern den Krug weg.)

3 3 3 3 3
 fürcht meinen Zorn, du drohst mir erbärmlicher
 crains mon courroux. qui toi? tu n'es qu'un Philis-
 tain, wirst du nicht geh'n, so möchte ein Leid dir gescheh'n!
 crains que ma main ne termine i - ci ton des - tin!

Tous. (5^{me} homme du peuple.)
 wie, er ein Wicht? das ist er nicht! hal - tet doch Ruh,
 Wicht? un Philis - tin, un Philis - tin!
 wie, er ein Wicht? das ist er nicht!
 un Philis - tin, un Philis - tin!

streitet hier nicht, folgt meinem Rath, folgt meinem Rath,
 vous a - vez tort, il vaut bien mieux, il vaut bien mieux,
 B...

folgt meinem Rath, vereinigt Euch und trinkt zusammen; ja trinkt und wieder - holt zu -
 ils vaut bien mieux, il vaut bien mieux, trinquer en - sem - ble, trin - quer et ré - pé - ter en -

gleich.
cor. (7^{me} homme du peuple)

ja, ja, ver_ei_nigt Euch!
il vaut bien mieux trinquer, (4^{me} homme du peuple)

ja, ja, ver_ei_nigt Euch und wiederholt zu gleich.
il vaut bien mieux trinquer et ré-péter en-cor.

ja, ja, ver_ei_nigt Euch ja, ja, ver_ei_nigt Euch und wiederholt zu gleich.
il vaut bien mieux trinquer, il vaut bien mieux trinquer et ré-péter en-cor.



Da Capo
572.

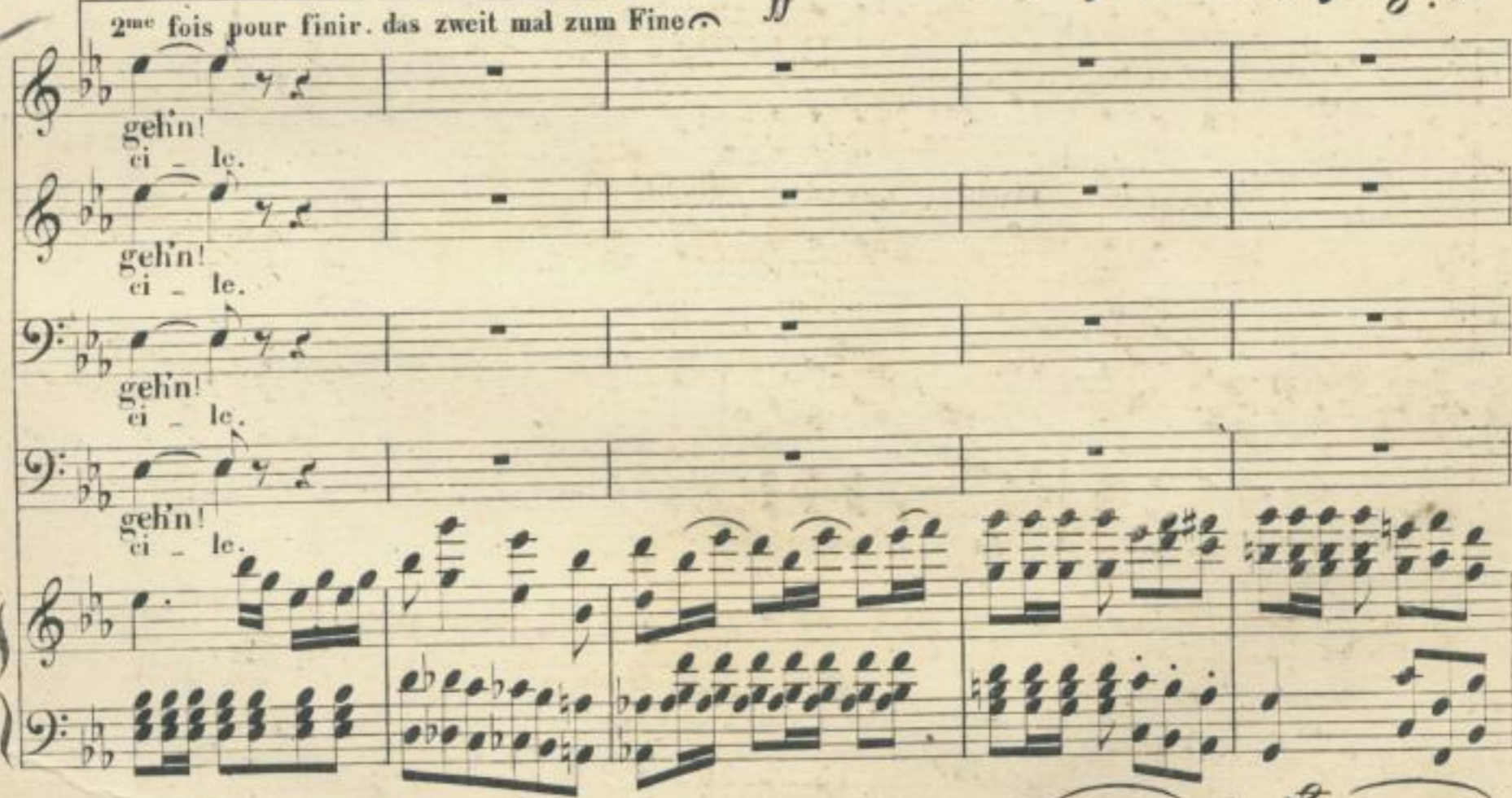
2^{me} fois pour finir. das zweit mal zum Fine *ff*

geh'n!
ei - le.

geh'n!
ei - le.

geh'n!
ei - le.

geh'n!
ei - le.



De 1873 82

VALSE.

N° 6.
PIANO.

Halevy. La Juive.

S. 1966.

Propriété de Ad.Mt.Schlesinger à Berlin.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music begins with a piano (*p*) dynamic marking. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

Second system of musical notation. It includes a section marked *ff sempre* (fortissimo sempre) and another marked *ff* (fortissimo). The right hand continues with a melodic line, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

Third system of musical notation. It features dynamic markings *ff* (fortissimo), *dimin.* (diminuendo), and *p* (piano). The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

Fourth system of musical notation. It includes a *ff* (fortissimo) dynamic marking. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

Fifth system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music continues with a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand.

Sixth system of musical notation. It includes dynamic markings *ff* (fortissimo), *dimin.* (diminuendo), and *p* (piano). The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand has a rhythmic accompaniment.

S. 1966.

The image shows a page of handwritten musical notation for piano, consisting of seven systems of staves. Each system contains a grand staff with a treble and bass clef. The notation includes various rhythmic values, chords, and melodic lines. Dynamics such as *p*, *pp*, *fz*, *mf*, *ff*, and *f* are used throughout. There are also articulation marks like accents and slurs. Some passages feature triplets and sixteenth-note runs. The paper is aged and shows some wear.

S. 1966.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It begins with a forte (*ff*) dynamic. The right hand plays a melodic line with eighth notes, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and eighth notes. A piano (*pp*) dynamic marking appears in the fifth measure.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff*, *f*, and *p*.

Third system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *pp ritard* and *a tempo*.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a rhythmic accompaniment. A forte (*ff*) dynamic marking is present in the final measure.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f p*, *p*, and *ff*.

Sixth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff*, *f p*, and *p f*.

S. 1966.

f p f p f f p

f sempre f

ff

ff

S. 1966.

The musical score is written for piano and consists of seven systems, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#). The first system begins with a piano (*p*) dynamic. The second system includes *sp* (sforzando) markings. The third system features a fortissimo (*ff*) dynamic. The fourth system has a *ga* marking above the treble staff and *p* markings below. The fifth system includes a *ff* marking. The sixth system continues with complex textures. The seventh system concludes the piece with a double bar line.

C. 1966.

N^o 7

Allegro.

RACHEL.

ELEAZAR.

LEOPOLD.

RUGGIERO.

ALBERT.

2 1^{re} Dessus.
2 1^{re} Sopr.)

2 2^e Dessus.
2 2^e Sopr.)

2 Tenores.

2 Basses.

CHOEUR.

(a deux.) zu zweien

Hieher! hieher! hieher!

No-ël noël no-ël

Hieher! hieher! hieher!

No-ël noël no-ël

PIANO.

Allegro.

(Alle)
(Tous)

seht nurseht, ganz von fern dort den Zug sich bewegen, langsam zwarschreitet er, schreitet er uns ent-

tout là bas, tout là bas le cor-fé-ge s'avance, tout là bas, tout là bas lentement il s'a-

seht nurseht, ganz von fern dort den Zug sich bewegen, langsam zwarschreitet er, schreitet er uns ent-

tout là bas, tout là bas le cor-fé-ge s'avance, tout là bas, tout là bas lentement il s'a-

*Dort oben d'acht' - I mein' Platz für dich und mich - Großer Gott, hilf' das so viele Gedenke
 Je desher ou l'empereur d'ici*

gegen, doch bald, doch bald überstrahlt uns sein Glanz, ja bald, ja bald überstrahlt uns sein Glanz!
 vance, bientôt, bientôt il se-ra près d'i - ei, bientôt, bientôt il se-ra près d'i - ei!

gegen, doch bald, doch bald überstrahlt uns sein Glanz, ja bald, ja bald überstrahlt uns sein Glanz!
 vance, bientôt, bientôt il se-ra près d'i - ei, bientôt, bientôt il se-ra près d'i - ei!

Recha

Prachtel Im Gedränge kann man sich nicht re - gen, wo fin - den wir noch Platz!
 Et comment dans cet - te foule immen - se trou-ver à se pla - cer! *RACHM.*

2. de *Am Gedränge kann man sich nicht regen, wo fin den wir noch Platz!*
Mon père suivez

ich, wär' Raum genug für dich und mich.

moi *Mon Dieu, auf mich lauge, mir, mir, wie lieb ich bin!*

(MONDEGO.)
 RUGGIERO.

Platz da! den Weg ge-räumt! stellt Euch weiter zurück!
 Pla-ce! rangez vous tous, vous manans et bourgeois!

Ha! mein Gott was seh' ich! o, Frech = heit oh = ne
 Ah! grand Dieu que vois - je! quel - le au - dace im -

glei = chen! an un - sers Domes Thü = redarf' sich ein Jude zeigen? Ihr seht es
 pi - e! aux por - tes de l'Egli - se un Juif seréfu - gie? vous le voy -

selbst, o Gräul! o Gräul! ersteht auf heil'ger Schwelle und Ihr dul = det, Ihr
 ez Chrétiens! Chrétiens! et vous souffrez l'emprein - te de ses pas sur les

duldet den Gräul! zu Eu rer
 marbres sa - crés! Sui - vez l'ex -

Wir dürfen's nicht! wir dürfen's nicht!

Il a rai - son! il a rai - son!

Wir dürfen's nicht! wir dürfen's nicht!

Il a rai - son! il a rai - son!

See = len Heil, zu Eurer See = len Heil ü = ber = liefert ihm dem
 em - ple, sui - vez l'ex - em - ple du Dieu saint qui chas - sa tous les ven -

Allegro molto.

Blut ge - richt!
 deurs du tem - ple!

Zum Tod, fort fort mit ihm zum Tod! fort zum Tod! fort zum Tod! der Ver - ruch - te muss

Au lae! oui plongeons dans le lae dans le lae dans le lae cette ra - ce re -

Zum Tod, fort fort mit ihm zum Tod! fort zum Tod! fort zum Tod! der Ver - ruch - te muss

Au lae! oui plongeons dans le lae dans le lae dans le lae cette ra - ce re -

sterben und verder - - - benfort mit ihm! fort zum Tod! fort mit ihm! fort zum

belle et cri - mi - nel - - - le, oui plongeons dans le lae oui plongeons dans le

sterben und verder - - - benfort mit ihm! fort zum Tod! fort mit ihm! fort zum

belle et cri - mi - nel - - - le, oui plongeons dans le lae oui plongeons dans le

Tod! ja er stirbt in den Flammen, so will's das Ge - bot!

l'ac ces Hé - breux ces mau - dits ces en - fans d'I - sa - ac

Tod! ja er stirbt in den Flammen, so will's das Ge - bot!

l'ac ces Hé - breux ces mau - dits ces en - fans d'I - sa - ac

ELEAZAR.

Sagt an was ich ge
Eh bien! que voulez

fort zum Tod, fort zum Tod, mit ihm zum Tod!

dans le lac dans le lac oui dans le lac!

fort zum Tod, fort zum Tod, mit ihm zum Tod!

dans le lac dans le lac oui dans le lac!

Heil! O *parcél, vous voulez ifa fuban? Mit dem Blut*

than drei - mal vermale dei te! Eurer Wuth.....
vous? ra - ce d'Ama - lé - ci - tes! tout mon sang.....

Müssen! zif fuf von

Heil! O parcél, vous voulez ifa fuban? Mit dem Blut

immer Leiden

amoll Hauptstimmführung, Subst. 95

werd' mein Blut..... Fluch Euch bringend zur Beu - te, säumt nicht
 je le li - vre à - vos lèvres mau - di - tes en ces

lin *fast mit fessel* *immer tiefen harig*

mehr all zu schwer wird die Last zu tragen mir.....
 jours malheu - reux dispu - tes trop long - tems

faun, gibt mir das Licht, gibt mir das Leben, ist baba nicht!

..... o kommt, kommt näher her, E - le - a - zar harrt Eurer hier!
 ve - nez les ter - mi - nez venez, ve - nez j'vous attends.

CHORL.

wie, ein solch Be - tra - gen darf der Frevler wa - - - gen, können wir's er -
 ah c'est trop d'au - da - - - ce pour eux point de grà - - - ce que de cet - te
 wie, ein solch Be - tra - gendarf der Frevler wa - - - gen, können wir's er -
 ah c'est trop d'au - da - - - ce pour eux point de grà - - - ce que de cet - te

wie, ein solch Be - tragen darf der Frevler wagen
 ah c'est trop d'au - da - ce pour eux point de grà - ce

toujours cres

tra - - - gen? ungestraft es seh'n? Recht soll ihm geschehn, Recht soll ihm geschehn, er muss unter -
 ra - - - ce le nom de tes - té s'ef - fa - ce et pé - risse il faut leur supplice au Ciel ir - ri -
 tra - - - gen? ungestraft es seh'n? Recht soll ihm geschehn, Recht soll ihm geschehn er muss unter -
 ra - - - ce le nom de tes - té

können wir entra - gen? **Recht soll ihm geschehn, Recht soll ihm geschehn, er muss unter -**
 que de cette ra - ce **s'ef - fa - ce et pé - risse il faut leur supplice au Ciel ir - ri -**

sempre cres

ff geh'n..... zum Tod! fort, fort mit ihm zum Tod! fort zum Tod! fort zum Tod! der Ver -
ff té..... au lae! oui plongeons dans le lae, dans le lae, dans le lae cette
ff geh'n..... **ff** zum Tod! fort, fort mit ihm zum Tod! fort zum Tod! fort zum Tod! der Ver -
ff té..... au lae! oui plongeons dans le lae, dans le lae, dans le lae cette

de 65
S. 1966.

ruchte muss ster - ben und verder - - ben! fort, mit ihm fort zum Tod! fort, mit ihm fort zum
 ra - ce re - belle et crimi - nel - - le, oui plongeons dans le lac, oui plongeons dans le
 ruchte muss ster - ben und verder - - ben! fort, mit ihm fort zum Tod! fort, mit ihm fort zum
 ra - ce re - belle et crimi - nel - - le, oui plongeons dans le lac, oui plongeons dans le

Tod! ja er stirbt in den Flammen, so will's das Ge - bot!
 lac ees Hé - breux ees mau - dits, ees en - fans d'I - sa - ac.
 Tod! ja er stirbt in den Flammen, so will's das Ge - bot!
 lac ees Hé - breux ees mau - dits, ees en - fans d'I - sa - ac.

(LEOPOLD.)

Ha!
Ah!

fort zum Tod! fort zum Tod! mit ihm zum Tod!

dans le lac! dans le lac! oui dans le lac

fort zum Tod! fort zum Tod! mit ihm zum Tod!

dans le lac! dans le lac! oui dans le lac

Ha, was muss ich sehn.....? Ra - chel..... von Volk um ge -
qu'ai - je vu.....? Ra - chel..... ma bien ai - mé

RACHEL.

fort, fort von hier! fort fort..... in Ge - fahr
Va - ten Sa - muel va - ten..... contre nous

ben!
el

ist dein. Le - ben: die Barba - ren be - geh
 a - ni - mé e - cette foule in - hu - mai

ren un - ser al - ler Blut!
 ne en veut à tous les Juifs!

fort, fort, ent - flich' der Ra - che Wuth!
 ils te tue - ront va - l'en va - l'en

LEOPOLD.
 Nein nein wie könnt' ich dich ver -
 Non non non près de toi je

las sen! und du bethörtes Volk ver -
 res - te. Et vous qui l'insul - tez coeurs

S. 1966.

Hört

Durch Euer Wuth!

weg von ihr

weg von

ächt lich, ohne Muth, weg von ihr!..... weg von
 lâ ches et erain - tifs fuy - ez tous..... fuy - ez

o = der we - - he dem, den mein
 tous..... ou ce bras vous de - vien -

Arm wird fas - - sen!
 dra fu - nes - - te!

ALBERT.

Nehmt sie ge - fan - - gen!
 Arrê - tez les!.....

o Himmel! Sol - da - - ten! Keiner darf
 ô Ciel sol - dats..... re - fi - rez

avec le Chant

Vi = X pag 104

Hol. zieht die Gefangenen
All^o moderato.

nah
vous zieht euch zu rü-ck! gebt die Verfolgten frei denen
n'avan - cez pas! que ces infor - tu - nés soient sous

avec le Chant *f p*

Schutz ich gewährt, gebt sie frei, gebt sie frei, sonst züchtigt Euch mein Schwert!
traits au trépas, laissez les laissez les ou redou - tez mon bras,

Vi
Vi
pp

vi
RACHEL. *Wie kann ich sie fassen, wie kann ich sie fassen, Rachel wie kann ich sie fassen,*
Nicht vermag ich's zu fas - sen, nicht vermag ich's zu fas - sen, die Bar - ba - ren verlassen ihre
ô surpri - se nouvel - le, ô surpri - se nou - vel - le cette hor - de cruelle, ces sol -

p *pp*

in sein jäh'ndes Glück. Spinn'nen ist zu lang'weil'ig, was seinen blüh'nden Saamen müde zwinde, die

Beu - te verzagt, strenge Ahndung besorgend, seinem Wink gehorchend, Widerspruch keiner
dats menacans à son geste o - beissent et devant lui fléchissent dé - sar més et trem -

RACHEL *Es ist ja in Gafafan* *mein Gott das sind die*
wagt. O Gott lass mich er - fah - ren wer ver - lieh ihm die
blans. mon Dieu! toi que j'im - plo - re don vient donc ce pou -

ELEAZAR
LEOPOLD *X* Gott lass mich er - fah - ren wer Ret - tung
Dieu que j'im - plo - re ô toi mon

Eleazar von X

Vor Gewalt, vor Ge - walt zu be - wah - ren die Ver - folg - te
Que toujours elle i - gnore elle i - gno - re et mon nom et

ALBERT Nimmer darf sie er - fah - ren eu - ren Rang, Eure
Que toujours elle i - gno - re son nom et son pou -

früht *bedacht sein* *in Gafafan* *was die manieft ihn*
Macht, wie soll ich sonst be - wah - ren dieses Herz vor Ver -
voir qu'he - las mon cœur i - gno - re et ne peut con - ce -

uns gebracht, und wol - le uns be - wah - ren vorder Geist - lichkeit
seul es - poir ces trai - tres que j'ab - ho - re connai - tront ton pou -

sei bedacht, kein Leid wird sie er - fah - ren, wenn Freund - schaft sie be -
mon pouvoir ô Dieu que j'im - plo - re c'est là mon seul es -

Macht, nicht drohn ihr Ge - fah - ren, wenn Treu - e sie be -
voir Dieu que j'im - plo - re c'est là son seul es -

manliche,

dacht!
voir.

Macht!
voir.

wacht!
voir.

wacht!
voir.

pp Un-er-hört ist's zu sehn, einem Ju-den ge-hor-chen! was können sie be-sor-

pp Du vrai Dieu les en-fans à ce Juif o-bé-is-sent et devant lui flé-chis-

pp Un-er-hört ist's zu sehn, einem Ju-den ge-hor-chen! was können sie be-sor-

pp Du vrai Dieu les en-fans à ce Juif o-bé-is-sent et devant lui flé-chis-

pp sosten

dim

RACHEL. Ha, wie mag es geschehn, dass die Krieger ge-horchen
Ces soldats me-na-cans à son ordre obé-is-sent

gen, wenn sie ihn wieder-stehn?

sent désar-més et tremblans?

gen, wenn sie ihn wieder-stehn?

sent désar-més et tremblans?

S. 1966.

für uns're Frei-heit sor - gen, und er - zitternd vor ihm steh'n?
et devant lui flé - chis - sent dé - sar - més et trem - blans.

für uns're Frei-heit sor - gen, zitternd hier vor ihm steh'n!
oui devant lui flé - chis - sent dé - sar - més et trem - blans!

ja, Jeder muss ge - hor - chen, zitternd hier vor ihm steh'n!
oui devant moi flé - chis - sent dé - sar - més et trem - blans!

ja, Jeder muss ge - hor - chen, zitternd hier vor Euch steh'n!
oui devant lui flé - chis - sent dé - sar - més et trem - blans!

pp ja, al - le ihm ge - hor - chen, zitternd sie vor ihm steh'n, vor ihm steh'n!

pp oui devant lui flé - chis - sent dé - sar - més et trem - blans, et tremblans

pp ja, al - le ihm ge - hor - chen, zitternd sie vor ihm steh'n, vor ihm steh'n!

pp oui devant lui flé - chis - sent dé - sar - més et trem - blans, et tremblans

dolce

S. 1966.

cres

für unsre Frei - heit sor - gen,
et devant lui flé - chis - sent,

für unsre Frei - heit sor - gen,
et devant lui flé - chis - sent,

ja, Jeder muss ge - hor - chen,
et devant moi flé - chis - sent,

ja, Jeder muss ge - hor - chen,
et devant lui flé - chis - sent,

ja, Al - le ihm ge - hor - chen, *pp* zitternd sie vor ihm

et devant lui flé - chis - sent, *pp* dé - sar - més et trem -

ja, Al - le ihm ge - hor - chen, *pp* zitternd sie vor ihm

ja, Al - le ihm ge - hor - chen, *pp* zitternd sie vor ihm steh'n, zitternd sie vor ihm
et devant lui flé - chis - sent, *pp* dé - sar - més et tremblans, dé - sar - més et trem -

f *pp*

non finem *bliben* *unser* *Frei* *heit* *zue* *Allegro.*

Fin
ante

a.

für *unsre* *Frei-heit* *sorgen* *und* *er-zitternd* *vor* *ihm* *stehn.* *2. III.*

oui *de_vant* *lui* *fléchis_sent* *dé_sar_més* *et* *trem_bans.*

vor *mir* *stehn.*
et *trem_bans.*

vor *Euch* *stehn.*
et *trem_bans.*

stehn. *vor* *ihm* *stehn.*

blans. *et* *trem_bans.*

stehn. *vor* *ihm* *stehn.*

blans. *et* *trem_bans.*

Fin

Seht *es* *na_het* *sich* *der*

le *cor_tè_ge* *le* *voi*

Seht *es* *na_het* *sich* *der*

le *cor_tè_ge* *le* *voi*

bis

Fin

al

Zug, seht nur seht, seht nur seht, Platz gemacht!

ei, le voi - ei, le voici, la çon nous!

Zug, seht nur seht, seht nur seht, Platz gemacht!

ei, le voi - ei, le voici, pla çon nous!

All^o Brillante.

f

S. 1966.

Alcibi.

Auf die Ritter gebt acht, sah't ihr je solche Pracht, aus dem Auge der Krieger,
 De ces nobles guerriers, de ces fiers chevaliers, vois la marche imposante,
 Auf die Ritter gebt acht, sah't ihr je solche Pracht, aus dem Auge der Krieger,
 De ces nobles guerriers, de ces fiers chevaliers, vois la marche imposante,

strahlt der Muthedler Sieger. Welch ein Glanz, welch Gepränge, Gold und Geschmeide die Menge,
 l'armu-re étince - lan - te quel éclat quelle fê - te en ce beau jours s'ap - pre - te,
 strahlt der Muthedler Sieger. Welch ein Glanz, welch Gepränge, Gold und Geschmeide die Menge,
 l'armu-re étince - lan - te quel éclat quelle fê - te en ce beau jours s'ap - pre - te,

welch ein Glanz, welch Gepränge, Gold und Geschmeide die Menge. Nein, nun und nimmermehr hat
 quel éclat quelle fête en ce beau jour s'ap-prê-te, non non ja-mais en ces lieux
 welch ein Glanz, welch Gepränge, Gold und Geschmeide die Menge. Nein, nun und nimmermehr hat
 quel éclat quelle fête en ce beau jour s'ap-prê-te, non non ja-mais en ces lieux

nein, nun und nimmermehr hat er-lebt solchein Fest unsere gu-te Stadt!
 non non jamais en ces lieux spec-ta-cle plus pompeux n'avait frappé nos yeux!
 nein, nun und nimmermehr hat er-lebt solchein Fest unsere gu-te Stadt!
 non non jamais en ces lieux spec-ta-cle plus pompeux n'avait frappé nos yeux!

verehrt, verehrt Siegerruhm,
 honneur honneur à ces chefs
 verehrt, verehrt Siegerruhm,
 honneur honneur à ces chefs

Tap - ferkeit ! der Gang... der Blick....
 si vail_lans! dans leurs.... re - gards....
 Tap - ferkeit ! der Gang... der Blick....
 si vail_lans! dans leurs.... re - gards....

dieser kraft - - - vollen Streiter kündet uns schön, dass Sie ihr Be-
 le courage é - tin - cel - le, et que tou - jours leur glaive fi -
 dieser kraft - - - vollen Streiter kündet uns schön, dass Sie ihr Be-
 le courage é - tin - cel - le, et que tou - jours leur glaive fi -

gleiter, dass Sie ihr Be - gleiter, dass vom Feind sie uns be - freit, dass der
 de - le leur glaive fi - de - le soit l'ef - froi des méchants, que leur
 gleiter, dass Sie ihr Be - gleiter, dass vom Feind sie uns be - freit, dass der
 de - le leur glaive fi - de - le soit l'ef - froi des méchants, que leur

S. 1966.

Sieg ihr Be-gleiter, sie vom Feind uns be-freit, sie vom Feinde uns be-
 glai - ve fi - dé - le soit l'ef - froi des méchans, soit l'ef - froi des mé -

Sieg ihr Be-gleiter, sie vom Feind uns be-freit, sie vom Feinde uns be-
 glai - ve fi - dé - le soit l'ef - froi des méchans, dass sie vom Feinde uns be -
 que leur glai - ve fi -

freit, sie vom Feind uns befreit, dass der Sieg ihr Begleiter,
 chans soit l'ef - froi des méchans, que leur glaive fi - de le

freit, sie vom Feind uns befreit, dass der Sieg ihr Begleiter,
 freit, dass sie vom Feind uns befreit, dass der Sieg ihr Begleiter,
 de - le soit l'ef - froi des méchans, que leur glaive fi - de le

sie vom Feind uns befreit, sie vom Feind von
 soit l'ef-froi des mé-chans, soit l'ef-froi l'ef-
 sie vom Feind uns befreit, sie vom Feind von
 soit l'ef-froi des mé-chans, soit l'ef-froi l'ef-

Feind uns be - freit!
 froi des mé - chans,
 Feind uns be - freit!
 froi des mé - chans,

froi des mé - chans,

RACHEL. Lass, o Gott! mich er-fahren, wer verlieh ihm die Macht,
 O mon Dieu que j'im-plore, d'ou lui vient ce pou-voir,

non fall'it
 wie soll bewahren ich dies Herz vor Verdacht! lass mein Gott mich er-fahren wer ver-
 qu'he-las-ji-gnore et ne peux conce-voir! ô mon Dieu que j'im-plo-re d'ai-lui.

W. mar. gut
 lieh'n ihm die Macht, er-fah-ren wer ihm gab solche Macht.
 vien-t ee pou-voir, qu'he-las-ji-gno-re et ne peux conce-voir.

W. 1873. Jahr 115.

ELEAZAR.
 Lass o Gott! lass, o Gott! mich er-fahren wer uns Ret-tung uns Rettung gebracht,
 O mon Dieu, ô mon Dieu que j'im-plo-re, j'ai-re-mis en toi seul mon es-poir,

Freiwillig von Dir Gott'ich' Hülfen und Glück,

wolle uns, wolle uns nur bewah-ren vorder Qual, vorder Qual ihrer Macht, wolle
 ces méchans ces méchans que j'ab-hor-re connaîtront connaîtront ton pou-voir, en toi

W. 1873. Jahr 115.

Freiwillig von Dir Gott'ich' Hülfen und Glück, W. 1873. Jahr 115.
 uns, wolle uns nur bewahren vorder Qual, der Qual..... vorder Qual ihrer Macht!
 seul ô mon Dieu j'ai-re-mis mon es-poir j'ai-re-mis j'ai-re-mis mon es-poir!

118

Vor Ge - walt die Ar - me zu be - wahren sei, o
 Que tou - jours tou - jours elle i - gno - re et mon
 nim - - mer hat noch er -
 non ja - mais dans ees
 nim - - mer hat noch er -
 non ja - mais dans ees.

sei mein treuer Freund be - dacht! o Gott! lass sie kein
 nom mon nom mon pou - voir! Dieu puis - sant kein
 lebt solch ein Fest uns - - re Stadt,
 lieux dans ees lieux non ja - mais
 lebt solch ein Fest uns - - re Stadt,
 lieux dans ees lieux non ja - mais

Leid er - fahren, du hast, du hast al - lein die
 que j'im - plo - re c'est là c'est là mon seul es -

nein nun und nimmer hat erlebt solch Fest die

spee - ta - cle plus pompeux n'a - vait frappé nos

nein nun und nimmer hat erlebt solch Fest die

spee - ta - cle plus pompeux n'a - vait frappé nos

Macht! las - se sie kein Leid er - fah - ren! ja, du
 poir O mon Dieu Dieu que j'im - plo - re oui c'est

Stadt! nein, nein, nein, nein.

yeux! non non non non

Stadt! nein, nein, nein, nein.

yeux! non non non non

De 1873
115

dolce

hast al - lein die Macht: ja, du hast al - lein die Macht.
là mon seul es - poir oui c'est là mon seul es - poir.

De

RACHEL.

W mir ifun yarb mir ifun

Lass, o Gott! lass, o Gott! mich er - fah - ren wer verlieh'n, wer ver -
Ô mon Dieu ô mon Dieu que j'im - plo - re d'ou lui vient d'ou lui

Lass, mein Gott!
Ô mon Dieu!

(LEOPOLD.)

pp Lass, mein Gott!
Ô mon Dieu!

(ALBERT.)

pp Nimmer darf
Ô mon Dieu

pp Nun und nimmer hat, nein nimmer hat, nein nun und

pp Non ja - mais non dans ces lieux ja - mais spec - ta - cle

pp Nun und nimmer hat, nein nimmer hat, nein nun und

pp Non ja - mais non dans ces lieux ja - mais spec - ta - cle

CHCEUR

W. geht fortgesetzt
der
L

lieh'n ihm die Macht, *W. auf* wie soll ich *W. auf* wie soll ich be - wah - ren die - ses
vient ce pou - voir, qu' - hé - las mon - coeur i - gno - re et ne

lass, mein Gott! mich er - fah - ren
à mon Dieu! que j'im - plore

Das Wort soll nicht sein *das Wort*
ihr kein Leid wi - der - fah - ren
que tou - jours elle i - gno - re

nim - mer darf sie er - fah - ren
que tou - jours elle i - gno - re

sempre cres
nimmer hat er - lebt ein solches Fest, er - lebt ein sol - ches

plus pom - peux n'a - vait en - cor frap - pé nos yeux n'a - vait en -

nimmer hat er - lebt ein solches Fest, er - lebt ein sol - ches

plus pom - peux n'a - vait en - cor frap - pé nos yeux n'a - vait en -

sempre cres *molto*

Herz, dieses Herz vor Verdacht! lass, mein Gott! mich erfahren wer verliehn ihm die Macht, wie,
~~peut et ne peut con-ce-voir ô mon Dieu que j'implo-re d'ou lui vient ce pouvoir, qu'he-~~

Elz
 wer ge-wacht über uns, wergewacht, Rettung uns, Hülff gebracht
 mon es-poir ou c'est là mon espoir ou c'est toi mon espoir

son seul Dieu *galt mein Glück* *unser und der* *galt mein Glück* *wollt unser Glück*
 du al-lein, du allein hast die Macht, du allein hast die Macht,
 mon pou-voir ou c'est là mon espoir ou c'est là mon espoir

Eu-ern Rang, Euern Rang, Eure Macht, Euern Rang, Eure Macht,
 son pou-voir ou c'est là son espoir ou c'est là son espoir

Fest die gu-te Stadt. Nein nim-mer-mehr!

cor frap-pé nos yeux ja-mais ja-mais

Fest die gu-te Stadt. Nein nim-mer-mehr!

cor frap-pé nos yeux ja-mais ja-mais

p

W. York

fin die

kann ich be wah ren die ses Herz vor Ver-
 las si - be - gno - re et ne - peux con - ce

wer Ret tung uns ge -
 e'est toi - mon seul es -

du hast al - lein die
 e'est là mon seul es -

er - fah - ren Eu - re
 e'est là mon seul es -

EM

1^o tempo.

W. York

Wie soll die Wahrheit ich er - fahren!
comment de - couvrir ce mys - tère?

Wie soll die Wahrheit ich er - fahren!
lais - sons ces puissants de la terre?

Sie darf die Wahrheit nicht er - fahren!
comment lui cacher ce mys - tère?

Sie darf die Wahrheit nicht er - fahren!
comment lui cacher ce mys - tère?

eh - ret die tapfere Ritter im Streit! eh - ret die

f oui gloire honneur à ces soldats vaillans! oui gloire hon-

eh - ret die tapferen Ritter im Streit! eh - ret die

oui gloire honneur à ces soldats vaillans! oui gloire hon-

3 3 3 3

EM

*Mr. Mr. gab ihm die Mark
auf jülich der Mark*

wie un-ter - drücken den Ver - dacht?
 mor - tel ef - froi pour mon a - mour.

wie un-ter - drücken den Ver - dacht?
 quit - tons cet o - di eux, sé - jour.

doch wie ent - fern' ich den Ver - dacht?
 mor - tel ef - froi pour mon a - mour,

ent - fernen müsst Ihr den Ver - dacht!
 mor - tel ef - froi pour mon a - mour,

tap-fe-ren Ritter im Streit! stets waren
 neur à ces soldats vail - lans! oui que tou -
 tap-fe-ren Ritter im Streit! stets waren
 neur à ces soldats vail - lans! oui que tou -

Piano accompaniment for the first system

rühm - li - che Tha - ten ih - re Be -
 jours que tou - jours leur glai - ve fi -

rühm - li - che Tha - ten ih - re Be -
 jours que tou - jours leur glai - ve fi -

Piano accompaniment for the second system

Handwritten: + d'nb pag 124

Handwritten: gjs

uns bedrohn noch Gefah - ren, be - drohn Ge - fahren,
 c'est envain que j'es - pe - re en vain j'es - pe - re

uns bedrohn noch Gefah - ren, be - drohn Ge - fahren, doch dein Herz wird be -
 viens Rachel viens Rachel ac - con - pa - gne tou - jours ô ma fil - le ché -
 ihr Vertrau'n zu bewah - ren, mir zu be - wah - ren bin al -
 c'est envain que j'es pe - re en - vain j'es - pe - re lui ca -

nein sie darf, nein sie darf nimmer es er - fah - ren!
 c'est envain qu'il es - pe - re en vain il es - pe - re

glei - ter, an - erkannt ist ihr Ruhm weit und breit.
 de - le soit l'effroi soit l'effroi des mé - chans.

glei - ter, an - erkannt ist ihr Ruhm weit und breit.
 de - le soit l'effroi soit l'effroi des mé - chans.

Handwritten: dolce

ELEAZAR.
 wahren demes Va - ters treue Lie - be. Kommein Kind, kommein Kind, dich entreisst mir keine
 ri - e ô ma fil - le ché - ri - viens Ra - chet mon seul bien mon tre - sor mon a -

LEOPLD.
 lein ich bedacht!
 cher ce secret

gleich, folge dem Vater mein Kind da mein einziges Glück gleich folge dem 121

Macht! ja, dein Herz wird be-wah-ren, deines Va-ters treue Lie-be. Kommein
 mour ô ma fil - le ché-ri - e ô ma fil - le ché-ri e viens Ra-
 bin al lein ich be-dacht!
 qu'elle i-gnore en ce jour

pp ja, ja,
pp oui oui
pp ja, ja,
pp oui oui

Kind, kom mein Kind seine Lie-be wach!
 chel mon seul bien ô mon seul a-mour

weit und breit, eh-ret die tapfe-ren Ritter im
 des mé-chans, oui gloire hon-neur à ces soldats vail-

weit und breit, eh-ret die tapfe-ren Ritter im
 des mé-chans, oui gloire hon-neur à ces soldats vail-

S. 1966

Wie mich quält der Wundstich

Margot ihr Kind

Mach den Stiefel mit wahren,

Mach den Stiefel mit wahren,

RACHEL.

wie soll die Wahrheit ich er-fahren,
comment de-couvrir ce mys-tère?

wie unter-drücken den Ver-mor-tel ef-froi pour mon a-

ELEAZAR.

wie soll die Wahrheit ich er-fahren,
lais-sons ces puissants de la terre

wie unter-drücken den Ver-quit-tons cet a-dieux sé-jour

LEOPOLD.

sie darf die Wahrheit nicht er-fahren,
comment lui cacher ce mys-tère?

doch wie ent-fern ich den Ver-mor-tel ef-froi pour mon a-

ALBERT.

sie darf die Wahrheit nicht er-fahren,
comment lui cacher ce mys-tère

ent-fernen müsst Ihr den Ver-mor-tel ef-froi pour mon a-

Streit,
lans

eh-ret die tapferen Ritter im Streit
oui gloire honneur à ces soldats vaillans

Streit,
lans

eh-ret die tapferen Ritter im Streit
oui gloire honneur à ces soldats vaillans

Streit,
lans

eh-ret die tapferen Ritter im Streit
oui gloire honneur à ces soldats vaillans

Streit,
lans

eh-ret die tapferen Ritter im Streit
oui gloire honneur à ces soldats vaillans

Musik
gestrich.

fall die Augen auf mich

dacht? uns bedroh'n noch Ge-fah-ren, be-
mour. c'est en vain que jès pe-re en

3W

dacht? uns bedroh'n noch Ge-fah-ren, be-
jour. viens Rachel viens Rachel ae-com-

bleib auf dich

dacht? noch bedroh'n sie Ge-fah-ren, be-
mour. e'est en vain que jès pe-re en-

dacht? noch bedroh'n sie Ge-fah-ren, be-
mour. e'est en vain qu'il es-pe-re en-

stets waren rühm-liche Tha-ten ih-re Beglei-ter, anerkannt ist ihr Ruhm

oui que toujours, que toujours leur glai-ve fi-dè-le soit l'effroi, soit l'effroi

stets waren rühm-liche Tha-ten ih-re Beglei-ter, anerkannt ist ihr Ruhm

oui que toujours, que toujours leur glai-ve fi-dè-le soit l'effroi, soit l'effroi

S. 1966.

Elz. Kl.
Ich bin stolz, weil ich ein, weil das Liebs auf mich, auf ein Kind, ja, mein

Trugf. mangaforn, *zu beauf- am die*

droh'n Ge-fahren, doch ach..... dies Herz ihm treu be-wah-renge-bie-tet der
vain j'es-pe-re hé-las que fai-re hé-las que faire que est donc le se-

droh'n Ge-fahren, komm mein Kind, komm mein Kind dei-nes
pa-gne ton pé-re viens Ra-chel mon seul bien mon tré-

droh'n sie Ge-fahren, nimmermehr darf sie er-
vain j'es-pe-re cachons bien..... le se-

droh'n sie Ge-fahren, nein,
vain il es-pe-re oui.

weit und breit

des mé-chans.

weit und breit

des mé-chans.

RACHEL.

Lie-be un-end-liche Macht. Doch ach..... dies Herz ihm treu be-
cret qu'il me-cache en ce jour hé-las que faire hé-las que

ELEAZAR.
Va-ters Lie-be wacht. Komm mein Kind, dei-nes
sor-mon a-mour viens Ra-chel mon seul

LEOPOLD.
fah-ren mein Rang meine Macht. Nein,
cret qu'elle i-gnore en ce jour oui

ALBERT.
nein, oui, nim-mermehr. Nein,
ce-cret oui

nein, oui, nim-mermehr. Nein,
ce-cret oui

nein, oui, nim-mermehr. Nein,
ce-cret oui

nein, oui, nim-mermehr. Nein,
ce-cret oui

nein, oui, nim-mermehr. Nein,
ce-cret oui

nein, oui, nim-mermehr. Nein,
ce-cret oui

Handwritten annotations at the top: *zu langsam*, *von viel früher*. Musical notation with lyrics: wah ren, ge bie tet der Lie che en be
faire quel se cret il me ca

Musical notation with lyrics: Va bien ters Lie be wacht. Theu res
bien mon tre sor mon

Musical notation with lyrics: nein, nim mermehr nenn' ich
oui qu'el le i gnore en ce

Musical notation with lyrics: nein, nim mermehr nen net
oui qu'el le i gnore en ce

Musical notation with lyrics: Macht, das ge bie tet der Lie be un end liche Macht, das ge
jour quel est donc le se cret qu'il me cache en ce jour qu'il me

Musical notation with lyrics: Kind, lass uns geh'n, theures Kind! lass uns geh'n, lass uns geh'n, Gott ist
mour viens Ra chel, viens quit tons ce se jour ce se jour viens quit

Musical notation with lyrics: ihr meinen Rang, meine Macht, nimmermehr nenn' ich ihr mei nen
jour cachons bien le se cret qu'elle i gnore en ce jour qu'elle i

Musical notation with lyrics: ihr Euren Rang, Eure Macht, nimmermehr nennet ihr Eu ren
jour cachons bien le se cret qu'elle i gnore en ce jour qu'elle i

Musical notation with lyrics: ja an er kannt, ja an er kannt ist ihr
oui gloire hon neur oui gloire hon neur a ces

Musical notation with lyrics: ja an er kannt, ja an er kannt ist ihr
oui gloire hon neur oui gloire hon neur a ces

Musical notation with lyrics: ja an er kannt, ja an er kannt ist ihr
oui gloire hon neur oui gloire hon neur a ces

Musical notation with lyrics: ja an er kannt, ja an er kannt ist ihr
oui gloire hon neur oui gloire hon neur a ces

beut der Lie-be Macht! *o. 130.*
 cache en ce jour.

gross, sein die Macht! *o. 130.*
 tons ce sé- jour.

Rang mei- ne Macht. *o. 140.*
 gnore en ce jour.

Rang Eu- re Macht.
 gnore en ce jour. *fast mir Don Lo-pez in vollnem Ornat der Herr*

Ruhm weit und breit. O seht! unser Kai- ser in vollem Or- nat, o seht unser
 chef si vail- lans voici l'Em- pe- reur voici l'Empe- reur voici l'Empe-

Ruhm weit und breit. O seht! unser Kai- ser in vollem Or- nat, o seht unser

Ruhm weit und breit. O seht! unser Kai- ser in vollem Or- nat, der Herr Gouver-
 chef si vail- lans voici l'Em- pe- reur; voici l'Empe- reur, voici l'Empe-

Kai- ser!
 reur

Kai- ser!

neur!
 reur!

S. 1966

Moderato

Orgel

tur. Hosan - na! Ho-san - na! unser Kaiserhoch! Hosan - na! Hosan - na! unser Kaiser
no lu bu no lu bu in der Hitzkönig fah! no lu bu no lu bu in der Hitzkönig

tur. Hosan - na Ho-san - na gloire à l'Empereur! Hosan - na Ho-san - na gloire à l'Empe -

tur. Hosan - na! Ho-san - na! unser Kaiserhoch! Hosan - na! Hosan - na! unser Kaiser

tur. Hosan - na Ho-san - na gloire à l'Empereur! Hosan - na Ho-san - na gloire à l'Empe -

ff

foij au lube au lu = br ! Lo - pez lube foij Don Lopez

hoch! Hosan - na! Ho - san - na! Hoch der Kaiser hoch! der Kai - ser

reur! Hosan - na! Hosan - na! gloire à l'Empereur! oui gloi - re

hoch! Hosan - na! Ho - san - na! Hoch der Kaiser hoch! der Kaiser

reur! Hosan - na! Hosan - na! gloire à l'Empereur! oui gloi - re

ff

foij Don Lopez foij Don Lopez foij Don Lopez foij

hoch! der Kaiser hoch! der Kaiser hoch! der Kaiser hoch!

gloire à l'Empe - reur! oui gloi - re gloire à l'Em - pe - reur!

hoch! der Kaiser hoch! der Kaiser hoch! der Kaiser hoch!

gloire à l'Empe - reur! oui gloi - re gloire à l'Em - pe - reur!

Line
3/4
h

ACTE II

PRIÈRE des JUIFS et CAVATINE (Gebet u: Cavatine.)

Moderato e maestoso.

№ 8.
PIANO.

The musical score is written for piano in a 2/4 time signature. It begins with a forte (f) dynamic and includes several triplet markings. The tempo is marked 'Moderato e maestoso'. The score is divided into seven systems, each with a treble and bass staff. Dynamics range from piano (p) to forte (f). A 'poco a poco cres' marking is present in the fifth system. The piece ends with a 'loco' section. A blue stamp with the word 'Dresden' is located in the lower right quadrant of the page.

S 1966.

Andante mod^{to} ma senza rigore. *O Befehlsgewalt über uns Wätern*

RACHEL. *Kehr, o Gott unser Vater, wende bei uns ein* All-mächt'ger blik-ke gnädig

ELEAZAR. O Dieu Dieu de nos Pères

Allmächt'ger blicke gnädig auf dein Volk her ab!

O Dieu, Dieu de nos Pères parmi nous des-cends!

pp All-mächt'ger blik ke - gnädig

pp O Dieu, Dieu de nos Pères

pp All-mächt'ger blik-ke gnädig

Piano ad libitum

auf dein Volk her - ab!

parmi nous des - cends! *Lass kein an-ge der Verräther* Die Fei-er ent-

All-mächt'ger wend seiner Fein-de Gewalt von ihm

O Dieu ca - che nos mys - tè - re a l'ocil des mé -

auf dein Volk her - ab!

parmi nous des - cends!

auf dein Volk her - ab!

parmi nous des - cends!

auf dein Volk her - ab!

parmi nous des - cends!

auf dein Volk her - ab!

parmi nous des - cends!

auf dein Volk her - ab!

parmi nous des - cends!

auf dein Volk her - ab!

parmi nous des - cends!

auf dein Volk her - ab!

parmi nous des - cends!

lass die zuffen ein zu leben, sind wir in Laub,

All - mäch'ter wend' seiner Fein - de Ge - walt von ihm ab!
 O Dieu ca - che nos mys - tè - res à l'œil des mé - chans!

ab! weichen chans!

All - mäch'ter wend' seiner Fein - de Ge - walt von ihm ab!
 O lass Dieu ca - che nos mys - tè - res à l'œil des mé - chans!

lass die zuffen ein zu leben, sind wir in Laub,

All - mäch'ter wend' seiner Fein - de Ge - walt von ihm ab!

Banden für den Guban

du, der uns er - leuch - tet, *Da fesselt uns deine Hülft,* toi qui nous é - clai - re
 du, der uns er - leuch - tet, *woll' uns gnädig sein!* toi qui nous é - clai - re par - mi nous des - cends!

du ..., der uns er - leuch - tet,
 toi qui nous é - clai - re

du ..., der uns er - leuch - tet,

siem' dein' Volk' erlueh,

woll' uns gnädig sein!
par - mi nous des - cends!

die Sünden und Bestrafungen mit Müßigkeit

fiereh' dich' dein' Heil' woll' uns Trost und Hül - fe auch fer - ner ver - leih'n!
ca - che nos mys - tè - res à l'oeil des mé - chans

woll' uns gnädig sein!

par - mi nous des - cends!

woll' uns gnädig sein!

par - mi nous des - cends!

woll' uns gnädig sein!

par - mi nous des - cends!

woll' uns gnädig sein!

par - mi nous des - cends!

Ganz demütig zu leben, gabst du Großes
Wenn
pp woll' uns Trost und Hülfe auch ferner ver - leih'n!
ca - che nos mys - tè - res à l'oeil des mé - chans!

Sünden und Bestrafungen mit Müßigkeit
Va - ter blicke gnädig auf dein Volk her - ab!
O Dieu de nos Pères par - mi nous des - cends!

pp woll' uns Trost und Hülfe auch ferner ver - leih'n!

pp ca - che nos mys - tè - res à l'oeil des mé - chans!

pp woll' uns Trost und Hülfe auch ferner ver - leih'n!

pp ca - che nos mys - tè - res à l'oeil des mé - chans!

pp woll' uns Trost und Hülfe auch ferner ver - leih'n!

pp ca - che nos mys - tè - res à l'oeil des mé - chans!

pp woll' uns Trost und Hülfe auch ferner ver - leih'n!

pp ca - che nos mys - tè - res à l'oeil des mé - chans!

Va - ter blicke gnädig auf dein Volk herab! Ge - walt von ihm ab!
 O Dieu de nos Pères par - mi nous descends! à l'œil des mé - chans.

Gottwend' seiner Feinde Ge - walt, Gewalt von ihm ab!
 ca - che nos mys - tè - res à l'œil à l'œil des mé - chans.

Va - ter blicke gnädig auf dein Volk herab! Ge - walt von ihm ab!
 O Dieu de nos Pères par - mi nous descends! à l'œil des mé - chans.

Va - ter blicke gnädig auf dein Volk herab! Ge - walt von ihm ab!
 O Dieu de nos Pères par - mi nous descends!

ELEAZAR

Handwritten: *Manne fiesime Sammlung*

Soll - ten Verrath, Bos - heit und
 Si - tra - hi - son ou per - fi -

6 6

Handwritten: *fornifera, mis finis bei dem Muth wändzschüßer, so möge er*

Tük - ke je uns' : re Ver - ei - ne entweih'n, tref - fe dein
 di - e o - sait se glis - ser par - mi nous, sur le par -

büßbar, das Bannverfluch, die ul = = da Ditta soll bu

Fluch je - den Ver - bre - cher der des Verraths magschuldig
 jure ou sur l'im - pi - e grand Dieu que tombe ton cour -

trafen, so möy'ra büßbar das Bannverfluch, die Sufu'

sein, tref - fe dein Fluch je - den Ver - bre - cher der, Gott!
 roux sur le par - jure ou sur l'im - pi - e grand Dieu

sfz poco rallent p sf

raferne, auf der noch die Ditta soll bußbar.

vor dir mag schuldig sein!
 que tom - be ton cour - roux!
Colla voce poco rallent

p a tempo p

M.

Kin - der Is - ra - els die Ihr Al - - le
 Et vous tous en - fans de Mo - i - - se,

Bündel

Mo - ses Ge - set - ze wahr vor jedem Sün - - - den -
 ga - ge de Fal - li - an - - ce à nos a - yeux pro -

de
unbefang' den Brod' das ge-
 fal - mi - le, *de* theilt dieses Brod mit fried - li - chem
 mi - se, par - tagez vous ce pain par mes

pur und in sein
 Geist un - ter Euch, *T. in. durch fortwähnd*
 mains con - sa - cre' et qu'un levain *im-*

werf' hinweg' Feil in Gada'fe
 teig, nehmt es Al - - - le zu - gleich! *ca. 140*
 pur n'a ja - mais al - te - re.

Recha.
 theilt dieses Brod mit fried - - - li - chem Geist un - ter
 par - tageons nous ce pain par ses mains con - sa -

theilt dieses Brod mit fried - - - li - chem Geist un - ter
 par - tageons nous ce pain par ses mains con - sa -

theilt dieses Brod mit fried - - - li - chem Geist un - ter

Das tief freundlich muß bringe die i. G.

stacc
 Euch, rein, ohne Sauer - teig, nehmt es Al - le zu
wie zum Vater - geist
 cre et qu'un le vain im - pur n'a ja - mais al - te -

Euch, rein, ohne Sauer - teig, nehmt es Al - le zu
 cre et qu'un le vain im - pur n'a ja - mais al - te -

mf *p* *pp*

drif
 gleich!
 re.
 gleich!

AB Mark für
ausgesetzt

(nimmt das ihm dargereichte Brod, wirft es aber sogleich in's Geheim von sich.)
 LEOPOLD. (jette le pain qui lui est présenté.)

re.

cres

RACHEL. (Die es allein bemerkt.)
 was seh' ich!
 que vois - je!

mf *f*

S 1966

Witz

CAVATINE.

Andante.

ELEAZAR.

Gott! las - se mei - ne
 Dieu! que ma voix trem -

Stim - me er - he - ben sich zu Dir! zu
 blan - te s'e - le - ve jus - qu'aux cieux! e -

Dei - ner Allmacht Gü - te fleh in De - muth in Demuth ich
 tends ta main puis - san - te sur tes fils.... sur les fils malheu -

poco rallent

hier! Ach! Dein Volk wird er - lie gen, Zi - on nimmer be -
 reux! tout ton peuple suc - com - - - - - be et Si - on dans la

sie - - - gen, Zion nimmer be - sie - - - gen feindli - che Tyran -
 tom - - - be et Si - on dans la tombe..... im - plo - rant ta bon -

S. 1966.

nei. *Wolle Gott dich er-bar - men der Bedrängten* *Ar - men der Bedrängten*
te, vers toi se lève et eri - e et demande la vi - e et demande la

Ar - men, Vater steh ihnen bei! Ach!..... las - se mei - ne
vi - e à son père ir - ri - té. Dieu..... que ma voix trem -

Stim - me er - he - - bensich zu Dir! zu
blan - te s'e - le - - ve jus - qu'aux cieux! e -

Dei - ner Allmacht Gü - te fleh in De - muth in Demuth
tends ta main puis - san - te sur tes fils sur les fils malheu -

hier! Ach, Dein Volk wird er - lie - gen, Zion nimmer be -
reux! tout ton peup - le suc - com - be et Si - on dans la

Animé un peu

ppp *poco cres*

col canto *ppp* *a tempo*

sie - - - gen seiner Fein - de Ty - rannei! wolle Gott dich er -
 tom - - - be im - plo - rant ta bon - té vers toi se lève et

bar - men der Bedrängten, der Ar - - - men, Vater steh' ih - nen
 cri - e et deman - de la vi - - - e à son père ir - ri -

bei, Vater steh' ih - nen bei! o wol - le dich er - bar - men der Be -
 te à son père ir - ri - te. Si - on se lève et cri - e et de -

dräng - ten, der Ar - men, Vater steh' ih - nen bei! o mein Gott steh' ih - nen
 man - de la vi - e à son père ir - ri - te, à son pé - re, à son

bei steh' ihnen bei!
 pé - re ir - ri - te.

cres *mf* *smorz*

140

RACHEL.

ELEAZAR.
LEOPOLD.

CHOEUR.

PIANO

Man goiſt, wofür?
Man goiſt, wofür?

Man klopft wär's Verrath?

On frappe, ô terreur

Man klopft wär's Verrath?

On frappe, ô terreur

Man klopft wär's Verrath?

RACHEL.

ELEAZAR (zu RACHEL.)

Lösch die Kerzen aus und siehnach.

éteignez ces flam beaux et va voir.

wer klopft hiernoch so spät? schon ist die Thür ver
qui frappe ainsi chez moi lors que la nuit est

S 1966

Handwritten note in a box:
Nicht
Nicht

M

Handwritten red and green markings and scribbles.

Handwritten 'goiſt' in blue ink.

Handwritten 'wofür?' in blue ink.

Handwritten 'Wie es wagen?' in blue ink.

Handwritten 'ah je n'ose' in blue ink.

Handwritten 'L'isch' in blue ink.

Handwritten 'Es ist ein wenig' in red ink.

Handwritten 'Eleaz' in blue ink.

Handwritten 'R' in blue ink.

Yfem?

schlossen. clo - se?

Ein Brief an Samuel?

Eleazar. Fifend Ollud waggawend!

(Stimmen von Aussen.) Der Kaiser sen-det uns zu dir.
 (plusieurs voix en dehors) c'est de la part de l'empe-reur

ent-fernt was fest-lich
 ca - chez tous ces ap -

Prosa (bas à SAMUEL.)
(leise zu SAMUEL.)

Das kommt mir so wunderbar vor, das kann ich nicht glauben!

scheint
 prêts.

AMUEL.
 O Glück das ich ersehnte!
 Ah quel bonheur ex-trême!

Wulfen Dufur ferkügzei furestun

ELEAZAR.

Ver-weile! am Fei-er-
 de-meure! u - ne vi -

Zu dir farn

Tag ein Besuch noch so spät ist verdäch-tig dein Arm, dein un-erschrock'ner
 site à cette heure en ces lieux m'est sus-pect. ton bras est fort et ou-ra-

Zeit mir Lustig, was mir ist nicht mir wunderbar, Dein Clou ist Krafton

füllt, nur unanmuthig zu seufzen, doch ich, ich möcht' gefahr **All^o non troppo**

Muth können vor Gewalt mich schützen, Doch Euch darf man nicht fin den.
 yeux, il sau-ra me de-fendre, et vous, qu'on se-re-ti-re.

8a. loco

*Ozulfan.
Clay.*

ELEAZAR. öffnet die Thüre.
 ouvre la porte de la chambre *le* tre-tet ein!
 en-trez!

DESPINA. **All^o vivo**

ei-ne Dame! Grosser Gott! es er-be-bet von
 une femme! Ah grands Dieux j'ai sen-ti sur mon

Eudora ist auf dem Weg *elha, wie* *wer*

ELEAZAR. *Was soll ich thun?*

Schrecken durchfol-tert mein Herz!
 front se dresser mes che-veux!

was **R** was ffordert Ihr?
 que vou-lez vous?

plus lent.

Gleich sollt Ihr es er-fahren! doch wer ist dieser?
 Je vais vous en ins-truire, que'est cet homme?

ein Maler durch sel'tne Kunst be-
 un peintre, un ou-vri-er fa-

p

rühmt mit seiner Meisterhand belebt er mein Ge-
 meux et dont l'habi-le main utile à mon commerce, sur l'or et le vé-lin avec talent s'e-

nein für wahr, kein Ge-
 non vrai-ment ma vi-

treffen. Doch wenn Ihr es be-
 xerce, mais si vous l'e-xi-gez va-ten.

heimmiss erheischt mein Besuch.
 si-te n'est pas un se-cret.

wenn je-doch hier auf Befehl des Kaisers mein Haus Ihr be-
 et pour-tant l'ordre de l'empe-reur qui vers moi vous a-

p

Handwritten: es sind die meinen als des Kaisers Nichte.
Handwritten: es est la mien - ne je suis la niece
Handwritten: Eleazar

es sind die meinen als des Kaisers Nichte.
 est la mien - ne je suis la niece

Handwritten: O Him

tretet mit Dienern in reichem Gewand.....
 méne et ces ri_ches va_lets en_li_vrée

Handwritten: O Him

O Him -
 o ciel

à ses pieds.
 zu ihren Füßen.

Nun ja, er_he - be
 Eh oui, re_se - ve

mel! *Handwritten: welche* hohes Glück für mich! die Prinzessin Eu - do - ra!
 et quel honneur pour moi, la princesse Eudo - xi - e!

dich!
 toil

TRIO. *2*

N^o 9.
EUDORA

All^o moderato.

Du verwahrest, hörte ich, einen Schmuck self'ner Schöne.
 Tu posse - des, dit-on, un joyeau magni - li - que.

LEOPOLD.

[Musical staff for Leopold, mostly rests]

ELEAZAR.

[Musical staff for Eleazar, mostly rests]

PIANO

[Piano accompaniment for the first system]

ELEAZAR.

Es sündet nicht bestimmt für ei - nen Königssohn!

Ja für den König selbst passt er..... nach meinem Sinn! von Brillan - ten die
 Oui je le desti - nais à quel - que souverain, u - ne chaîne inerus -

Ein aus feinsten Lagen aus Japan

Ket - te mit der heil'gen Re - li - qui - e, die geziert, die geziert einst die Brust.....
 te - e u - ne sain - te re - li - que que portait au - tre - fois l'Empereur

Im Jahr Constantin bei sein au feinsten

Kai - ser Constantin, die geziert einst die Brust.....
 l'Empereur Constantin, que portait au - tre fois.....

res

S 1966

per Kaiser Constantin tout

Ich will ihn sehn! ich will ihn sehn, O mein ~~viel~~ge liebter Leo.
 Je veux la voir! je veux la voir, celui que j'aime Leo-

Kai - sers Constantin.
l'Empereur Constantin.

tr *pp*

pold. *Spießk*

pold, der das Heer der Hussiten schlug; mit Ruhm gekrönt kehrt heute er zu -
 pold, mon e - poux, des Hussi - tes vainqueur, auprès de moi re - vient aujourd'hui

LEOPOLD. weh mir!
 ô Ciel!

Don, qui alloum y a fait. Digne fort

rück, nicht lässt du meine Wonne mein Glück, nein du fas - sest nicht mein
 même, non tu ne peux concevoir mon bon - heur conce - voir mon bon -

ELEAZAR. Heil ihm!
 J'entends!

glück *ihm alle* *was ist das*

Glück! fassst nicht solch ein Glück!
 heur conce - voir mon bon - heur!

a piacere

ja dieser Held morgen schon mein Gemahl..... ach! meine
 non! tu ne peux conce - voir mon bon heur..... ah! dans mon

ah! mein Parole

Seele treu bewahr - te sein Bild, während fern er von mir. Den ich er -
 â - me son i - ma - ge che - rie est gra - vée a ja - mais; ma vi - ve

B. may freylich

wähle zum Gemahl, hoff' ich, fesselt die Liebe nun hier mein ganzes Le - ben will dem Theuern ich
 flamme près de moi saura bien le fixer désormais, par sa tendresse..... mes jours vont s'embel -

weihn, im - mer nur trach - ten sein Herz zu erfreu'n!
 lir, ô douce i - vresse quel heu - reux a - venir!

Leopold

Aus ihrer
 oui de son

Seele hab' ich Ruhe und Glück nun auf ewig verbannt, die ich erwähle bleibe ihr immerdar, immer
 âme j'ai banni le re-pos, le bon-heur à jamais, sa vive flamme vienent à augmenter mes re-

dar unbekannt, so viele Lie-be loh'n mit Un-dank ich ihr ach! *tr* *memer*
 grets mes regrets, pour sa ten-dres-se quel funeste a-ve-nir! sa voix m'op-

W. a

W. a
 Ta-ge Frieden raubt sie mir!
 pres-se d'un cruel re-pen-tir!

U
 O, wie war mir doch so bange, dass sie unser Fest ent-
 je tremblais que cet-te femme ne sur-prit tous mes se-

stacc.

Bruch, eine Probe für ein flüchtiges Stücklein
 deckt! ger-ne hät-te man schon lan-ge, blut'-ge That an uns voll-
 crets, et je mau-dis-sais dans l'à-me tous ces Chré-tiens que je

Luft. Auf für mich, o malige Examen, keine Person, es ist 149

streckt! doch nun weicht die Angst der Freu - de, Gold die Fül - le giebt es
 hais, mais pour moi plaisir ex - trê - me et quel heu - reux a - ve -

hier: ja mein herr - li - ches Geschmei - de bringet neu - en Reichthum
 nir: ces bons é - cus, d'or que jai - me, chez moi vont done - re - ve -

Plus vite
 LEOPOLD. o süßes Glück, der vie - ge - lieb - te
 ô doux es - poir, ce - lui que j'ai - me
 o miss - ge - schick, die heiss ge - lieb - te
 que de - ve - nir, ô trouble ex - trê - me

mir, Plus vite
 mir, mein schönes Gold, das stets ich
 ces bons é - cus, cet or que

bald kehrt er nun zu - rück, o süßes Glück, der viel - ge -
 bien - tôt va re - ve - nir, ô doux es - poir ce - lui que
 weli mir! ich rau - be ihr der See - le
 he - las que de - ve - nir ô trouble ex -

lieb - te kehrt end - lich doch zu mir zu - rück, mein schönes Gold, das stets ich
 jai - me, chez moi chez moi vont re - ve - nir, ces bons é - cus, cet or que

essende et l'air et l'air de... S. 1966. Sub blanke Galt, die Angen...

lieb - te an die - ses Herz kehrt er zu - rück!
 j'ai - me bientôt bien - tôt va re - ve - nir.
 Frieden, Gewis - sens - ruh, Freude und Glück!
 trê - me que de mal - heur dans l'a - ve nir. (Eleazar überreicht Endora die Kette)
 lieb - te kehrt endlich doch kehrt zu mir zu - rück
 j'ai - me chez moi vont re - ve - nir. (Eleazar présente la Chaîne à Eudoxie.)

EUDORA. Ha! welch ein Glanz! deine
 ah! quel é - clat! ce tra -

Ar - beit ist trefflich, des Tap - fern Heldenwerth dem
 vaill que j'ad - mire est di - gne du hé - ros pour

längst verlobt ich bin.
 qui je le choi - sis. ELEAZAR.
 Für sechs Tausend Du - katen
 trente mil - le Du - cats

f S. 1066

Handwritten: Es sei...

Es sei,..... er ist für ihn! ach, für
 qu'im - por - te c'est pour lui c'est pour

steht Euch der Schmuck zu dien - sten. Für Sechs Tausend Du -
 je n'en puis rien dé - dui - re, tren - te mil - le Du -

Handwritten: die Liebe im Spiel, foudraut man ein zu soial!

ihn, für ihn! *Handwritten: die Liebe im Spiel, foudraut man ein zu soial!*
 lui pour lui!

katen, *Handwritten: le commerce et les arts* *Handwritten: un coeur bien é - pris, vive un coeur bien é - pris,* ja ich lo - be mir
 eats *Handwritten: le commerce et les arts* *Handwritten: un coeur bien é - pris, vive un coeur bien é - pris,* le commerce et les

Handwritten: tres detache

LEOPOLD.

(für sich) - ach!.....
 (à LEOPOLD.) (à part) non

al - ler Helden ho - he Bräu - te! hab' ich nicht Recht?
 arts y trouvent bé - né - fi - ce! n'est - il pas vrai?

Handwritten: le coup de la main

...wä'r'ich doch des To - des Beute! eines raschen To - des Beu - te!
 rien né - ga - le mon sup - pli - ce, rien né - ga - le mon sup - pli - ce.

ein Jahr früher

nimmhin! den Namen-~~zug~~ grabehier noch ein, *den Namenzug* hörst du
 tenez, vous grave - rez et son chiffre et le mien et son chiffre et le

wohl? es muss bis morgenschon die Arbeit fertig sein sonst bleibt der Schmuck noch
 mien, et puis dans mon pa-lais, de main songez y bien, vous me l'ap - por - te -

dein. *es ist nicht fallbar, kein Befehl*

den Befehl, ho - he Her - rin, werd' ich voll - ziehn, *ge -*
 que mes mains soient man - di - tes si j'y man - quais, *de -*

erhalt' ich ihn?
 son - gez - y bien!

wiss
 main, *liefr ich ihn.* *de - main.*

EUDORA.

ja, ich will morgen schon vor meines O - heims Thron,
 oui je veux que demain aux yeux de l'Empereur

bei hellen Fes - tes - glanz, mit dem gold - nen Sieger - kranz, ihm dies
 dans un pompeux tes - tin se joy - au soit of - fert au vain -

Klei - nod ü - berreichen, als treues Liebes - zeichen; und Schmuck der Hel - den -
 queur des Hus - si - tes, et je prétends moi mê - me en ga - - ge de ma

Brust, sei's an ein Herz ge - legt, das al - lein das al - lein für mich
 toi, le placer sur ce coeur, qui ne bat qui ne bat que pour

schlägt. ja es werde an ein Herz ge - legt, an ein Herz das al - lein, das al - lein für mich
 moi; je prétends en ga - ge de ma toi, le placer sur ce coeur, qui ne bat que pour

a piacere

Je sauvegarderai mon image

schlägt, das al - lein für mich schlägt. Ach! meine Seele treu bewahrt sein Bild während
 moi, qui ne bat que pour moi, ah dans mon â - me son i - ma - ge chérie est gra -

fern von mir den ich er - wäh - le zum Gemahl hoff ich fesselt die Liebe nun hier, mein ganzes
 vée à jamais, ma vive flamme près de moi saura bien le fi - xer désormais, par sa ten -

Le - ben will den Theuern ich weihn, immer nur trach - ten sein
 dres - se mes jours vont s'embel - lir, ô douce i - vres - se quel heu -

Herz zu erfreun! treu bewahrt sein Bild ich als fern er von mir
 reux ave - nir! son image en mon coeur est gra - vée à jamais.

LEOPOLD. Aus ihrer Seele hab ich Ruhe und Glück nun auf ewig verbannt! die ich er -
 oui de son â - me j'ai banni le re - pos le bon - heur à jamais, sa vive

Amour barbare et infâme

wäh - le bleibe ihr immer - dar, immer - dar un - be - kannt, so vie - le
 flam - me vient en - cor augmen - ter mes re - mords mes re - grets, pour sa ten -

den Gemahl, den Gemahl, den ich wähle fesselt Lie - be, fesselt Lie - be
 quel heureux a - ve - nir ô don - ce i - vres - se quel heureux a - ve -

Lie - be lohn' mit Undank ich ihr, ach meiner Ta - ge Friedenraubtes
 dres - se quel funeste a - ve - nir! sa voix m'op - prese d'un cruel repen -

pp

hier!
 nir!

mir!
 tir!

Andante

Ro wie war mir doch so ban - ge, dass sie un - ser Fest ent -
 je tremblais que cet - te fem - me ne surprit tous nos se -

stacc

deckt, ger - ne hät - te man schon lan - ge, blut - ge That an uns voll -
 crets et je mau - dis - sais dans l'a - me tous ces chré - tiens que je

Reichthum der Freude, v. unglücklichen Jüngling, lange gefastet ist

streckt. Doch nun weicht die Angst der Freude, Gold die Fülle giebt es
 hais. mais pour moi plaisir ex-trê-me et quel heu-reux a-ve-

hier, ja mein herr-liches Geschmeide bringet neuen Reichthum
 nir, ces bons é-cus, d'or que j'ai-me, chez moi vont donc re-ve-

je suis content de me voir en possession de ce qui me manque depuis si longtemps

crec

Animez

Ha, welch Glück! welch Glück! der Viel-ge-
 oui bien-tôt bien-tôt ce lui-que

ach, welch Miss-ge-schick! der Heiss-ge-
 ô malheur malheur ô trouble ex-

mir, nun weicht die Angst der Freude, Gold die Fülle giebt es, giebt es
 nir, chez moi chez moi des é-cus des ducats, des sequins des flo-

Animez

je suis content, je suis content, je suis content, je suis content

lieb-te kommt zu-rück, ach! kommt zu-
 j'ai-me près de moi va re-ve-

lieb-ten, we-he mir! ach, raub' ich
 très-me que de maux dans l'a-ve-

hier, mein herrliches Geschmeide bringet Reichthum mir, mein herrliches Geschmeide bringet Reichthum
 rins des é-cus des ducats, chez moi vont re-ve nir, qui chez moi oui chez moi bien-tôt vont re-ve-

je suis content de me voir en possession de ce qui me manque depuis si longtemps

S 1966

mf
 rücko süßes Glück, der Viel-ge-lieb-te bald
 nir, ô doux es-poir ce-lui que j'ai-me bien
 Ruhe nun und Glück! der See-le Frie-den wei-he
 nir que de-ve-nir! ô trouble ex-trê-me
 mir mein schönes Gold das ich so lieb e, es kehrt zu
 mir ces bons'e-cus me chez moi, chez

molte dolce
 kehrt er nun zu-rück, weh süßes Glück, der Viel-ge-lieb-te
 tôt va re-ve-nir ô doux es-poir ce-lui que j'ai-me
 mir! o, Miss-geschick! der Heiss-ge-lieb-ten
 las que de-ve-nir! ô trouble ex-trê-me
 mir zu mir zu-rück, mein schönes Gold das ich so
 moi vont re-ve-nir, ces bons'e-cus cet or que

kehrt nun zurück, kehrt nun zurück.
 auprès de moi va re-ve-nir.
 raubt ich ihr Glück, raubt ich ihr Glück!
 que de malheur dans l'a-ve-nir!
 liebe, ja mein Gold das ich so liebe kehrt nunmehr zumir zurück, ja mein Gold kehrt zurück, all' mein
 j'aime ces é-cus cet or que j'aime chez moi vont donc reve-nir des ducats des ducats des flo-

S 1966

Handwritten notes at the bottom of the page, including "S 1966" and various musical annotations.

Gold kehrt zurück, welches Glück, ich be-trü-ge ei-ne Christin, welche ein
rins, quel plaisir, de tromper ces chré-tiens, ah quel plai-sir, ah quel plai-

Gold kehrt zurück, welches Glück, ich be-trü-ge ei-ne Christin, welche ein
rins, quel plaisir, de tromper ces chré-tiens, ah quel plai-sir, ah quel plai-

Gold kehrt zurück, welches Glück, ich be-trü-ge ei-ne Christin, welche ein
rins, quel plaisir, de tromper ces chré-tiens, ah quel plai-sir, ah quel plai-

als treu-es Lie-bes-zei-chen, zie-re die-ser
 oui je pre-tends moi même en ga-ge de ma

Glück! ha-welche Freude, ich be-trü-ge ei-ne Christin, welche
sir de tromper, tromper ces chré-tiens trom-per tromper ces chré-

Glück! ha-welche Freude, ich be-trü-ge ei-ne Christin, welche
sir de tromper, tromper ces chré-tiens trom-per tromper ces chré-

Glück! ha-welche Freude, ich be-trü-ge ei-ne Christin, welche
sir de tromper, tromper ces chré-tiens trom-per tromper ces chré-

Schmuck des theuern Hel-den Brust. Ach!
 foi-le pla-cer sur ce coeur ah

nicht kann ich mehr zu-rück, nicht kann ich mehr zu-
 non rien n'é-gale hé-las mes tourmens mon ef-

Freu-de, welche Freu-de, welches
 tiens je les hais tous je les hais

Freu-de, welche Freu-de, welches
tiens je les hais tous je les hais

Freu-de, welche Freu-de, welches
tiens je les hais tous je les hais

S. 1966.

... mit ...

123

wel - che pour
 que -

rück, ach da - hin ist mein Glück, ist mein
 froi mes tour - mens mes tour - mens mon ef -

Glück, ha welche Freu - de welches Glück, welches Glück, welches
 tous ces en - ne - mis ces en - ne - mis de mon Dieu de ma

na
 moi

Glück! ja, den treu Ge - liebten raubt das Geschick, ihr gan - zes
 froi! non non rien n'e - ga - le et mon tourment et mon ef -

Glück, mein Gold, das ich liebte, kehrt nun zu - rück, o welch' ein
 foi oui je les hais tous oui ces en - ne - mis de no - tre

men - lo - se
 quel heureux

Glück!
 froi.

Glück!
 foi.

f ach der treu Ge -
 non non rien n'e -

f Gold das ich so
 oui je les hais

Wingard

Lust! o welch ein sü - sses Glück, welch' sü - sses
 jour pour moi il re - ce - vra il re - ce

lieb - ten raubt mein frau - ri - ges Ge - schick, ihr gan - zes
 ga - le mes tour mens et mes tour - mens et mon ef -

lieb - te, kehrt zu rück, mein Gold kehrt nun, kehrt nun zu
 tous je les hais tous ces en - ne mis de no - tre

Glück, der Theu - re kehrt zu - rück
 vra ce ga - ge de ma foi.

Glück und nimmer mehr kehrt es zu - rück, kehrt es zu - rück!
 troy, non rien n'e - ga - le mes tour - mens et mon ef - froy!

rück ach! welches Glück, welches Glück, welches Glück!
 foi ces en - ne mis de mon Dieu, de ma foi.

Amatti

Der Vater ist nicht da
Der Vater ist nicht da

M. 9 a.
RACHEL.

Allegro molto.

161

LEOPOLD.

PIANO.

Der Vater ist nicht da
Ich seh' du bist al -
Mon Pè - re n'est plus

fin, so will ich dann endlich wissen
lein, und endlich will ich wissen, welch Geheimnis....
là, je veux en - fin con - naître quel mystère

schweige! dein Vater ist uns
O schweige! dein Vater ist uns
Si - lence! il va rentrer peut -

nahe, meide seine Gegenwart, jetzt kein Wort! heute Nacht hier ~~allein~~ in diesem
être, je ne puis maintenant, mais ce soir, cette nuit seule i - ci dans ta de -

was verlangst du von mir?
was verlangst du von mir?
qu'oses - tu deman - der?

o Gott, fühl mich
wie ich... o
qui moi grand

Zimmer, erwarte Geliebte mich,
meure consens à me re - ce - voir.

so willst du dass ich sterbe?
tu veux donc que je meure?

Gott!
Dieu!

und hab' ich nicht dein Wort, deiner Liebe heil'gen Schwur? fern von hier sterbe
 fai-je done pas, ta foi, ton amour, tes ser-mens et je-meurs loin de

ich sollte ...
 que tai-re...

ich, versagst du mir die Bitte ...
 toi si tu me re-fuses...

er-war-te mich!
 tu m'atten-dras!

Handwritten notes: "ich sollte ...", "que tai-re...", "er-war-te mich!", "tu m'atten-dras!"

Gott! ich er-bebe!
 Dieu, je frémis,

wohlan es sei
 eh bien, oui!

erwar-te mich!
 tu m'atten-dras!

Handwritten notes: "Gott!", "Dieu, je frémis,", "wohlan es sei", "eh bien, oui!", "erwar-te mich!", "tu m'atten-dras!"

Handwritten notes: "All' non troppo."

Handwritten note: "cres molto"

A Mein Auhelid Wpant

Wo And. mauff für ps unraival? unum pault für gis fatus ipe p fuauf füllten 163
ELEAZAR für sich. (a part.)

Recit *R* Sie scheinen mir verwirrt! und blicken scheu zur Erde mit glühendem Ge-
 Quel trouble à mon as-peet! d'ou vient que vers la terre leurs yeux restent bais-

Blick?
 sieht. *zu LEOPOLD* *R* Es ist spät, leb wohl mein Freund, gieb dich zur-
 ses? *il est tard, a-dieu frere, re-ti-re*

Ped *Red*

All?

Do ich fiek zu Gott; Denn der Sohn Davids
und in Will und in Gutes die Tugend

Da zu erfüllen die Pflicht
na vor und nicht du dich die fesseln zu gewinnen

Da in ruhig stiller Nacht, wenn hell die Sterne glänzen
in diesem stillen Nacht wo Gott mit Verborgenen uns in seinen

bet sich ganz des Himmels Thor. Für dich für einen Wohl dringt mein Gebet zu Gott
führt du auch in zu in die Welt die Glück und Frieden bringen

RACHEL
 Gott... blicke gnä - dig
 Dieu de nos Pe - res

LEOPOLD
 Ach, ihr Gebet er -
 Ah, leurs priè - res

ELEAZAR
 Allmacht'ger blicke gnä - dig
 Ô Dieu Dieu de nos Pe - res

PIANO
p *pp*

auch auf mich her-ab! und wen - de Sünde von mir ab! wen -
 par - mi nous descends! hé - las! quel trouble dans mes sens! ca -

höht mei - ne Qual!
 trou - blent mes sens!

auf dein Volk her-ab! All-mächt'ger
 par - mi nous descends! ô Dieu ca -

PIANO
p

de Gott der Gna - de, o wen - de sie
 che nos mys - te - res. a l'oeil des me -

o Gott! es meh-ret meiner Lei - den
 Dieu de nos Pe - res ah! vois mes tour -

wend' sei - ner Fein - de Ge - walt von ihm
 che nos mys - te - res a l'oeil des me -

PIANO
pp *f*

S 1966

ab! chans.

Zahl, es mehret meiner Leiden Zahl.
mens ah! prends pi-tié de mes tourmens!

ab! chans, wenn je Verrath, Bosheit und
si trahi-son ou per fi-

Tük ke die heil'-gen Ge-bräuche entweih'n, treffe dein
di e o-sait se glis-ser parmi nous, sur le par-

Fluch jeden Ver-bre-cher o Gott! Vernichtung wer-de
ju-re ou sur l'im-pi-e grand Dieu! que tom-be ton cour-

sein: treffe dein Fluch jeden Verbrecher o Gott! Vernichtung wer-de
roux, sur le par-ju-re ou sur l'im-pie grand Dieu! que tom-be ton cour-

pp, *fz*, *p*, *poco rallent*, *colla roce*

S. 1966.

(d'une voix entre coupée)

En pressant et cresc.

wenn je Verrath, Sünd' und Ver - gehen, die
 si tra - hi - son ou per fi - di - e a -
 sein!
 roux wenn je Verrath, Sünd' und Ver - gehen, die

pp Plus vite En pressant et toujours crescendo poco a poco

heil' - gen Gebräu - che ent - weihn, so treffe Fluch je - den Ver -
 sait se glisser parmi nous, sur le par - ju - re ou sur l'im -

heil' - gen Gebräu - che ent - weihn, so trifft nur mich ihr Fluch: denn
 sait se glisser parmi nous, je crains que sur ma tête im -

heil' - gen Gebräu - che ent - weihn, so treffe Fluch je - den Ver -
 sait se glisser parmi nous, sur le par - ju - re ou sur l'im -

bre - cher o Gott! Vernich - tung wer - de sein! o
 pi - e grand Dieu que tom - be ton cour - roux. grand

we - he, ich tra - ge die Schuld al - lein! o
 pi - e ne tom - be leur Dieu ja - lous. grand

bre - cher o Gott! Vernich - tung wer - de sein! o
 pi - e grand Dieu que tom - be ton cour - roux. grand

S 1966

Gott! mein Gott!
 Dieu grand Dieu!

Gott! mein Gott!
 Dieu grand Dieu!

Gott! mein Gott! *1^o tempo*
 Dieu grand Dieu!

Gott! mein Gott! *p* Ach blicke gnädig auf dein Volk her-
 Dieu grand Dieu! Dieu de nos Pères par - mi nous des -

ab!
 cends!

All - barmherz'ger wende Ver - rath von uns
 Ca - che nos mys - tè - res à l'œil des mé -

brünnel
 ab!
 chants!

for

f

p pp

poco rall.

ROMANCE.

№ 10.
RACHEL.

Andantino.

PIANO.

Er kommt zurück!
Il va venir!
Bald ist er hier!

Zumt Malte Anopf
will von Anopf gehen,
Drumforn gehen mir
will von Anopf gehen,

ha, wie bebt mein heings tet Herz!
et de - froi je me sens fre - mit
hat von Anopf *erlaubt das ganz!*

Duften almeu füllt die Seele!
ubich fündle nicht ubich *be falle,* *3* *goll, kein Sorgen* *Wespeil,*
das waisel in der Hand

eine dunk - le, trauri - ge Ah - nung erfüllt die Seele mir, *mit Conyom*
d'une sombre et tris - te pen - se mon ame helas est oppres -
Kofmin fuz erfüllt lange Arguiny *in Paal erlaubt in die man*

Paulus *Waisel fuchst ist nicht fassbar!* *3* *Das was man* *Waisel fuchst*

Mah - nung mit der Reu - e heim - lichen Schmerz, und dennoch ach! *kommt er zu*
se - e mon coeur bal, mais non de plai - sir et ce - pen - dant... il va ve -
Mahnung al fängt mein Herz in An und An *Waisel*

3 *franc, plepion d'ang* - *brad ist er kein* *3* *Die, in Thonine auf ist zu* *169*

f *pas, vaud'is* *pas* *dem gelibben pas,* *Umsicht fürstlich*

rück dennoch ach, kommt er zu rück! schmerzlich sü- sser Au- gen
ni *pendant* *il va ve- nir,* *mon coeur bat mais non de plai-*

3 *Ganz und Jammig ist!* - *Jammig ist* *am meisten ich ist!*

f *pas, vaud'is* *pas* *dem gelibben pas,* *Umsicht fürstlich*

blick erkömmt zurück! ach, erkömmt, erkömmt zurück!
si *et cepen- dant* *cepen- dant* *il va ve- nir.*

3 *Die* *Nacht* *mit ihren*
La *nuit* *et le si-*

espr

3 *Schrek* *ken,* *des fer* *nen* *Donners* *Rol* *len,*
len *ce* *To* *ra* *ge* *qui s'a* *van* *ce* *aug-*

mal - xate minus huyt, die Lust und der dan
l'esperance maine ganz die Lust und der dan

Gott wie furchter - lich umgiebt mit schauder -
 men - tent ma - ter - rent, l'ef - froi la de - fi -

pp animez peu a peu

Saget Sagst Sagst Sagst
abganz wann ich wieder kommen will ganz
abganz wann ich wieder kommen will ganz

vol - len Ge - hil - den Alles mich! umgiebt mit schauder -
 an - ce s'em - pa - rent de mon coeur, l'ef - froi la de - fi -

cres

Saget Sagst Sagst Sagst
abganz wann ich wieder kommen will ganz
abganz wann ich wieder kommen will ganz

vol - len Ge - hil - den Alles mich!
 an - ce s'em - pa - rent de mon coeur.

ff *p con dolcezza*

Saget Sagst Sagst Sagst
abganz wann ich wieder kommen will ganz
abganz wann ich wieder kommen will ganz

er kommt zurück,
 il va ve - nir.

pp

Saget Sagst Sagst Sagst
abganz wann ich wieder kommen will ganz
abganz wann ich wieder kommen will ganz

Unheil bringt jeder Au - genblickt könnt' ich den
 Chaque pas me fait tressail - lir j'ai pu trom -

ppp

Du Al = lar *der Gott hat keine Kräfte* *171*
auf Gott beschränkt die Kräfte

Va-ter hin-ter ge-hen, er-hört auch Gott nicht mehr mein
 per-les yeux d'un Pe-re, mais non pas ceux d'un Dieu s'e-

fliegen, wofür ich nicht *ja, ich will* *ich muss* *doch ach, er*
 Fle-hen ich muss ihn fliehn ja, muss ihn fliehn! doch ach, er
 ve-rex oui je le dois oui - je veux fuir et ce - pen

ach *er kommt zu rück und wie kann* *sei-ner Lieb' ich mich ent-*
 kömmt... er kömmt zu rück und wie kann sei-ner Lieb' ich mich ent-
 dant... dant il va ve-nir pendant ee-pen dant il va ve-nir

ja, ich muss fort! *fort!* *ich muss entfliehn doch ach er*
 ziehn? ja, ich muss fort! fort! ich muss entfliehn doch ach er
 fuir, oui je le dois oui je veux fuir et ce - pen

avec force
 kömmt er kömmt zu rück! ach! er kömmt zurück! schmerzlich
 dant il va ve-nir pendant ee-pen pendant ee-pen

pp

S 1966

172 *W. v. Mozart* *amant, il est* *zu - rück* *in unruhigen* *u. Sturm*
du *weh* *zu*

W. v. Mozart
sü - sser Au - gen - blick, *espres:* du bringst mir
dant il va ve - nir, *Ich* *ih* *va* *ve*



W. v. Mozart
ihn! *amant, il est* *zu - rück* *in unruhigen* *u. Sturm*
nir, *espres:* du bringst mir ihn, *Wie* *il*
il va ve - nir, *espr*



W. v. Mozart
kann *amant, il est* *zu - rück* *in unruhigen* *u. Sturm*
va *espres:* ich flieh nicht
ye - nir, *f*



Allegro vivo

RACHEL.

Handwritten musical notation for Rachel's vocal line, including a treble clef, common time signature, and notes with lyrics "Er Gest".

LEOPOLD.

Handwritten musical notation for Leopold's vocal line, including a treble clef, common time signature, and notes.

PIANO.

Handwritten piano accompaniment for the first system, including treble and bass clefs, common time signature, and dynamic markings "pp" and "cres molto ed accel".

again del

Handwritten musical notation for the second system, including vocal lines for Rachel and Leopold with lyrics in German and French, and piano accompaniment. Includes dynamic markings "pp", "p", and "meno All?".

Handwritten musical notation for the third system, including vocal lines for Rachel and Leopold with lyrics in German and French, and piano accompaniment. Includes dynamic markings "pp".

Handwritten musical notation for the fourth system, including vocal lines for Rachel and Leopold with lyrics in German and French, and piano accompaniment. Includes dynamic marking "All?".

Allegro *Das Geheimnis* *unfallt* *Allegro* *Das blaue und das weiße* *ja ich offenbart*

du, den ein Geheimnis umschleiert, du, der blass und entstellt mir
 vous que le mystère en-voilonne, vous qui pâle et confus trem-

Allegro *auf das ich weiß*

nah, was zitterst du? blez, je le vois bien.

LEOPOLD.

ja, dieser scheue Blick bekennt mein Ver-
 oui, mon regard tremblant est ce-lui d'un cou-

Stoff

Samuel ...
 Samu-el ...

brechen! ich täuschte dich, zu lang hab ich geschwiegen,
 pable, je t'ai trompé-e et le remords m'accable.

ff *All? molto.*

So wisse denn: dein Gott ist nicht der meine!
 tu sauras tout: ton Dieu n'est pas le mien!

ff

RACHEL. *Amorphos Gott*
 unseliges Wort!
 qu'ai-je en-ten-du!

LEOPOLD. *Der Herr ist*
 Rachel,
 Rachel, ich bin ein Christ!
 je suis chre-tien!

ff

ff

ff

Allegro non troppo.
avec force

DUO.

del forte
N^o II.
RACHEL.

x überlaut auf dem ersten Gabel

Als mein Herz sich dir hin - ver - ge - ben, ach, ver - gass ich Eh - re und Pflicht!
Lorsqu'à toi je me suis don - né - e, j'ou - tra - geai mon père et l'hon - neur,

überlaut auf dem ersten Gabel

ach vergass, j'ou - tra - geai mon père et l'hon - neur, doch was ver - gass ich Ehr und Pflicht! mais j'i - gno -

schon im ersten Augenblicke, nicht ohne Schmerz, ein Schmerzens - Gott, auf tief bedrückt, in dem ersten

brach ich Unglückselge an unserm Gott, das ahnt' ich nicht! doch was verbrach ich Unglück -
rais in - for - tu - né - e, que j'ou - tra - geais un Dieu ven - geur, mais j'i - gno - rais in - for - tu -

schon im ersten Augenblicke, nicht ohne Schmerz, ein Schmerzens - Gott, auf tief bedrückt, in dem ersten

seel' - ge an unserm Gott, das ahnt' ich nicht! doch was ich verbrach an Gott das wusst' ich Unglückselge
né - e que j'ou - tra - geais un Dieu ven - geur, j'i - gno - rais, oui j'i - gno - rais que j'ou - tra - geais un Dieu ven -

Gott, ein fließend (Kerzweilungsvoll) bedrückt (avec desespoir) in dem ersten Augenblicke

nicht! das ahnt' ich nicht! ich Unglückselge, ich Unglückselge
geur, un Dieu ven - geur, in - for - tu - né - e, in - for - tu - né - e

Handwritten notes:
 Das ist ein wahres und ein schönes Lied, ein schönes Lied, das ist ein
 Lied, das ist ein wahres und ein schönes Lied, ein schönes Lied, das ist ein
 Lied, das ist ein wahres und ein schönes Lied, ein schönes Lied, das ist ein

das ahnt' ich Unglückseel' ge nicht, das ahnt' ich nicht, *colla voce*
 oui j'outra-geais un Dieu vengeur, un Dieu vengeur, un Dieu.....

W..... ich nicht!
 vengeur!

LEOPOLD.

Als sich
 quand mon

p *tres doux*

dir geweiht meine See - le, da vergass ich Grösse und Pflicht, vergass Be - ruf..... und Ehren
 âme à toi s'est donné - e, j'oubl - ai for - tu - ne et grandeur, j'oubl - ai tout..... ma des - ti -

stel - len, scheute selbst ein Verbrechen nicht, vergass Be - ruf..... und Ehrenstellen, selbst Ver -
 né - e est en toi comme mon bon - heur, j'oubl - ai tout, ma des - ti - née est en

*Er
Gruß
differenz*

brechen ach, scheu' ich nicht ja, vergass Be_ruf und Ehrenstellen selbst Verbrechen ach, scheu' ich
 toi comme mon bonheur, oui j'oubli_ ai tout, ma des_ ti_ ne_ e est en toi comme mon bon_

colla voce

das Gesetz selbst bezeugt

Du sprachst Hohndes Gesetzen,
 mais ta loi nous condam_ ne_)

ich den Juden nicht

meinen Tod sie, ge_ et dé_ fend que je

nicht!
 heur!

Das ist die Wahrheit, die ich nicht leugnen kann, die ich nicht leugnen kann, die ich nicht leugnen kann

pp

Im Geist der eine Jüdin liebt, wie die Jüdin die Jüdische weigert, sind wir nicht zu

bie_ ten. Die Jüdin, dieden Christen liebt, die ihr Herz zu eigen ihm gegeben büsst in Flammenden
 vi_ ve. La Juive aman_ te d'un Chrétien, le Chrétien amant d'une Juive, sont livrés à la

pp

Wahrheit, die ich nicht leugnen kann

Gräul_ dense sie verübt!
 mort, le sais tu bien!

All zu wahr! all zu wahr! doch wir fliehen, kommt!
 Je le sais, je le sais, mais qu'impor_ te, viens!

pp *cres* *ff*

Ra - chel, Rachel, komm! Ra - chel, Rachel, viens!

Ra - chel, Rachel, komm! Ra - chel, Rachel, viens! Ach, ah, gieb dein que ton - *très doux et très sûr*
colla voce

Herz mir zu eigen und der Glaube wird schweigen, wird dann schweigen sich vor der Liebe
cœur m'ap - par - tienne, que l'amour nous en - chaine nous en - chaine et Juive ou bien Chré.

beugen die über'n Sternen thront, e - wig thront! des Todes ban - - - ge.
tien - ne ton sort se - ra le mien, oui le mien, que le cour - roux cé -

Schre - cken nicht Furcht in mir er - we - cken, nicht
les - te me gar - de un sort fu - nes - te, me

... dem Gott und auf der Erde

Furcht in mir erwecken, was kann uns noch erschrecken da Gott die Liebe lohnt, sie
 garde un sort fu - neste, si ton amour me res - te, je ne regrette rien non

lohnt, was kann uns noch erschrecken da Gott da Gott die Lie - be lohnt. War - mein
 rien, si ton amour me res - te, je ne re - grette rien, non rien. que mon -

RACHEL

... zu bewahren dem mein Lieber mich Lieber bewahren, dief der Glaube taunt vel,

Herz auch dein eigenwurd mein Glaub mein Glau - be nicht schweigen und vor der Lieb sich
 eseur M'appa - tienne, que l'amour, que l'amour nous en chaine, ta foi n'est pas la -

... dem mein Glau - be nicht schweigen und vor der Lieb sich

beugen, die Menschen inne wohnt, in - ne wohnt. Des Mein - eids finst' - re
 mienne, ton Dieu n'est pas le mien non le mien mon po - re vous de -

... dem mein Glau - be nicht schweigen und vor der Lieb sich

Schrecken nur To - des angst er - we - cken, man
 tes - te, mon pe - re vous de - tes - te et

*sein ist mein mein einziges Trost.
blühe so fein! dich gebüßt.*

nein kein Lebenblieb verschont!
leste est mon seul sou-tien.

er sie belohnt!
non non non rien.

LEOPOLD.

o komm Lass uns ent fliehn!
eh bien! eh bien! fuy - ons!

ja fern. in einer wilden Gegend des Nordens lass
cherchons u-ne retraite ob - scure, où de tout obli-

blut - ger Rache uns entfliehn!
es, nous les oublirons tous,

dort winkt verlor - ne Ruh,
ou gloire, amis, parens

komm folg mir da
tout sera mort pour

ich soll den Va - ter las - sen?
a - bandon - ner mon pe - re?

hin!
nous!

ja,
oui

nichts sei Schmerz
que dans la ma-

marcato e sensibile S. 1966

*Wir Laß uns der Schicksal
Pflanzt hier Baum
E*

*Ich soll den Vater
a-bandon-ner mon*

*Ich soll den Vater
a-bandon-ner mon*

re-gend allein auf dieser Welt blieb uns der Liebe Glück!
 ture il ne me reste rien que ton amour et toi,

ce

bleibt uns der Liebe Glück!

sensibile

las-sen!
 pe-rel!

o, so sprich!
 que dis tu?

glaubst du ich lasse nicht viel Theures hier zurück? kein
 ah crois tu donc que moi jen'abandon- ne rien? tais-

Stimmführung

p *cres*

Stimmführung

o, so sprich!
 que dis tu?

Wort!
 toi,

(1868) Rachel
 kein Wort,
 tais-toi,

o fol-ge
 auf e-wig
 Rachel! tais-toi

lass mich schwei-
 toi tais-toi

W = 1473
Veit 189.

sotto voce

gen!

Piu Allegro

Rachel dein Herz muss hier entscheiden du hast die
 Rachel qu'i - ci ton coeur dé - cide, il faut par-

pp e sensibile

ppp

o Gott! o Gott! du siehst mein Leiden ach schütze vor der Liebemich!
 mon Dieu mon Dieu, soyez mon guide et sau - vez moi de mon amour!

Wahl, entschliesse dich!
 ler et sans dé - tour!

geschickt zur
 suis moi, fuy -

ppp

Des Va ters Fluch folgt unsem Bunde und Ruhe
 que faire ô Dieu! oui ta jus - tice i - ci tous

Flucht ist diese Stunde den Sturm und Nacht begünst'gen sie.
 ons! l'heure est propice, le ciel la nuit vont nous ser - vir.

ppp

wird der Tochter nie!
 dieux vont nous pu - nir!

o Gott o
 que faire ô

Rachel dein Herz muss hier entscheiden du hast die Wahl, entschliesse dich!
 Rachel qu'i - ci ton coeur décide, il faut par - ler, et sans dé - tour!

ppp

S 1966

Gott du siehst mein Leiden, schütze vor der Liebe mich! welch' Leiden, weh
 Dieu oui ta jus-tice i-ci tous deux va nous pu-nir! que fai-re! grand

o komm wir flieh'n
 suis moi fuyons

animez

ff

mir! mein Vater weh mir! hörst du wohl den Donner uns be-
 Dieu! mon père ô ciel! entends-tu l'o- rage en fu-

o komm wir flieh'n!
 suis moi, fuyons!

ff

colla *si* *flammen*
 dro-hen? sieh, Blit-ze durch zük-ken die Nacht!
 ri-e, gronder dans les airs en flam-mes?

LEOPOLD.

Bald sind der Rache wir ent-flo-hen, wenn
 si notre a-mour se vait im-pi-e le

ff

Got - tes Vater - au - ge wacht. Von dir, Rachel, erwart'ich Leben oder
 ciel nous eut de - ja frap - pe. Rachel pro - non - ce, ma vie ou mon tre -

Tod, jetzt wähle zwischen Beiden.
 pas de - pend de ta re - pon - se.

Andante
 RACHEL.
 wenn Gott uns nun verdammt?
 mais Dieu nous maudi - ra!

assai di più
 auf Gott wandammat!

ah! gieb dein
ah que ton

I^o tempo

wär' auch mein Herz dein eigen, wär' mein Herz war mein Herz auch dein eigen, der Glaube würd' nicht
 moi que je t'appar - tienne que l'a - mour que l'a - mour nous enchaîne, ta foi n'est pas la

Herz mir zu eigen, gieb dein Herz, gieb dein Herz mir zu eigen, Glaubewird der Lie - be
 coeur m'appar - tienne, que l'a - mour que l'a - mour nous enchaîne, et Juive ou bien Chré.

dolcissimo

p con espr

M. = 1861

l'air de l'opéra de M. de la Harpe

schweigen den einst der Himmel lohnt, der Himmel lohnt!
 mien - ne, ton Dieu n'est pas le mien, n'est pas le mien!

weichen die übern Sternen thront, e-wig thront! des To - des ban - ge
 tien - ne ton sort se - ra le mien, oui le mien! que le courroux ce -

l'air de l'opéra de M. de la Harpe

des Meineids Schrecken nur Graun erwecken!
 moment fu - nes - te! moment fu - nes - te!

Schrecken nicht Furcht in mir erwecken, nicht Furcht in mir erwecken! was
 les - te me garde un sort fu - nes - te, me garde un sort fu - nes - te, si

kañ uns noch erschreckenda Gott die Liebe lohnt nein, nein, nein, nicht kañ uns mehr erschreckenda Gott die Liebe
 ton amour me res - te, je ne regret - te rien, non non non si ton amour me res - te, je ne regret - te

Roupe!

wohl an, wohl an, ich will'ge ein!
 eh bien eh bien e'en est fait!

lohnt, die Lie - be lohnt!
 rien Ra - chel nous rien! komm, viens Rachel o
 Rachel suis

S. 1966.

Handwritten signature and scribbles at the bottom of the page.

Delphin
de 65

Beinlich

Je suis en ta sainte fiev, *Margit* *Domini Gott* *was mich zu dir führt*

bin auf ewig dein! mein Gott wird mir verzeihn, nicht unerbittlich
oui c'en est fait! par - don - ne à mon Dieu à ce coeur malheu -

komm; sei e - wig mein, sei e - wig mein!
moi quillons ces lieux quillons ces lieux

Rein, *wird ein Glück* *je meurt pour Gaffel Spielmann*

sein! treu vereint, kein Verbot, keine Macht trennt uns
reux! e'en est fait, dans les cieux même sort désor -

treu vereint, treu vereint, achten wir kein Verbot, keine Macht trennt uns
e'en est fait e'en est fait i - ci bas dans les cieux même sort désor

je meurt pour Gaffel Spielmann *je meurt pour Gaffel Spielmann*

mehr, keine Macht nur der Tod keine Macht trennt uns mehr keine Macht nur der Tod!
mais, nous attend tous les deux, même sort désor - mais nous attend..... tous deux.

mehr, keine Macht nur der Tod keine Macht trennt uns mehr keine Macht nur der Tod!
mais, nous attend tous les deux, même sort désor - mais nous attend..... tous deux.

de 1854
1875

De 1873

Die ein Loos

Quinnas willig von dir weisfen, ungl weisfen, und die

zu bewahren, sind nur Lieb und Liebe, die will

189

ja mein Herz ist dein eigen, ja mein Herz ach mein Herz ist dein eigen, das
 que mon coeur l'appar-tienne, que l'amour que l'a-mour nous enchainé et

ja dein Herz ist meine eigen, ja dein Herz ach dein Herz ist mein eigen, der
 que mon coeur l'appar-tienne, que l'amour que l'a-mour nous enchainé, et

auf uns die Laub weisfen, die Laub löst uns ja Band allain

Pflicht gefühl muss schweigen, wenn Lieb wenn Lieb' der Lie-be lohnt
 Juive oubien Chrétien- ne ton sort ton sort, sera le mien
Glaube ba sei du Majen *und was a nur der Laub allain*

Glaube selbst muss schweigen, wenn Gegen-lieb' der Lie-be lohnt
 Juive oubien Chrétien- ne ton sort ton sort sera le mien

lieft abend *Band allain* *salz in glück* *spul maniert*

der Lie-be lohnt, treu vereint, treu vereint,
 oui se-ra le mien, e'en est fait même sort

tren mit nur der

der Lie-be lohnt, treu vereint, treu ver-
 oui se-ra le mien e'en est fait désor-

animes

S. 1966.

brachten wir kein Gebot, kein Ge bot, keine
 oui même sort nous at_tend tous les deux dans les

eint
 mais achten wir kein Ge - bot, kein Ge - bot, keine Macht,
 nous at_tend nous at_tend tous deux i - ci bas,

Macht,
 eieux, kei_ne Macht trennt uns
 nous at_tend nous at -

kei_ne Macht trennt uns mehr, nur der Tod, keine
 même sort, mê - me sort nous at -

mehr, nur der Tod! nein kei - ne Macht, nur der
 tend tous les deux, oui. nous at_tend, nous at -

Macht nur der Tod, keine Macht trennt uns mehr, keine Macht trennt uns mehr, nur der
 tend tous les deux même sort nous at_tend nous at_tend tous les deux, nous at -

Tod... nur der Tod!

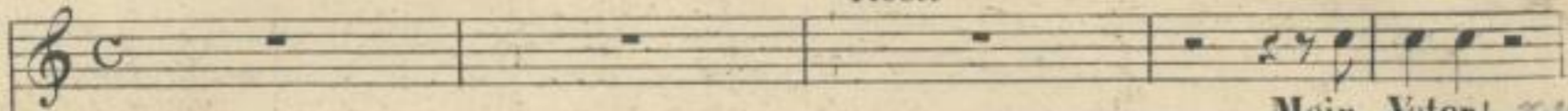
tend... tous les deux!

S. 1966.

N^o 12.

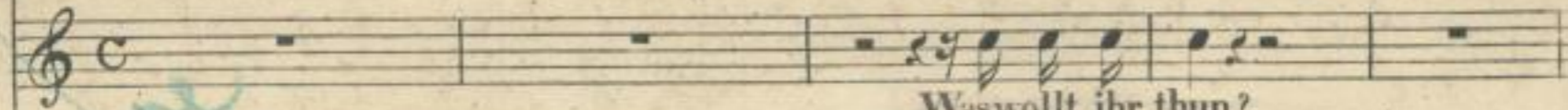
RACHEL.

Recit



- Mein Vater! *1895.*
mon Pere!

ELEAZAR.



Was wollt ihr thun?

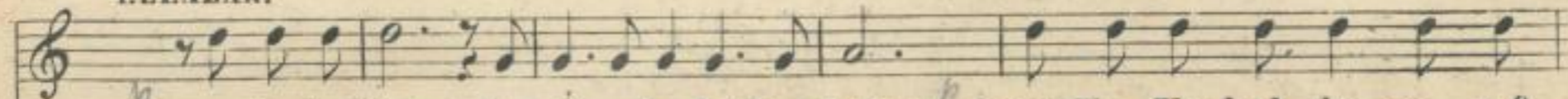
Ou courez - vous?

Wo villt ihr hin?

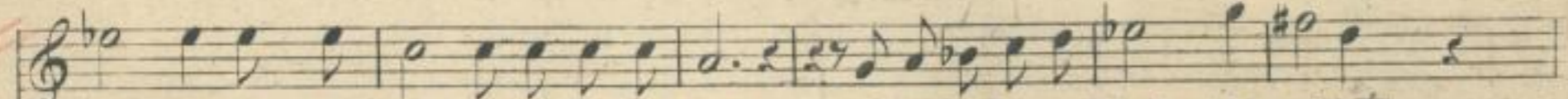
PIANO



ELEAZAR.



R so schneller liegt Ihr wil - der Leidenschaft! *R* kennt Ihr Un - dank - ba - ren auf
pour m'e - vi - ter ou portez vous vos pas? connai - sez vous donc sur la



R Erden ein A - syl, einen Zufluchtsort, wohin des Vaters Fluch nicht reiche?
ter - re quel - que endroit ou n'attei - gne pas la ma - ledic - ti - on d'un pere?



Andante

RACHEL.

Mein Muth hat mich ver_lassen!
 Ah le remord m'ae - cable!

LEOPOLD.

Der Muth hat auch mich ver_lassen!
 Ah le remord m'ae - cable!

ELIAZAR.

Sie be - ben, sie er - blassen, und
 Je vois son front cou - pa - ble gla -

PIANO.

p *pp* *f* *p*
mf

schau - dern vor der That! sie
 ce'..... par la ter - reur, je

pp *espr*

mein Muth hat mich ver_lassen!
 ah le remord m'ae - cable,

der Muth hat auch mich ver lassen!
 ah le remord m'ae - cable,

be - ben, sie er - blassen, und schau - dern vor der
 vois son front cou - pable gla - ce'..... par la ter -

f *pp* *pp*
f

ach wie konnt' ich ihn fassen, be - ge - hen den Ver -
 son as - peet re - dou - table me gla - ce de ter -
 That! der Va - ter steht ver - lassen, doch straft er den Ver -
 reur, d'un juge i - ne - xo - rable erai - gnez le bras ven -

rath? be - ge - hen den Ver - rath? ja mein
 son as -
 reur, me gla - ce de ter - reur
 rath! doch straft er den Ver - rath! sie be - hen, sie er -
 geur, erai - gnez le bras ven - geur je vois son front cou -

Muth hat mich ver - las -
 peet re - dou - ta -
 wie konnt' den Muth ich fas - sen, wie konnt' ich ihn
 oui c'est un Dieu ven - geur dont l'as - peet re - dou -
 blas - sen! und schauern vor der
 pa - ble gla - cé par la ter -

sen, ble ich schaud're vor der That!
me glace de ter - reur!

fas - sen, ich schaud're, ich schaud're vor der That!
ta - ble me gla - ce, me gla - ce de ter - reur!

That und schaud're vor der That!
reur gla - ce de ter - reur!

f *dim.* *p* *ff*

soll mich der Va - ter hassen, soll mich der
oui le re - mord m'accable, *dolce* oui le re -

soll sie den Va - ter las - sen, soll sie den Va - ter
oui le remord m'ac - ca - ble, oui le remord m'ac -

magst du den Va - ter las - sen, mehrendie Fre - vel
d'un ju - ge re - dou - ta - ble craignez le bras ven -

f *p* *ff* *pp*

Va - terhassen, wie kann ich ihn ver - las - sen,
mord m'accable, sa voix re - dou - ta - ble,

las - sen, den Va - ter ver - las - sen, ach, wiederf sie ihn
ca - ble, sa voix re - dou - ta - ble, oui sa voix re - dou -

that! er kann dich warnich
geur. hé - las oui tout m'ac -

cres *pp* *f*

vin dim ba = gusu *Succ Yuv*
pp

ach er wird mich nun has - sen, wie
 oui sa voix re - dou - ta - ble, cou -

las - sen, be - gehen den Verrath? mein
 ta - ble me glace de terreur je

has - sen, doch schmerzt ihn der Ver - rath! kann
 ca - ble de crainte et de dou - leur, ou

pp *p*

kann ich ihn ver - las - sen, be - ge - hen den Ver - rath? be -
 vre mon front cou - pa - ble, de honte et de rou - geur, de

Muth hat mich, hat mich ver - las - sen, wie konnt'ich be -
 sens mon front, mon front cou - pa - ble, couvert de hon -

dich nicht has - sendochach ihm schmerzt Ver - rath, doch
 tout n'ae - ca - ble de crainte et de dou - leur, de

animez

ge - hen den Ver - rath! wie kann ich ihn ver -
 honte et de rou - geur, je sens mon front cou -

ge - hen den Ver - rath! wie konnt' den Muth ich
 te - hen et de rou - geur, je sens mon front cou -

ach, ihn schmerzt Ver - rath! sie be - ben und er -
 crainte et de dou - leur, je vois son front cou -

pp *trem* *animez*

S. 1966.

de

las - sen, be - ge - hen den Ver - rath! o Gott! be -
 pa - ble gla - ce par la ter - reur glace gla -
 blas - sen, entsetzt durch den Ver - rath! erfüllt mit
 pa - ble gla - ce par la ter - reur, glace gla -

ge - hen den Ver - rath!
 ee par la ter - reur.
 Schau - der sie die That!
 ce par la ter - reur.

ff
ff
ff
dim
quinez
ff

S 1966

de

66 *In questa musica gasta*
ELEAZAR. All^o moderato

67 *In der mir eine willkürliche, fast das Gesehene* 197

Und du, dem ich vertraut,
Et toi que j'accueillis,
konntest dich noch vermessen, jede Pflicht der Dankbar-
toi qui venais sans crainte outrager dans ces

lutz, *o. Ich als Kind benommen, entflieh' wärest du als Kind*
keit
lieux
freventlich zu vergessen? entflieh' wärest du als Kind Is-ra-els mir nicht
l'hospita-li-té sainte, vas-t'en! si tu n'e-tais un enfant d'Is-ra-

66. wärest du nicht ein vornehm d. Kind unsern wahren Glauben, so hätte ich sein Arm
werth, und schonte ich in dir nicht unsern echten Glauben, so träge, Frevler dich des
el, si je ne respectais en toi notre croy-ance, mon bras saurait déjà frap-

LEOPOLD *ich würde mich nicht so leicht verletzen lassen*
tötte mich, du kannst be ruhigt das Leben mir rauben, ich bin ein
frap-pe, je ne veux pas te ravir ta ven-geance, je suis Chré-
Vaters Racheschwert!
pe d'un coup mortel.

RACHEL. *Qualche mio*

Recit.

Christ! hüt dich! nicht er al - lein ist
 tien. arre - tez! il n'est pas seul cou -

ein Christ! *Christien*

moins vite

ff All^o *pp*

straf - bar, nicht er allein ist straf - bar, hat den Tod er ver -
 pable, il n'est pas seul cou - pa - ble, et la mort qui l'at -

ff *pp* *pp*

dient, so mor - de früher mich!
 tend, je dois la me - ri - ter.

colla voce

Andantino espressivo

tur ihu, für mich er - flehe
 pour lui, pour moi mon père

espress

ich dein Erbarmen
 j'invo - que votre a -

pp rall *pp* *pp*

Handwritten notes at the top of the page, including "11" and various musical annotations.

Handwritten notes above the first system: "Acht Vaterich ver-gehe", "fleh ich umsonst zu dir!", "des wahren Glaubens".

mir! Ach Vaterich ver-gehe, fleh ich umsonst zu dir! des wahren Glaubens
mour, ses yeux à la lu-mière pourront s'ouvrir un jour. notre loi qu'il i-

Handwritten notes above the second system: "Leh-re", "wird ersich nicht ziehn.", "auf das er sich bekeh - regieb zum Gat - ten mir".

Leh-re wird ersich nicht ziehn. auf das er sich bekeh - regieb zum Gat - ten mir
gno-re, qu'il l'apprenne de vous, helas je vous im- plo - re be-nis - sez mon e-

Handwritten notes above the third system: "ihn... gieb zum Gat - ten mir ihn!", "für".

ihn... gieb zum Gat - ten mir ihn! für
poux... be - nis - sez mon e - poux. c'est

LEOPOLD.

Handwritten notes above the fourth system: "ach der Verblende-ten", "la voix de la cou-".

ach der Verblende-ten
la voix de la cou-

Handwritten notes above the fifth system: "mich spricht keine Stimme", "des Mit - leids, vor dem Grimmeihres", "Stim - me schützt ihn vor meinem Grim - me!".

mich spricht keine Stimme des Mit - leids, vor dem Grimmeihres
moi qui suis cou - pable, hé - las sa voix m'ac - ca - ble de ré

Stim - me schützt ihn vor meinem Grim - me!
pa - ble d'un pe - re mise - ra - ble

S 1966

Va - ters flich ich nicht!
 mords..... de douleurs.

doch ich verzeih ihm nicht! und dies Geheim - niss soll ich es ent -
 de - sar - me hélas le coeur, et ce se - cret, ce fu - nes - te mys -

dek - - ken, ihn stel - - len vor Ge richt, des
 te - - re faut - il le decouv - ir le

na - - hen Todes Schrecken, auch das Herz der Tochter bricht!
 Ciel - - dans sa co - lé - re voudrait - il me pu - nir? *tempo*

cres sempre cres ff 6 espres

RACHEL
 in ei - ner Mut - ter Ar - men
 hé - las si d'u - ne mé - - re

a tempo poco rall

S 1966

ertrug ich meinen Schmerz, dort fände ich Er-bar-men und Trost für's Wunde
 ja vais connu la-mour, sa voix à ma pri-è-re s'un irait en ce

Herz! ach, sah sie unter Thränen das Leben mir ent-fliehn,
 jour! c'est elle qui m'inspi-re et je crois près de vous

dolce

bald stillte sie mein Seh-nen, gab'zum Gat-ten mir ihn, gab'zum Gat-ten mir
 l'ent-endre ici me di-re: il se-ra ton é-poux, il se-ra ton é-

colla voce

ihn! ach, sah sie meine Thrä-nen, ach, re-
 poux! je qui m'ins-pi-re, c'est

pp *mf* *pp*

we-he! ich schuf dies
 ô ciel! cruel ma-

Esayan

o Gott!..... sieh ihre Thrä-nen, sieh ihr
 c'est Dieu..... qui l'ins-pi-re sa dou-

ppp

angst *liebt* *Insinn* *3* *rien* *3* *viel* *ist*

sah sie sie meine Thrä - nen, bald still - te sie dies
 el - le - le quim'ins - pi - re, je crois l'en - ten - dre

Seh - nen, se - he ih - re Qual, ih - re
 ty - re se o - ciel sa dou - leur me dé -

angst *volles* *Seh* *nen* *ihren* *Schmerz*
 leur me dé - chi - re sa dou - leur

gab *gab* *zum* *Gat* *ten* *mir* *ihn!* *bald* *still* *te* *sie* *dies*
 di - re: il se - ra ton é - poux, je crois l'en - ten - dre

Thrä - nen, all' mein Glück ist da hin! se - he die
 chi - re je se - rais son é - poux hé - las! j'ex

ih - re Thränen, all' ihr Glück ist da hin!
 me dé - chi - re je n'ai plus de courroux.

gab *gab* *zum* *Gat* *ten* *mir* *zum* *Gatten* *ihn*, *bald* *still* *te* *sie* *dies*
 di - re: il se - ra, il se - ra ton é - poux, je crois l'en - ten - dre

Thrä - nen, ja all' mein Glück, mein Glück ist nun da hin! mir fließen ih - re
 pi - re, plus de bon - heur, plus de bonheur pour nous, hé - las! af - freux mar -

sieh ihr angst - volles Seh - nen, ihr sei, ihr sei verziehn! ich stil - le ih - re
 sa dou - leur me dé - chi - re, je n'ai plus de courroux, qui c'est dieu qui l'ins -

pp

Wohl... nun für

Seh - nen, gab zum Gat - ten mir ihn!
 di - ros - id - se - ra

Thrä - nen all mein Glück ach! ist da - hin!
 ty - re! plus de bonheur non pour nous.

Thrä - nen ja, das ja, ihr sei verziehn!
 re: non non plus er - ac - courroux.

Ich gib... dir ein

ELEAZAR à volonté *B. Dich will ich glücklich*

Nun wohl! schweigen mag das Gefühl meiner Rache, glücklich will ich dich
 Eh bien donc! puis qu'ici ma fureur venge - res - se doit ceder a tes

colla parte

a tempo All^o non troppo

seh! mag der Himmel die Wahl die du trafst dir ver - geben, nimm ihn dir zum Ge -
 pleurs que le ciel en cour - roux comme moi, te par - donne et qu'il soit ton, e

May the... shall I... you... give...

Plus vite

LEOPOLD du kannst dich wei - gern? und warum?
 Qu'o - ses tu di - re? et pour quoi?

nimmermehr! muss ich nicht?
 Jamais! je ne puis!

mahl!
 pour.

ff

LEOPOLD.

Das ist ein Lied

Bittres Loos ! Eid und Pflicht ! lass mich flieh'n, lass mich flieh'n
 laissez moi ! laissez moi ! laissez moi ! et la terre et le

fluchen wirst du den Verräther!

fluchen wirst du den Verrä - ther!
 eiel sont prêts à me maudi - re.

ELEAZAR.

Re nur ich erkenne bald den Verrath, das Verbrechen, drum

et moi je l'ai pré-vu! trahi-son! a-na-thê-me! mau-

o Him melwelch Verbrechen, es

o Him melwelch Verbrechen, es
 mal-heur malheur extrême hé-

meine That richtet Gott, er

meine That richtet Gott, er
 et la terre et le ciel sont

Fluch der Christenheit, und den Schwur mich zu rächen! drum Fluch der Christenheit, drum

Fluch der Christenheit, und den Schwur mich zu rächen! drum Fluch der Christenheit, drum
 dits soient les chrétiens, et ce - lui qui les ai - me! maudits soient les chrétiens, mau-

Ganz und gar ich flüchte, ich flüchte dich zu flüchten,

töd - tet mich der Schmerz!, o welche Quaal! ach!
 las! que de - ve - nir malheur, malheur! ah!

wird die Unschuld rächen, er wird die Unschuld rächen!
 prets à me proscri-re sont prets à me pros - crire,

Fluch der Christenheit! und den Schwur mich zu rächen!
 dits soient les chrétiens, et ce - lui qui les ai - me!

Ich flüchte dich bis zum Grab, ich flüchte dich bis zum Grab

Ich flüchte dich bis zum Grab, ich flüchte dich bis zum Grab

ELENZAR.

Dein schänd - lich Ver - bre - chen will ich
 Chré - tiens sacri - lège et que l'en -

Ich flüchte dich bis zum Grab, ich flüchte dich bis zum Grab

blu - tig rä - chendich verfol - gen bis in's Grab, dich verfol - gen bis in's
 fer pro - té - ge je con - nais tes pro - jets, je connais..... tes pro -

Ich flüchte dich bis zum Grab, ich flüchte dich bis zum Grab

Grab! Fluch und Schande dir Verrä - ther! Fluch im Na - men aller Vä - ter schleud're
 jets, ana - thé - me, a - na - thé - me et que Dieu qu'il blas - phé me le mau -

Handwritten notes at the top of the page, including "206" and some illegible text.

206 *Handwritten title: Rache auf dein Haupt, dieu Rache auf dein Haupt*
Gott auf dich her-ab! schleud're Gott auf dich her-ab! Fluch und Schande dir Ver-
disse à ja-mais! le mau-disse à ja-mais! a-na-thè-me, a-na-

Handwritten notes: dim, pp
Musical notation for piano accompaniment.

Handwritten notes: ruff, unflüchtig, Mißthaten, ein ungerathenes, zu flüchtig, cresc
rä-ther! Fluch im Na-men aller Vä-ter schleud're Gott auf dich her-ab! schleud're
thè-me et que Dieu qu'il blas-phè-me le mau-disse à ja-mais, le mau-

Handwritten notes: cresc, p
Musical notation for piano accompaniment.

Handwritten notes: Rache! Lass mein ganz, mein ganzes Herz auf dich
Ne in dies Mertz darf nicht mehr für ihn
de ce coeur de ce coeur sa-cri-

Handwritten notes: Deinen
Dem ist die Pflicht zu rächen dies schändliche Ver-
par jure et sa-cri-lè-ge ah le remords m'as-

Handwritten notes: la ja Gott
Gott auf dich her-ab!
disse à jamais. ha, blutig will ich
dun chretiens sa-cri-

Handwritten notes: Strafen, Strafmaß, Grab, mein Grab, Strafmaß, Strafmaß
sprechen, wehe mir! ich theilte sein Ver-bre-chen, ach was hab'
le-ge que l'en-fer oui que l'en-fer pro-te-ge, quel sont donc

brechen, zu graben mir mein Grab, zu graben mir mein Grab! ja der Fluch aller,
sic-ge oui le remords m'as-siege et c'est trop de for-faits. déses poir ana-

rä-chen, dein schändliches Ver-bre-chen! marternd dich
le-ge et que l'en-fer pro-te-ge je connais

Musical notation for piano accompaniment.

immer flücht, und verzweif, dem Verräther den Fluch

ich gethan! ja, es folgt dem Verrä - ther, der Fluch gekränkter
 les projets! deses - poir! a - nathè - me jen - ju - re par dieu

Vä - ter stürzt mich den Ü - bel - thä - ter in die Höl - - le hin -
 thé - me le ciel que je blas - phê - me me mau - dit à ja -

bis in's Grab! ew'gen Fluch dir Verrä - ther! ew'gen Fluch
 les projets deses - poir! a - na - thê - me! et que dieu

schmerzlichen mit dem Fluch

Vä - ter, sein Ver - gehn klagst mich an: ach was
 mè - me je sau - rai ses pro - jets, je sau -

ab! der Fluch gekränk - ter Vä - ter stürzt zur
 mais, le ciel que je blas - phê - me me mau -

aller Vä - ter fleh vom Himmel ich herab! auf dein
 qu'il blas - phê - me le maudis - se à jamais le mau -

flücht, Fluch mit, solang, die Flucht, dem Verräther den Fluch

hab' ich ge - than! Ver - rä - ther! ent - flie - he!
 rai ses se - crets! per - fi - de! in - fä - me!

Höl - le mich hin - ab! ach ich lie - be so zärtlich
 disse à ja - mais ah! je t'ai - me plus qu'

Haupt ich her - ab!
 disse à ja - mais

- dich! doch diese Eh-e o Gott!
 mais mais cet hy-men vois-tu

LEOPOLDI

Gott! wär ein Ver-bre-chen, wär ein Mein- eid —
 c'est un cri-me unblas-phè-me,

P doch weiter frage nicht. Ich muss flieh'n weit von hier! leb' wohl, Ra-
 ne m'interro-ge pas. je dois fuir, je le dois. a-dieu Ra-

leb' wohl a-dieu

chel! leb' wohl! Ra-chel und ach be-kla-ge mich, be-kla-ge, be-
 chel, a-dieu! Ra-chel pour la der-niè-re fois, pour la der-

Rachel

Bei dir ist mein Schicksal

mein Herz darf nicht spre-chen, ich theilte
 d'un coeur sa-ri-le-ge et que l'en-

kla-ge mich! mein schänd-lich Ver-bre-chen hast du die
 nie-re' fois. par-jure et sa-ri-le-ge ah le re-

ch Ver-bre-chen will ich
 ri-lè-ge que l'en-

W. Franz - min
Glück mir mit ihm zu fassen, auf was ich meine Pflicht, ich gefaßt 209

sein Ver bre - chen, ach was hab ich gethan! ach was
fer pro - te - ge quels sont done les pro - jets, quels sont
Pflicht zu rä - chen mir zu gra - ben mein Grab! mir zu
mords mas - sie - ge et c'est trop de for - faits, oui c'est
blu tig rä - chendich ver - fol - gen bis in's Grab! dich ver -
fer pro - te - ge je con - nais les pro - jets, je con -

flucht *crescendo jusqu'à la fin* *der Verräther, der*
hab ich ge - than! ja es folgt dem Verrä - ther der
done les pro - jets! déses - poir a - na - thè - me j'en
gra - ben mein Grab! ja der Fluch al - ler Vä - ter stürzt
trop de for - faits! déses - poir a - na - thè - me le
fol - gen bis in's Grab! ew'ger Fluch dir Ver - rä - ther im
nais tes pro jets! déses - poir a - na - thè - me que

flucht *flucht* *flucht* *flucht*
Fluch gekränkter Vä - ter sein Ver - gehn klagt mich an,..... ach was
ju - re par dieu mè - me je sau - rai ses se - crets..... je sau -
mich, den Ü - bel - thä - ter in die Höl - le hin - ab,..... in die
Ciel que je blas - phè - me me mau - dit à ja - mais..... me mau -
Na - men aller Vä - terschleud're Gott..... auf dich her - ab! schleud're
Dieu qu'il blas - phè - me le mau - disse..... à ja - mais! le mau -
sempre cres

10

Fluch *raït* *Sonazais* *Dain Maasiffan, Dain*

hab'..... ich ge - than! ja es folgt dem Ver - rä - ther der
 raï..... ses se - crets! déses - poir! a - na - thê - me! j'en

Höl - le hin - ab! ach der Fluch al - ler Vä - ter stürzt
 dit..... à ja - mais! déses - poir! a - na - thê - me! le

Gott..... auf dich her - ab ew'gen Fluch dir Ver - rä - ther *R* im
 disse..... à ja - mais! déses - poir! a - na - thê - me! que

maudis au misfaiten, Fluch *haut* *Fluch* *Fluch*

Fluch gekränkter Vä - ter sein Ver - gehn klagt mich an, ach was hab' ich ge -
 ju - re par dieu mè - me, je sau - rai..... ses secrets, je sau - rai ses se -

mich den Ü - bel - thä - ter, in die Höl - le hin - ab, in die Höl - le hin
 Ciel que je blas - phê - me, me maudit..... à ja - mais, me mau - dit à ja -

Na - men al - ler Vä - terschleud're Gott auf dich her - ab, schleud're Gott auf dich her
 dieu qu'il blas - phê - me, le mau - disse..... à ja - mais, le mau - disse..... à ja -

V. = 65

vi
brüht
weist, in wozu, dem Verräther *Stück* *weist, Man*

thant doch ich folge dem Verrä - ther und entdecke seinen Plan. ich
crots! doses poir! a - na - thème! je saurai ses secrets, j'en

ab! ach der Fluch aller Vä - ter stürzt zur Höl - le mich hinab!
mais! doses poir! dieu lui mê - me me maudit à jamais

ab! ja der Fluch aller Vä - ter wird dir fol - gen bis in's Grab!
mais! et que dieu qu'il blas phé - me le maudis - se à jamais!

Musical score for the first system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines in both hands.

weist, in wozu, dem Verräther *Stück* *weist, Man*

fol - ge dem Ver - rä - ther, ich fol - ge dem Ver - rä - ther er
at - tes - te dieu mê - me, j'en at - tes - te dieu mê - me, dieu

ja, ja, der Fluch gekränk - ter
oui, oui, oui, dieu, oui dieu lui

ja, ja, dir
oui, oui, dieu

Musical score for the second system, including vocal lines and piano accompaniment. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines in both hands.

schon *Stufe* *kennt* *vi =*

fah - ren muss ich sei
 me - ren me je sau - rai

Vä - ter stürzt mich zur
 me me Dieu me mau -

fol - gen, dich stür - zen in's Grab!.....
 me, oui Dieu, Dieu lui me

Stufe *wißt* *ja ich* *Manzifa* *Manziffan* *Stufe* *kennt* *Lu*

nen Plan ja ich ver fol - geden Ver - rä - ther und ent - decke seinen
 ses se - crets, ici j'en at - teste Dieu me - me, oui je sau - rai ses se -

Höl - le hin - ab! der Fluch, der Fluch gekränkter Vä - ter stürzt zur Hölle mich hin -
 dit ja - mais, le Ciel, le Ciel que je blas - phé - me, ici me maudit à ja -

wird dir folgen in's Grab! der Fluch, der Fluch gekränkter Vä - ter wird dir folgen bis in's
 me le maudit à jamais! du Ciel le ter - rible a - na - thê - me ici le maudit à ja -

Stufe *Stufe* *wißt* *Lu* *Stufe*

Plan, des Frevlers Plan! ja
 crets, oui je sau - rai. ah!

ab! der Fluch, der Fluch gekränk - ter Vä - ter
 mais! le Ciel, le Ciel que je blas phé - me

Grab! der Fluch, der Fluch gekränk - ter Vä - ter wird fol -
 mais! i - ci te maudisse à ja - mais! te mau - dis -

LA JUIVE

Opéra en 5 actes par F. Halevy.

Avec paroles françaises et allemandes.

DIE JÜDINN

Oper in 5 Acten. Text von Scribe.

übersetzt für alle deutsche Bühnen

vom Baron von Lichtenstein

Musik von

F. Halevy.

Vollständiger Clavierauszug von F. Miller.

Derselbe mit Hinweglassung der Finale.

Subscrip. Pr.

*Pr. { das vollst. Clavierausz. Thlr.
das Clavierausz. ohne Finale Thlr.*

*Thlr.
Thlr.*

*Eigenthum der Verleger.
Eingetragen in das Vereins-Archiv.*

BERLIN

in der Schlesinger'schen Buch- und Musikhandlung.

Paris, bei M. Schlesinger.

S. 1966.

London, bei Mori et Lavenue.

~~III. A. 1. bay. mit
Ludw. 1. 1818~~

~~Zuifm für Vehm~~

~~an: Kapellmstr~~

~~(Mögl. 1818)~~

ACTE III.
RECITATIV et AIR.

Allegro moderato.

N° 13.
ARIE d.
EUDORA.

ff

p

pp

poco rall

a Tempo

poco rall

tr

tr

tr

tr

EUDORA.

Nur all - zu -
As - sez long -

dim

f

lang verscheuchten Furcht und Trauer aus diesen Hallen froher Feste Glanz, mein
temps la crainte et la tris - tesse ont ha - bi - té les murs de ce pa - lais, que

All^o

f

Glück soll heute Jeder theilen, mein Glück soll heute Jeder theilen, und wer mir
 tout par-tage mon i-vresse, que tout par-ta-ge mon i-vresse, que le plai-

a piacere
 nahet, ath - - - me Götterlust!
 sir y re - - - gne désormais!

Allantino
p

a piacere
 Der Ru - he ge-
 Tan - dis qu'il som-

nie - se, sanft dein Auge schliesse, ru - fe dir die sü - sse Er - inn' rung zu - rück! im
 meil - le et sans qu'il s'e - veil - le puis - se son o - reil - le en - ten - dre mes chants! à

pp

Traume umschwebe dich mein Bild, es le - be dir im Herzen, ge - beihm see - li - ges
 lui pluserain - ti - ve que ma voix ar - ri - ve et quelle cap - ti - ve son coeur et ses

Gluck! Min - ne - ge - sang, Min - ne - ge -
 sens, qu'un songe heu - reux qu'un songe heu -

sang, lieb - li - cher Klang zart - licher Lie - der, we - ck dich
 reux m'offre a ses yeux et lui rap - pel - le les traits de

wie - der, bin ja al - lein e - wig nun dein!
 cel - le qui veillei - ci pen - sant a lui!

Der Ru - he ge - nie - sse, sanft dein Au - ge schliesse,
 tant dis qu'il som - meil - le et sans qu'il s'e - veil - le

pp *pp* *pp* *poco cres* *dim* *smorz*

S 1968

ru - fe dir die sü - sse Erin - nung zurück! im Traume um - schwebe dich mein Bild, es
 puis - se son o - reil - le en - tendre mes chants! à lui plus crain - ti - ve que ma voix ar -

le - be dir im Herzen, ge - be ihm see - li - ges Glück!
 ri - ve et quel le cap - ti - ve son coeur..... et ses sens!

Ge - lieb - ter, nun darf ich dir sa - gen, was mein Le - bens -
 Je l'ai re - vu, j'ai pu lui dire et mes tour - mens et

S 1966

glück getrübt, darf dir mein Fürchten, mein Sehnen, klagen gestehn wie die - ses
 mon amour, ô douce joi - e, heureux dé - li - re a - vec toi tout est

Herz dich liebt! ich darf dir sa - gen, was mein Le - bens -
 de re - tour! j'ai pu lui dire et mes tour - mens et

pp *f* *p*

glück getrübt, darf dir mein Fürchten, mein Sehnen, kla - - - gen, gestehn wie die - ses
 mon amour, ô douce joi - e heureux dé - lire a - - - vec lui tout est de

Herz dich liebt. Doch nun verschwindet alles Leid, doch nun verschwindet alles Leid: ich
 re - tour. qu'im - por - tent les chagrins pas - sés, un jour les a tous ef - fa - cés, un

p

ath - me ich athme nur See - ligkeit, ich ath - me, ath
 jour un seul jour les a tous effacés, un jour un seul jour ah

vibrato

me reine See - ligkeit!
 un jour les a tous ef - fa - cés.

der Lie - be Glück kehrt mir zu -
 qu'un songe heu - reux qu'un songe heu -

dim *p*

rück! ach du bist mein! - ach du bist
 reux m'offre à ses yeux! qu'un songe heu -

mein..... auf e_wig mein! Ja dich um -
 reux..... m'offre à ses yeux! et lui rap -

schwe - bemein Bild und gebdir der Liebe Glück - neut zu - rück! ja dich um -
 pel - le les traits de celle qui veil - le i - ci pensant à lui! les traits de

pp *poco cres* *fp*

schwebe mein Bild; und ge - be all dein Glück dir nun zu - rück, dir nun zu -
celle qui veille i - ci pen - sant à lui, qui veille i - ci, pensant à

rück!
lui!

ich darf ihm sa - - gen was mein Le - - bensglück ge -
j'ai pu lui di - re et mes tourments..... et mon a -

p *cres* *cres molto*

trübt, was mir mein Le - bensglück getrübt. Ge - lieb - ter, ja, ich
mour, et mes tour - mens et mon amour je l'ai revu, j'ai

smorz *pp*

darf dir sa - gen, was mein Le - bens - glück getrübt, darf dir mein Fürchten mein
pu lui dire et mes tour - mens et mon amour, ô douce joi - e heu -

Sehnen, kla - - gen, gesteh wie die ses Herz dich liebt, Nunmehr verschwindet
reux dé - lire a - - vec lui tout est de re - tour, qu'im - portent les cha -

p

alles Leid, ich athme reine Seeligkeit! ich ath - me, ich ath - me nur See - ligkeit, ich
grins passés, un jour les a tous effa - cés, un jour un seul jour les a tous effacés, un

ath - me, ath me reine See
jour, un seul jour, ah un jour les a

ligkeit, ath me, ath me, ath me
tous ef - fa - cés, un jour, un jour, les a

rei - ne Seeligkeit, ath me, ath me, ach ich ath
tous effa - cés, un jour, un jour les a

cadenza a piacere me Seeligkeit!
tous effa - cés!

S 1966

Allegro.

№ 14.
EUDORA.

Was bringst du mir? hat Neues sich er-eignet? vielleicht der
 Que me veut-on? et que viens-tu m'apprendre? est-ce en-

PIANO

Der MAJORDOMUS. Le MAJORDOME.

Juvelier Eleazar, den ich auf heute früh zu mir bestellt? ebenrecht. Nein, Er habne! bescheiden und ver-
 fin le Juif Eléazar, qui ce ma-tin chez moi devait se rendre? je l'attends. Non ma-dame, humble dans son re-

EUDORA.

zagt, erbittet flehendliche eine mir Un-bekante von Eurer Huld sich gnädiges Gehör. Sie mag kom-
 gards'est une pauvre fille, in-con nue, é-tran-gère qui de vous voir im-plo-re la faveur. -Quelle vien-

men! o könnte ihr Leiden ich mildern, ich möchte heut' so gerne Alle glücklich sehn!
 ne! puis-se-je adoucir sa mi-sère et voir i-ci cha-cun heureux de mon bonheur!

f Allegro

lasst uns al-lein!
 laissez-moi!

tritt
 a-van-

esp:
poco rall.

RACHEL (à part)
(für sich)

näher. Kaum weiss ich mich zu fassen! kein Zweifel mehr, ja bis hieher verfolgte ich ihn diese
 eez. Je me sou-tiens à peine, *Allo vivo* c'est dans ces lieux c'est bien i-ci qu'hier au soir j'ai sui

a tempo

Nacht, er kann nicht mehr zurück, blieb im Pa-laste, den andes Thores Schwelle hab die Nacht ich durch
 vi, il n'en est pas sor-ti, j'en suis cer-taine, car j'ai passé la nuit sur le seuil du Pa-

Eudora

wacht! Die Wangen bleichet ein tiefer Gram, und doch so schön! doch so schön!
 lais. Quelle pa-leur règne enses traits et ce-pendant! ce-pendant!

Andante moderato.

EUDORA Blendend schön zum Ent-zük-ken!
 Que d'attraits quelle est bel le!

PIANO *pp* *espress* *e* *sensibile*

Gluthentströmt ihren Blicken die tie-fer Gram umhüllt. Ach ich sehe, dass Gram ihre Blicke um-
 son oeil noir é-tin-cel-le d'un som-bre déses-poir, oui je vois dans ses yeux un sombre déses-

RACHEL.

hüllt.
poir.

Blendenschön
Que d'attraits!

zum Entzük - ken! Huld entströmt ihren
quelle est bel - le! ah! je sens auprès

Blicken,
d'el - le

doch Qual mein Herz erfüllt, ach Verzweiflung Verzweiflung die Seele er -
doubler mon dé - ses - poir, oui je sens re - dou - bler encor mon déses -

EUDORA.

füllt!
poir.

Was mag sie zu mir füh - ren?
Près de moi qui l'a - mè - ne?

woher ein Kummer
et qui cause sa

rüh - ren,
pei - ne,

der mit Qual sie erfüllt..... mit Qual..... sie er -
ah! je veux le sa - voir..... je veux..... le sa -

RACHEL.

füllt?
voir.

Nichtvermagich's zu fas - sen,
O contrainte fa - ta - le,

ist sie's, die er ver -
est - ce l'a ma ri -

EUDORA.

Blendend schön zum Ent - que d'attraits! qu'elle est

las - sen, blieb desshalb er verhüllt? Blendend schön zum Ent -
 va - le, je prétends le savoir que d'attraits! qu'elle est

zücken, zum Ent - zük - ken! Gluth entströmt ihren Blicken
 bel - le, qu'elle est bel - le, son oeil noir e - tin - cel - le

zücken, zum Ent - zük - ken! Gluth entströmt ihren Blicken
 bel - le, qu'elle est bel - le, ah! je sens auprès d'el - le

die tie - fer Gram umhüllt. Ja ich sehe, das Gram ih - re Blicke, um -
 d'un som - bre dé - ses - poir, oui je vois dans ses yeux un sombre dé - ses -

doch Qual mein Herz er - füllt. Ach Verzweiflung, Verzweiflung die See - le er -
 doubler mon dé - ses - poir, oui je sens re - doubler en - cor mon dé - ses -

hüllt, sie ist schön zum entzücken, Gluth entströmt ihren Blik - - - ken,
 poir, près de moi qui l'a - mè - ne et qui cau - se sa pei - - - ne, 3 3 3 3

füllt. Nicht vermag ich den Freveld den Freveld zu
 poir, est - ce là ma ri - vale ô contrainte fa -

... und woher mag der Kummer, der Kummer wohl rü - ren der ihr Herz,
 ... près de moi qui l'amène et qui cau - se sa pei - ne, xoui je veux
 fas - sen le, ist sie's die er verlas - sen, blieb dess
 ta le, con - train - te fa - fa - le ah je

der ihr Herz mit Gram er - füllt! mit
 le sa - voir, oui je veux, je
 halb er verhüllt? er ver - hüllt?
 veux le sa - voir, oui je veux,

Gram
 veux
 deshalb
 je veux

vibrato *rall*

er - füllt.
 le sa - voir.
 er - füllt.
 le sa - voir.

All^o non troppo.

Two systems of grand staff notation (treble and bass clefs) for the piano introduction. The first system starts with a forte (*ff*) dynamic. The music features a rhythmic accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble.

EUDORA.

RACHEL.

Vocal and piano accompaniment for Eudora and Rachel. The vocal lines are in treble clef, and the piano accompaniment is in grand staff. Dynamics include *f* and *fz*.

Und dein Be - gehren? Ach! nah - men - lo - ses Lei - den, her - be
 Qui vous a - mè - ne? U - ne dou - leur af - freu - se, que mon

Vocal and piano accompaniment for Eudora. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in grand staff. Dynamics include *p* and *pp*.

Qual zerreisst mir das Herz! lasst trostlos
 coeur ne peut en - du - rer! on vous dit

Vocal and piano accompaniment for Eudora. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in grand staff. Dynamics include *pp*.

nicht von hier mich scheiden, sonst unter - lieg' ich meinem Schmerz!
 no - ble et gé - né - reu - se et je ve - nais vous im - plo - rer.

EUDORA.

Vocal and piano accompaniment for Eudora. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in grand staff. Dynamics include *poco cres*.

Kann ich Trost dir ver - leih'n und dei - ne Thränen
 Si le ciel à mes vœux n'ap - por - te point d'en -

trock' - nen, so ge - wähe ich dir Hülfe, komm rei - chemir die
 tra - ves tu se - ras satis - fai - te, ap - proche et prends ma

p

Hand!
 main!

RACHEL.
 Sprich nunmehr!
 que veux - tu? (comme en récit)

Gott!
 Dieu!

wohlan! nehmt bei Euer'm
 Ma - dame! parmi vos es -

p *cres* *colla voce*

dich?
 toi!

Fes - te nur heut' mich huldvoll auf als Skla - vin. und wenn
 cla - ves daignez pour aujour - d'hui m'admet - tre; demain

f

morgen ihr der ho - hen Gna - de unwerth mich erach - ten solltet,
 si de cet honneur in - si - gne à vos yeux je ne suis pas digne,

poco cres

Qual_voll um_gé - benSor - gen ihr Le - ben, töd - licher
Tris - te pré - sa - ge, som - bre nu - a - ge sem - blent flé -

Schmerz traf ihr Herz! trock' - ne die Thrä - nen, stil - le ihr
trir son a - ve - nir, dans sa souf - fran - ce douce es - pé -

Seh - nen, Hoff - nungnurdu spen - dest ihr Ruh. Trock - ne die
ran - ce rends à son coeur eal - me et bon - heur, dans sa souf -

Thränen, stil - le ihr Sehnen, Hoff - nungnurdu bringst ihrTrost und
fran - ce, douce espé - ran - ce rends à son coeur à son coeur le bon -

RACHEL.

Ruh! Qual - voll um_gé - benSor - genmein Le - ben, töd - licher
heur! tris - te pré - sa - ge, som - bre nu - a - ge dans 'l'a - ve -

Schmerz fol - tert mein Herz! trock'... ne die Thränen, stil - le mein
 nir sem - blent s'offrir, mais la ven - gean - ce dans ma souf -

Sehnen, Ra - che nur du schaffst dem Her - zen Ruh, trock' - ne die
 fran - ce est pour mon coeur le seul bon - heur, oui la ven -

Thränen, stil - le mein Sehnen, Ra - che nur du schaffst dem Her zen
 geance dans ma souf - fran - ce est pour mon coeur pour mon coeur le bon -

Ruh ! verstoßt Ihr
 heur. vous me re - fu -

EUDORA.
 mich? nein, ich verlas - se dich nicht! kann dir
 sez? non, quel que soit de tes jours l'o - ri -

mei - ne Nähe Trost ge - wä - ren, er - füll'ich dein Be - geh - ren: denn helfen ist mir
gine ou . le sort fu - nes - te, tu viens en suppli - an - te, et je te dois se -

RACHEL.

Pflicht, bleibe, lieb - liches Mädchen, blei - be! Ach, tref - fe nim - mer -
cours, reste i - ei jeune fil - le, res - tel Ah puis - siez vous ja -

mehr solch ein Gram Eu - er Herz! ach, tref - fen immer mehr solch ein Gram Eu - er
mais ne con - nai - tre mes maux jamais ne connaitre mes

Qualvoll um - ge - ben Sor - gen ihr Le - ben, töd - licher Schmerz fol - tert ihr
tris - te pré - sa - ge som - bre nu - a - ge sem - blent flé - trir son a - ve -
Herz! Qualvoll um - ge - ben Sor - gen mein Le - ben, töd - licher Schmerz fol - tert mein
maux! tris - te pré - sa - ge som - bre nu - a - ge dans l'a - ve - nir vien - neut s'of -

res

Herz! trock - ne die Thränen stil - le ihr Sehnen, Hoffnung nur du, spen - dest ihr
 nir, dans sa souffrance douce espé - ran - ce rends à son cœur cal - me et bon.

Herz! trock - ne die Thränen stil - len mein Sehnen Ra - che kañst
 frir, mais la vengeance dans ma souffrance est..... mon bon.

Ruh! trock ne die Thränen, stil - le ihr Sehnen, spen - dest de ihr Trost und
 heur! douce espéran - ce dans sa souffrance, rends à son cœur le bon.

du! trock ne die Thränen, stil - len mein Sehnen Ra - che nur du bringst mir Trost und
 heur! oui la vengeance dans ma souffrance est pour mon cœur; pour mon cœur le bon.

Ruh! trock - ne die Thrä - nen, stil - le ihr Seh - nen, nur du, nur
 heur! dans sa souffran - ce douce es - pé - ran - ce rends à son

Ruh! Stil - le ach stil - le mein Seh - nen, nur du, nur
 heur! oui cette douce es - pé - ran - ce est pour mon

Animez un peu

pp

du, bringst Trost und Ruh! trock - ne die Thränen,
 cœur calme et bon - heur! à sa souffran - ce

du, bringst Trost und Ruh! trock - ne die Thränen, stil - len mein
 cœur le seul bon - heur! dans ma souf - fran - ce cette espé -

poco

ach still ihr Sehnen, ih-re Thränen, ih-re Thränen, Hoffnung nur du, spendest ihr
 dans sa souffrance l'es-pé-rance, l'es-pé-rance rend à son coeur calme et bon-

Seh
 ran - ce à nen, nur du spendest mir
 rend le bon

f *deces*

Ruh! ach, nur du bringst ihr Ruh! ach, nur du
 heur! à son coeur le bonheur, à son coeur

Ruh! ach, nur du bringst mir Ruh! ach, nur du nur
 heur! à mon coeur le bonheur, à mon coeur à

..... spen - dest ihr Ruh, nur du, nur du spendest ihr Ruh!
 calme et bon-heur, rend à son coeur calme et bon - heur!

du bringst Trost und Ruh, nur du nur du spendest mir Ruh!
 mon coeur le bon - heur, est pour mon coeur le seul bon - heur!

Allegretto.

Op. 15.
PIANO

pp

pp

rall

EUDORA.

Mein ho - her Herr und Meister sprich was soll der finst're Blick? ver -
 Mon doux seigneur et maî-tre, sur ce front graci - eux, d'ou

kümmern böse Geister dein lang ersehntes Glück? sprich was
 vient que je vois naî-tre sou - eis et soins fâ - cheux? sur ce

soll der trübe Blick? verkümmern bö-se Geister dein lang ersehntes Glück?
 front graci - eux, d'ou vient que je vois naî-tre sou - eis et soins fâcheux?

S 1966

Propriété de Ad. Mt. Schlesinger à Berlin.

mei - ern - ster Wille geht dahin, dass so -
 qu'ils par - tent, je le veux le veu - x au jour -

gleich sie entflieh'n ja das sie sogleich entflieh'n, ich ver - ban - ne diese
 d'hui dans ces lieux, ah au jour d'hui dans ces lieux, on ne doit recon -

colla voce *a tempo*

Geister kraft der Lie - be jetzt von hier, mein ho - her Herr und Meister, heute
 naitre que les lois du plai - sir, mon doux seigneur et mai - tre c'est à

noch gehorchst du mir! mein hoher Herr, mein hoher Herr, ge - horche heute
 vous d'o - bé - ir, mon doux seigneur, mon doux sei - gneur, c'est à vous d'obé -

mir! mein hoher Herr, mein hoher Herr ge - hor - che mir! ja,
 ir, mon doux seigneur, mon doux sei - gneur a vous d'obé - ir! a

vibrato *cres*

ich be - fehl' es dir!
vous d'o bé - ir!

tr

cres

f

3

All zu - lang entzog den Sie - ger, mir seiner Thaten Ruhm; doch
trop long tems la vie - toi - re vous é - loi - gna de nous, et

nun empfängt der Krieger der Lie - be Heiligthum. Ja den Sieger
mê - me de la gloi - re mon cœur é - tait ja - lous. la vie - toire

krön - te das Glück mit Ruhm! doch nun empfängt den Sie - ger, der Lie - be Heilig -
vous é - loi - gna de nous, et mê - me de la gloi - re mon cœur é - tait ja -

S:1966.

Mei - ster ja ... fol - ge mir! folge mir, folge
 mai - tre, c'est à vous d'o - bé - ir, c'est à vous d'o - bé -

mir, be - feh le ich
 ir, à vous d'o - bé -

dir! fol - ge mir fol - ge mir ich be -
 ir! c'est à vous d'o - bé - ir à

feh - le es dir, be - feh - le es dir!
 vous d'o - bé - ir, à vous d'o - bé - ir!

S 1966

A C T E III.
C O R O.

Allegro.

N^o 13
PIANO.

Seltner Tag der Freude, Tag der höchsten Pracht. Lie - be zur Sei - te, pran - get die
 O jour mé - mo - ra - ble, ô jour de splen - deur, vois - tu la ta - ble de l'Em - pe -

Seltner Tag der Freude, Tag der höchsten Pracht. Lie - be zur Sei - te, pran - get die
 O jour mé - mo - ra - ble, ô jour de splen - deur, vois - tu la ta - ble de l'Em - pe -

ff et pesante

Macht. Seltner Tag der Freude, Tag der höchsten Pracht, Liebe zur Sei - te, da pran -
 reur. ô jour mé - mo - ra - ble, ô jour de splendeur, vois - tu, vois - tu la table de

Macht. Seltner Tag der Freude, Tag der höchsten Pracht, Liebe zur Seite, da pran -
 reur. ô jour mé - mo - ra - ble, ô jour de splendeur, vois - tu, vois - tu la table de

get die Macht. O, welche Ehre wird uns zu Theil! dem Kaiser dem Heere Segen und Heil!
 l'Empe - reur. in - signe grâce! on leur permet de prendre place à ce ban - quet

get die Macht. O, welche Ehre wird uns zu Theil! dem Kaiser dem Heere Segen und Heil!
 l'Empe - reur. in - signe grâce! on leur permet de prendre place à ce ban - quet

S. 1966.

o, welche Ehre wird uns zu Theil dem Kai-ser, dem Hee-re Segen und Heil Tag der

Soubzuz

in - signe grâce, on leur per-met de prendre pla - ce à ce banquet jour d'é-

o, welche Ehre wird uns zu Theil dem Kai-ser, dem Hee-re Segen und Heil Tag der

Soubzuz

in - signe grâce, on leur per-met de prendre pla - ce à ce banquet jour d'é-

ff *molto forza*

Pracht, Tag der Wonne, Tag der Pracht, Tag der Wonne, dich umstrahlet die Sonne, kündet uns Heil!

clat de vic - toire jour d'é - clat de vic - toire, tout fléchit sous la gloire de l'Empe - reur,

Pracht, Tag der Wonne, Tag der Pracht, Tag der Wonne, dich umstrahlet die Sonne, kündet uns Heil!

clat de vic - toire jour d'é - clat de vic - toire, tout fléchit sous la gloire de l'Empe - reur,

dich umstrah - let die Son - ne, ja, die Son - ne kün - det uns Heil !

tout flé - chit sous la gloi - re, sous la gloi - re de l'Empe - reur.

dich umstrah - let die Son - ne, ja, die Son - ne kün - det uns Heil !

tout flé - chit sous la gloi - re, sous la gloi - re de l'Empe - reur.

dich um - strah - let die Sonne, dich um - strah - let die Son -

tout flé - chit sous la gloi - re, tout flé - chit sous la gloi -

dich um - strah - let die Sonne, dich um - strah - let die Son -

tout flé - chit sous la gloi - re, tout flé - chit sous la gloi -

S. 1966.

ne, ver_kün - det Heil..... ver_kün - det Heil, dich um -
 re - de l'Em - pe - reur..... de l'Em - pe - reur, tout flé -
 ne, ver_kün - det Heil..... ver_kün - det Heil, dich um -
 ne umstrah - let die Son - ne und ver kün - det Heil, dich um -
 tout flé - chit sous la gloi - re de..... l'Em - pe - reur, tout flé -

p

strah - let die Son - ne, dich um - strah - let die Son - ne, ver -
 chit sous la gloi - re, tout flé - chit sous la gloi - re de.....
 strah - let die Son - ne, dich um - strah - let die Son - ne, ver -
 chit sous la gloi - re, tout flé - chit sous la gloi - re de.....

cres *ff*

S. 1966.

..... kün - det uns Heil! Tag der Pracht, Tag der Pracht, der
 l'Em - pe - reur, jour dé-clat, jour dé-clat ô
 kün - det uns Heil! Tag der Pracht, Tag der Pracht, der
 l'Em - pe - reur, jour dé-clat, jour dé-clat ô

Freude und Pracht, dich umstrahlt Glanz der Sonne, kündet uns Heil! Dich umstrahlt Glanz der
 jour de splendeur, tout fléchit sous la gloire de l'Empe-reur, tout flé-chit sous la
 Freude und Pracht, dich umstrahlt Glanz der Sonne, kündet uns Heil! Dich umstrahlt Glanz der
 jour de splendeur, tout fléchit sous la gloire de l'Empe-reur; tout flé-chit sous la

S.1966.

Sonne, kün - det uns Heil !
 gloire, de l'Empe - reur !
 Sonne, ja kündet uns Heil !
 gloire, oui de l'Empe - reur !
 Sonne, ja kündet uns Heil !

*Anfang
 O. Oberl.
 1852.*

Vorhang
 MAJORDOMUS.
 MAJORDOME.
 Mit Genehmigung des Kai - sers, wird heu - te all -
 l'Em - pe - reur le per - met, de - vant vous mes sei -

*Anfang
 1861.*

hier ein be - lu - sti - gend Spiel öffent - lich ab - ge - halten!
 gneurs l'ou - ver - tu - re d'a - mour de la tour en - chan - té - e, va pen - dant ce fes -

Weg zu einem Zauber - thurme. Her - vor ! her - vor ! ihr Tän - zer und be - ginnt !
 tin ê - tre, re - pré - sen - té - e. en - trez, en - trez Trou - ver - res et Jongleurs.

*Edw.
 1855*

Chopin

Halevy. Die Jüdin. (La Juive.)

PANTOMIME et BALLET.

247

Allegretto.
(entré des Chevaliers.)

14
PIANO.

S 1966

Propriété de Ad.Mt.Schlesinger à Berlin.

Ballet. Entree 24. Sept. 1865.

(un Chevalier sonne du Cor.)

Allegro Moderato.

(le Nain parait sur la tourelle.)

(il repond à l'appel des Chevaliers.)

S 1968

vi =

frères

(le Chevalier Sarasin se montre sur les degrés du Château.)

(les Chevaliers délibèrent un moment.)

*VB
17.*

ff (ils jurent de pénétrer de force dans le Château enchanté.)

(Combat, ils attaquent le Maure.)

1873

(après la défaite du Maure les dames captives sortent du Château enchanté.)

ff Moderato

p

cres

ff

cres

p

p

p

p

p

p

pp *Vogly*

a piacere.

Ballet =
Early 1873

Andantino
con grazia.

p

S 1966

Handwritten musical notation system 1, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. It features a series of eighth-note chords in the right hand and a bass line in the left hand.

Handwritten musical notation system 2, featuring a grand staff. The right hand has a melodic line with slurs and a dynamic marking of *p*. The left hand has a bass line with a dynamic marking of *cres*.

Handwritten musical notation system 3, featuring a grand staff. The right hand has a melodic line with slurs and a dynamic marking of *pp*. The left hand has a bass line with a dynamic marking of *pp*.

Handwritten musical notation system 4, featuring a grand staff. The right hand has a melodic line with slurs and a dynamic marking of *pp*. The left hand has a bass line with a dynamic marking of *cres* and *pp*. There are handwritten annotations 'x' and 'de' above the right hand.

Handwritten musical notation system 5, featuring a grand staff. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a bass line.

Handwritten musical notation system 6, featuring a grand staff. The right hand has a melodic line with slurs and a trill. The left hand has a bass line.

Handwritten musical notation system 7, featuring a grand staff. The right hand has a melodic line with slurs and a trill. The left hand has a bass line.

S 1966

tr

50

dim

plus lent

pp

Allegretto non troppo

leggiere

pp

mf

p

pp

mf

1^e fois.

S 1966

ohne R.

Handwritten musical score for piano, consisting of seven systems of two staves each. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, key signatures (three sharps), time signatures, and dynamic markings including *p*, *ff*, *pp*, and *loco*. A box labeled "2^e fois" is present at the beginning of the first system. The manuscript shows signs of age, including some ink bleed-through and paper discoloration.

S. 1966.

Handwritten scribbles

254
Gies- 1861
1865

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The bass line features a steady accompaniment of chords. The treble line has a melodic line with slurs and accents. The dynamic marking *f marcato* is written below the first measure.

Second system of musical notation, continuing the grand staff. The bass line continues with chords, and the treble line has more complex melodic figures. Dynamic markings *p* and *f p* are present.

Third system of musical notation. The bass line has a more active accompaniment. The dynamic marking *f marcato* is written below the first measure.

Fourth system of musical notation. The treble line features a series of slurs and accents. The dynamic marking *f marcato* is written below the first measure.

Fifth system of musical notation. The treble line has a very active, almost tremolo-like texture. The dynamic marking *f marcato* is written below the first measure.

Sixth system of musical notation. The music concludes with a final cadence in the bass line. The dynamic marking *f marcato* is written below the first measure.

Seventh system of musical notation, starting with the tempo marking *Allegretto.* The time signature changes to 6/8. The music is in a key with two sharps (F# and C#). The bass line has a rhythmic accompaniment of eighth notes. Dynamic markings *f p* and *f* are used.

S 1966

Gies 1861

leggiero.
pp

leggiero sempre

f

p

S 1966

Con grazia

May 1866

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music is written in a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The upper staff features a complex melodic line with many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

The second system continues the piece. It features similar melodic and harmonic textures. A dynamic marking of *dim pp* (diminuendo pianissimo) is placed towards the end of the system.

The third system shows the continuation of the musical piece. The melodic line in the upper staff remains highly active and intricate.

The fourth system continues the musical development. The texture remains consistent with the previous systems.

The fifth system shows a continuation of the piece. The lower staff has some longer note values, possibly half notes or whole notes, providing a steady accompaniment.

The sixth system continues the musical piece. A dynamic marking of *p* (piano) is visible in the lower staff.

The seventh system is the final system on this page. It features dynamic markings of *f* (forte) and *ff* (fortissimo) in the lower staff, indicating a crescendo.

De

Allegro marziale e vivo

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. It features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand and chords in the left hand.

Second system of musical notation, continuing the piece. The right hand has a melodic line with eighth notes, while the left hand provides harmonic support with chords.

Third system of musical notation, marked with *forza* and *ff* (fortissimo). The music becomes more intense with a driving eighth-note rhythm in the right hand.

Fourth system of musical notation, featuring a dense texture with many beamed notes in the right hand and chords in the left hand.

Fifth system of musical notation, showing a change in the bass line with a more active eighth-note pattern.

Sixth system of musical notation, marked with *p* (piano). The music softens, with a more melodic right hand and sustained chords in the left hand.

Seventh system of musical notation, ending with a *ff* (fortissimo) marking. The piece concludes with a final chord in the left hand and a melodic flourish in the right hand.

Handwritten scribbles and the number 1861.

S 1966

de 1867

Fide 1867

Handwritten musical notation system 1, featuring treble and bass staves with complex rhythmic patterns and dynamic markings such as *ff*.

Handwritten musical notation system 2, continuing the piece with treble and bass staves and dynamic markings like *ff*.

Handwritten musical notation system 3, showing a change in dynamics to *p* (piano) in the bass line.

Handwritten musical notation system 4, featuring a more active treble line and dynamic markings like *f*.

Handwritten musical notation system 5, with dynamic markings such as *pp* (pianissimo) appearing in the bass line.

Handwritten musical notation system 6, showing a dense texture in both staves.

Handwritten musical notation system 7, the final system on the page, ending with a double bar line.

S 1966

André G. ...

Amberg

FINALE.
CORO.

75
N° 18 a.
PIANO.

Allegro non troppo.

Er - tö - net laut ihr jubelden Ge - sän - ge,
 Son - nez clai - rons, que vos chants de vic - toi - re,
 Er - tö - net laut ihr jubelden Ge - sän - ge,
 Son - nez clai - rons, que vos chants de vic - toi - re,
 prei - set und rühmt, und rühmt des Er - ha - benen Muth!
 por - tent son nom, son nom ses ex - ploits jusqu'aux cieux!
 prei - set und rühmt, und rühmt des Er - ha - benen Muth!
 por - tent son nom, son nom ses ex - ploits jusqu'aux cieux!

S 1966

dank - - bar begrüsst ihn hier die fro - he Men - ge, denn ab - ge -
 et qu'en ce jour et l'amour et la gloi - re or - nent son
 dank - - bar begrüsst ihn hier die fro - he Men - ge, denn ab - ge -
 et qu'en ce jour et l'amour et la gloi - re or - nent son

EUDORA.
 Der Ge - sang
 Et vos chants
 Der Fest - ge - sang, dies fro - he
 Ces chants d'a - mour ces chants de
 wehrt hat er der Feinde Wuth! es tö - ne laut der Fest - ge -
 front, son front vic - to - ri eux, son - nez Clai - rons, son - nez Clai -
 wehrt hat er der Feinde Wuth! es tö - ne laut der Fest - ge -
 front, son front vic - to - ri eux, son - nez Clai - rons, son - nez Clai -
 tr animez

S. 1966.
 65. Buch 263.

re - ges Leben mein Herz mit Dank durchdringt!
 de vic - toire por - tent son nom jus - qu'aux Cieux!

Le - ben mein Herz, mein Herz mit Todesangst durchdringt! der
 gloi - re pour moi, pour moi sont un supplice af - freux! ces

sang! - auf prei - set, rüh - met sei - nen Muth! voll
 rons, por - tez son nom, son nom aux Cieux! et

sang! auf prei - set, rüh - met sei - nen Muth! voll
 rons, por - tez son nom, son nom aux Cieux! et

hoch.... wird sein Ruhm.... mich selbst.... er - he - ben, da ein solcher
 et..... qu'en ce jour..... l'a - mour..... la gloi - re or - nent son

Fest ge - sang, dies frohe Le - ben mein Herz, mein
 chants d'a - mour ces chants de gloi - re pour moi, pour

Dank be - grüsst ihn hier die Men - ge, denn er
 qu'en ce jour l'a - mour la gloire or - nent son

Dank be - grüsst ihn hier die Men - ge, denn er
 qu'en ce jour l'a - mour la gloire or - nent son

Solfeggio

Held front, Unsterblichkeit er-ringt! hoch wird sein Ruhm mich
 son front vic-to-ri-eux! oui qu'en ce jour là -

Herz mit To-des-angst durchdringt! der Fest-ge-sang, die Lust
 moi, sont un sup-plice af-freux! ces chants d'amour ees chants

wag-te Gut und Blut! für uns, für uns sein

front vic-to-ri-eux, or-nent son front vic-

wag-te Gut und Blut! für uns, für uns sein

front vic-to-ri-eux, or-nent son front vic-

selbst er-he-ben, da
 mour la gloi-re or-

am Leben mein Herz, mein Herz mit Todes-angst durchdringt, mein
 de gloire pour moi, pour moi sont un sup-plice af-freux, pour

Gut und Blut! voll Dank be-grüsst ihn hier die Men-ge,
 to-ri-eux, et qu'en ce jour l'a-mour la gloi-re

Gut und Blut! voll Dank be-grüsst ihn hier die Men-ge,
 to-ri-eux, et qu'en ce jour l'a-mour la gloi-re

tutta forza

MS. 4. 7. 10
de
65
263

Heldenruhm zum Himmel dringt! da
nent son front vic-to-ri-eux, or

Herz, mein Herz mit Todes-angst, Todesangst, durchdringt! mein
moi pour moi sont un sup-plice, un sup-plice af-freux, pour

denn er be-siegt, denn er be-siegt, der Feinde Wuth! der
or-nent son front or-nent son front vic-to-ri-eux, or-

denn er be-siegt, denn er be-siegt, der Feinde Wuth! der
or-nent son front or-nent son front vic-to-ri-eux, or-

er, da er zum Him-mel dringt! dieser Held, dessen Ruhm man überall ver-
nent son front vic-to-ri-eux! pour fê-ter un hé-ros, dont la gloire m'est

Herz, mein Herz mit Todes-angst durchdringt!
moi pour suppli-ce affreux.

Held, der Held besiegt der Feinde Wuth!
nent son front son front vic-to-ri-eux.

Held, der Held besiegt der Feinde Wuth!
nent son front son front vic-to-ri-eux.

6 S 1966

kün-det hat sei - nen Ruf zum Hei - le uns'rer Kir - che begründet ihm zu danken seid',
 ché - re, Prin - ces de l'E gli - se et les Rois de la ter - re à ma voix dans ces

ho - he Herr'n, Ihr hier vereint,
 lieux vont ê - tre ré - u - nis,

Jesus Christus, ihu zu danken sind die für uns

eint.
 nis.

Le. Folgendes turen Be -
ELEAZAR
 Dem Be - feh - le ge -
 A vos or - dres sou -

mäss, empfangt Erhab'ne Ihr, diesen kostba - ren Schmuck. Er ist's! ha, we - he
 mis, j'apporte en ce Pa - lais ce jo - yeau préci - eux. O Ciel! voi - la ses

(reconnait LEOPOLD.)
RACHEL (LEOPOLD erkennend)

mir!
 traits!

Im Na - men des Mo - Au nom de l'Empe -

colla parte

narchen, der Eh - re und der Da - men, die zu muthi - ger That stets ent
 reur, de l'honneur et des Da - mes, qui des nobles guerriers e - lec -

Flam - tri ten (ed le Ritter im Kampfe, fordr' ich mein
 sent e - lectri - sent les âmes preux Che - va -

Held, dass du beugest dein Knie, hier zu empfan - gen deinen Lohn als mein Ge -
 hier flechis - sez le ge - noux et rece - vez ce don que j'offre à mon é -

mahl.
 pour

Brachy ihr Gemahl... haltet ein!
 son é - poux... arrê - tez!

Elcapan ihr Gemahl!
 son é - poux!

Te millet Du stant. U stell mein Kind!
Wahrheit! Wahrheit!

R. in / Henry ...
William ... Mendel
BRONI

Kind
toi, *lais-toi*, *lais-toi Rachel!*

verschweig die Frevethat!
lais-toi Rachel!

RACHEL. *le Rol*
nein, *3te* ermussie büssen *BRONI* Sag'
non, il est cou - pa - ble! Quel

Chor 12

an..... was er be ging?
crime a-t-il commis?

Chor *Chor*
Quel crime..... a - t - il com - mis?

sag' an..... was er be ging?

Quel crime..... a - t - il com - mis?

al R

RACHEL Recit. *für ...*
das schrecklich - ste Ver - bre - chen was
Le plus é - pou - van - ta - ble, ce -

penafte mit der ...

Ihr als Christen kennt, und To des strafe heischt!
lui que vo - tre loi pu - nit par le trespas!

Rachel

Recit

Vernehmt: mit einer Jü - dinn, einer Fluchbe -
Chrétien! il eut commerce a - vec u - ne man -

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment. Includes handwritten notes like '3. St.' and 'auf der Hand'.

Musical notation for the second system. Includes lyrics: '...men lebte er... in wilder Ehe, und diese Jü - dinn, die Ver - worf' - ne, die sei - ne'. Includes handwritten notes like 'auf dem Boden'.

Musical notation for the third system. Includes lyrics: 'Lie - be sein Verbrechen theil - te, bin ich bin ich!'. Includes handwritten notes like 'auf dem Boden' and 'loco'.

Musical notation for the fourth system. Includes lyrics: 'und kennst du mich nicht mehr? wie? kennst du mich nicht mehr?'. Includes handwritten notes like 'auf dem Boden' and 'ff 1^o tempo'.

Musical notation for the fifth system, including piano accompaniment. Includes dynamic markings like 'Un peu moins vite', 'ppp', and 'tenuto'.

S 1966

Handwritten notes at the bottom of the page: 'Di = S. 282. Waffner 20' and '2. 2. Mai 1865'.

№ 18(b)
LEOPOLD.

Andante un poco sostenuto.

Almida sotto voce

Ich erliege meiner Schande, schauerhaft... fürchterlich
 Je frissonne, et succombe, et d'horreur... et d'effroi,

PIANO. *pp* *ff* *ff* *ff* *ff*

Ein W. in dieser Scene, die Sie

Ein

1713

EUDORA Keine Rettung,
 RACHEL Je frissonne
 ELEAZAR *stacc. sotto voce* ich erliege
 Je frissonne

Qualvoll,
 sind zerrissen die Bande, die hier gefesselt mich. O jour
 et j'appelle la tombe qui va souvrir pour moi. RIGGIERO.
 Qualvoll,
 BRONI O jour
 Qualvoll,
 O jour
 Qualvoll,
 O jour

exp. *pp* *pp*

Ein. 1713

EUD. ew'ge Schande! schauerhaft fürchterlich! ach, er trenn - te die
 et succom - be et d'horreur et d'effroi, et j'ap - pel - le la

RACH. meiner Schande! *W* *W* *P* Ach, zerris - sen sind die
 et succom - be *lie p* que vo - tre gloi - re

ELEA. schrecklich, schrecklich, *ff* o Schmach! ja, am finstern Grabes -
 d'horreur, d'horreur d'effroi, je vois sou - vrir la

LEOP. schrecklich, schrecklich, *ff* o Schmach! ja, gelöst sind die
 d'horreur, d'horreur d'effroi, oui j'ap - pel - le la

RUGGI. schrecklich, schrecklich, o Schmach! bedeckt mit Fluch und mit
 d'horreur, d'horreur d'effroi, sur lui, faut - il que

BRO. schrecklich, schrecklich, *W* *W* o Schmach! bedeckt, bedeckt mit Fluch und
 d'horreur, d'horreur d'effroi, sur lui sur lui faut - il que

CHOEUR. schrecklich, schrecklich, *ff* o Schmach,
 d'horreur, d'horreur d'effroi,

legato *poco f*

Vi=65
+

Ban - de und all' mein Glück entwich!
 tom - be qui va souvrir pour moi.

Ban - de die sonst ge - fes_selt mich!
 tom - be sur lui com - me sur moi.

ran - de stehe ver - nichtet ich!
 tom - be et pour elle et pour moi.

Ban - de, alles ver - nichtet mich!
 tom - be qui va sou - vrir pour moi.

Schan - de, hat er sich fre - ventlich!
 tom - be le glai - ve de la loi.

W. Anst.
je se balafarde ainsi de la pudeur de la honte
je se balafarde ainsi de la pudeur de la honte
 je frissonne et succombe et d'horreur et d'ef -

Vi=66

schau - der - haft, schau - der - haft, fürch - ter -
 et suc - combe et d'hor - reur et d'ef -

schau - der - haft, schau - der - haft, fürch - ter -
 et suc - combe et d'hor - reur et d'ef -

ja, bedeckt mit Schande ach, seh' ich sie, seh' ich sie und
 notre cau - se succom - be, car je connais je connais leur

schauerhaft fürchter - lich, schauer - haft, fürchter -
 je frissonne et suc - combe et d'hor - reur et d'ef -

ja mit Schan - de, mit Schan - de be - deckt hat er
 je frissonne et suc - combe et d'hor - reur et d'ef -

Fluch und mit Schan - de, mit Schan - de, um sein Heil be - tro - gen
 froi, je frissonne et suc - com - be et d'horreur..... oui d'hor -

PPP tremolo cres molto cres

Rudorn
Mabel
Erazar
Almeida

lich! er trennt heil' - ge
j'ap - pel - le la
froi . er trennt heil' - ge
que vo - tre glai - ve

mich! Verach - tung und
loi . j'ap - pel - le la

lich! froi .

sich! froi . ja, belas tet mit Schande und Fluch hat er sich,
sur lui faut - il que tombe le glai - ve des lois, mit Fluch und
que

hat ersich! zerrissen sind der Lie - be
reurd'effroi . sur lui, sur lui faut - il que

Ban - de, ach, und vernich - tet mich! doch soll trost los er
tom - be qui va souvrir pour moi! hé - las dans ma mi -

Ban - de, und töd - tetsich und mich! soll ich trost los hier
tom - be sur lui comme sur moi! hé - las dans ma mi -

bedeckt mit Fluch und Schan - de, seh ich sie und mich! dolce
je vois souvrir la tom - be et pour elle et pour moi!

Schan - de, ach, tref - fen sie und mich! trostlos muss ich nun
tom - be qui va sou - vrir pour moi! hé - las dans ma mi -

Schan - de, mit Schan - de be - las tet sich! dolce
tom - be le glai - ve le glai - ve des lois!

Ban de dem To - de, dem To - de weihl er sich! erstürzt sich in's Ver -
tom - be que tom - be le glai - ve de la loi! au ciel en - cor j'es -

malto cres pp esp.

S. 1968.

Eudora

Mahel

Eleazar

Olmida

sterben, nicht Vergebung er-wer-ben. Ach, es stürzt sein Ver-der-ben, ihn gewaltsam in's
 se-re, au Ciel encor j'es-pe-re, n'a-t-il dans sa co-le-re plus de pardon pour

sterben, nicht Vergebung er-wer-ben. Will auch Gott mein Ver-der-ben, folgt sein Fluch mir in's
 se-re, au Ciel encor j'es-pe-re, n'a-t-il dans sa co-le-re plus de pardon pour

nicht kann sie dem Ver-der-ben entge-hen, sie muss sterben, er stürzte sie in's
 il n'est plus sur la te-re, il n'est plus sur la te-re d'es-pe-ran-ce pour

sterben se-re, stürze sie in's Ver-der-ben, in ein finst-res
 ou Ciel envain j'es-pe-re plus de pardon pour

erstürzt sich in's Ver-der-ben, be-rei-tet sich sein
 au Ciel encor j'es-pe-re, jour de deuil et d'ef-

derben, pe-re, jour de deuil et d'ef-

poco f.

R.

El

Leop

Grab..... es stürzt sein Ver-der-ben, ihn schonungslos in's
 moi..... n'a-t-il dans sa co-le-re plus de pardon pour

Grab..... will mich mein Gott Ver-der-ben, folgt mir sein Fluch in's
 moi..... n'a-t-il dans sa co-le-re plus de pardon pour

Grab..... und zog in sein Ver-der-ben, gewalt-sam sie hin-
 moi..... il n'est plus sur la te-re d'es-poir d'espoir pour

Grab..... in e-wiges Ver-der-ben, und in ein finst-res
 moi..... au Ciel en-vain j'es-pe-re plus de pardon pour

Grab..... er wird verzwei-felnd ster-ben, wenn Gott ihm nicht ver-
 froi..... mon Dieu dans sa mi-se-re il n'a d'espoir qu'en

Grab..... und wird verzwei-felnd ster-ben, wenn Gott ihm nicht ver-
 froi..... mon Dieu dans sa mi-se-re il n'a d'espoir qu'en

S 1966

*De 65
73*

*Tutti
molto
Quint*

Ludwig

Machel...

Elcagar

Almeida

Grab! ihn schonungslos ins Grab! keine Rettung, ewige Schande, schauderhaft,
 moi, plus de par-don pour moi, je frissonne et succombe et d'horreur

Grab! folgt mir sein Fluch in's Grab! ich erliege meiner Schande, schauderhaft,
 moi, plus de par-don pour moi, je frissonne et succombe et d'horreur

ab, in sein Ver-der-ben sie hin-ab! ich erliege dieser Schande, schauderhaft,
 moi, non, non, non plus d'espoir pour moi, je frissonne et succombe et d'horreur

Grab, und in ein finstres Grab! keine Rettung, ewige Schande, schauderhaft,
 moi, plus de par-don pour moi, je frissonne et succombe et d'horreur

gab, wenn Gott wenn Gott ihm nicht ver-gab! keine Rettung, ewige Schande, schauderhaft,
 toi, il n'a, il n'a d'espoir qu'en toi, je frissonne et succombe et d'horreur

gab, wenn Gott ihm nicht ver-gab! keine Rettung, ewige Schand, schauderhaft,
 toi, il n'a d'espoir qu'en toi, je frissonne et succombe et d'horreur

Qualvoll, schrecklich, schrecklich,

ô jour d'horreur, d'horreur,

Qualvoll, schrecklich, schrecklich,

ô jour d'horreur, d'horreur,

ff

*De 1473
1966*

Endora

fürchterlich, hat getrennt er die Ban - de, und all' mein Glück ent -
 et d'effroi, et j'appel - le la tom - be qui va s'ouvrir pour

M. D. ...

fürchterlich, sind zerris - sen die Ban - de, die sonst gefes - selt
 et d'effroi, et j'appel - le la tom - be qui va s'ouvrir pour

Acrazar

fürchterlich, ja, am ö - den Grabes - rand - de, steh' nun ver - las - sen
 et d'effroi, et j'ap - pel - le la tom - be qui va s'ouvrir pour

Almida

fürchterlich, sind zerris - sen al - le Ban - de, mein Seelenheil ent -
 et d'effroi, et j'ap - pel - le la tom - be qui va s'ouvrir pour

fürchterlich, bedeckt mit Fluch und Schan - de, hat er sich frevent -
 et d'effroi, sur lui faut - il que tom - be le glai - ve de la

fürchterlich, bedeckt, bedeckt mit Fluch und Schan - de, hat er sich frevent -
 et d'effroi, sur lui sur lui faut - il que tom - be le glai - ve de la

o Schmach!

d'effroi!

o Schmach!

d'effroi!

ff

lu

Endora

wich! o Tag der
moi! ô jour d'ef

Mahel

w. mich! o Tag der
moi! ô jour d'ef

Leuzer

ich! ach bedeckt mit Schande,
moi! notre cause succom-be

Almeida

wich! o Tag der
moi! ô jour d'ef

lich! o Tag der
loi! ô jour d'ef

lich! o Tag der
loi! ô jour d'ef

o Tag der Trauer, Schreckenstag! o Tag der Trauer, Schreckens.

ô jour de deuil, ô jour d'ef-froi! ô jour de deuil, ô jour d'ef-

o Tag der Trauer, Schreckenstag! o Tag der Trauer, Schreckens.

ô jour de deuil, ô jour d'ef-froi! ô jour de deuil, ô jour d'ef-

pp dolce

Qual!

froi!

El. *adagio*

ach, seh ich sie und mich, bedeckt mit Fluch und Schan - de, be -
 car je connais leur loi, je vois s'ouvrir la tom - be, je

Qual!

Adagio

froi!

Qual!

Tag! o Gott! der Huld!

froi! ô Dieu! puissant!

Tag! o Gott! der Huld!

froi! ô Dieu! puissant!

pp dolce

ces *B* *adagio*

ELEAZAR. *les bougers ent de Fou*

deckt mit Fluch und Schan - de, seh ich sie und mich! doch Gott bestraf Ver -
 vois s'ouvrir la tombe, et pour elle et pour moi! mais Dieu, mais Dieu m'ap -

f *dun pp* *pp* *tremolo*

nur Gott allein erlöset ihn von die - - - ser

Allmählich
 nur Gott allein erlöset mich von die - - - ser
 ô Dieu puissant je n'ai d'espoir d'espoir qu'en

hre chen, er wird die Unschuld rä - chen, er wird die Unschuld rächen und Kräfte mir ver-
 pel - le sa pa - role immor - tel - le sa parole immor - tel - le vient rani - mer ma

nur Gott allein erlöset mich von die - - - ser
 ô Dieu puissant je n'ai d'espoir, d'espoir qu'en

nur Gott allein erlöset ihn von die - - - ser
 ô Dieu puissant il n'a d'espoir, d'espoir qu'en

nur Gott allein erlöset ihn von die - - - ser
 ô Dieu puissant! il n'a d'espoir, d'espoir qu'en

o Gott! der Huld!

ô Dieu! puis - sant!

o Gott! der Huld!

ô Dieu! puis - sant!

cres *poco a poco* *poco cres* *molto cres*

pp

Pein! Gottkänder Ret - ter sein ach! er allein!
 je n'ai d'es - poir qu'en toi, ah! plus d'espoir

toi! je n'ai d'es - poir qu'en toi, ach!
 ah!

leilin ja er strafet Ver.brechen
 foi! sa pa - role immor - tel - le
Gott wird mir Kraft machen

Pein! Gott, ja nur Gott al - lein!
 toi! je n'ai d'es - poir qu'en toi!

Pein! Gottmög'ihm gnä dig sein!
 toi! je n'ai d'es - poir qu'en toi!

pp

ach erkann allein der Retter sein!
 er allein!
 plus d'espoir!

ah! je n'ai d'espoir, d'espoir qu'en toi!

ach erkann allein ihr Rettersein!
 ah! je n'ai d'espoir, d'espoir qu'en toi!

ach!
 ah!

ermög'ihm gnä dig sein!
 je n'ai d'espoir qu'en toi!

doch
 Ciel!

vi =

..... wir dürfen immer ihm verzeihn!
 a_til trahi trahi sa foi!

colla voce

bauter auf Gott, so wird er ihm verzeihn, so wird er ihm ver-
 a_til tra - hi, a_til tra - hi sa foi, je n'ai d'espoir qu'en

EUD. *Gott nur*
 Va - ter! Va - ter!

RACH. *Gott nur*
 grand Dieu! grand Dieu!

ELEA. *Gott nur*
 grand Dieu!

Abmei LEOP. *Gott nur*
 grand Dieu!

Eleazar

Mordet BRO. *ja*
 je n'ai d'es - poir kann ihm verzeihn, nur Gott allein kann ihm ver -
 je n'ai d'es - poir d'espoir qu'en toi, grand Dieu je n'ai d'es - poir qu'en

zeihn, denn *ja*
 toi! grand Dieu! je n'ai kann ihm verzeihn, nur Gott allein kann ihm ver -
 grand Dieu! je n'ai d'espoir qu'en toi, grand Dieu! je n'ai d'es - poir qu'en

ff
Gott nur
 Va - ter Va - ter

ff
 grand Dieu! grand Dieu!

ff
 Va - ter Va - ter

ff
 grand Dieu! grand Dieu!

ff

281

a piacere

ach!
ah!

nur du al - lein, al -

ah je n'ai d'es - poir qu'en

zeihn!

toi!

ein!

al - lein!

qu'en toi!

al - lein!

qu'en toi!

verzeihn!

qu'en toi!

Al Gott allein, nur er allein, kann solche That ver - zeihn!

Dieu non je n'ai plus d'espoir; je n'ai d'es - poir qu'en toi!

ver - zeihn!

qu'en toi!

ver - zeihn!

qu'en toi!

CHOEUR.

S 1966

Malediction, ihr hohen Herrn, die Ihr sind stänndt soß, das Unschick
MALEDICTION.
FLUCH.

N^o 18 c.
ELEAZAR

PIANO.

Luftarmut

Wohlan, Ihr hohen Herr'n, übt Euer Richter-amt! was zögert
 Eh bien, nobles seigneurs, Prêtres et Cardi-naux, qu'at-ten-dez

füllt! Warum zögert Ihr? ... und allein mit dem Schwert?

Ihr? lasst Gerechtigkeit walten, habt Ihr Feuer und Schwert für uns allein zur Hand? spricht den Verführer
 vous? qui retient votre glaive? gar-dez vous pour nous seuls les fers et les bourreaux? et le coupable heu

Merdez BRONT. Ihr müßt zücht

dort, den Rang und Orden zieren, auch das Gesetz vom Tode frei?
 reux, qui par le rang s'é- lève a-t-il le droit d'impu-ni-té?

das Repetiert (wie es steht)

CHOEUR et tous les personnages. Allgemeiner Chor.

nicht? also wahr was Jener spricht? Underschweigt wehr ihm nicht? also wahr was Jener spricht?
 Dieu! c'est donc la vé-ri-té? Il se tait, ô mon Dieu! c'est donc la ve-ri-té?

Imp. unger

Underschweigt wehr ihm nicht? also wahr was Jener spricht?

pp pp pp ff

Lied, zum Pfingstfest

Mo die fünf Pfingst

darfst dem Al,ta_re du nah!
 puis - ses plus appro - cher!

Dein verpesteter
 que toujours re - dou -

und alle Menschen sind erschreckt, weil jeder Christ mit Abscheu seinen Blick von dir wendet, verflucht auf der
 Hauch seidem Volke ein Gräul! jeder Christ soll mit Abscheu seinen Blick von dir wenden, verflucht auf der
 tant ton souffle et ton toucher, le Chrétien se de - tour - ne et s'écloigne à - vec crainte, et maudits sur la

(a tous les trois) (zu allen Dreien)
 sempre cres

Erde vom Himmel verflucht, werde nie Euch Ver-ruchten, nach dem Ihr ge-
 Er - de, vom Himmel ver - flucht, werde nie Euch Ver - ruchten, nach dem Ihr ge -
 terre, et mau - dits dans les cieus, que leurs corps soient en - fin à leur heu - re der -

richtet, ein ehrlich Grab ge - stat - tet: denn Euer Körper sol - len den Stürmen Preis ge-
 richtet, ein ehrlich Grab ge - stat - tet: denn Euer Körper sol - len den Stürmen Preis ge -
 nié - re laissés sans sé - pul - ture, ain - si que sans pri - è - re aux in - ju - res du

geben ver - modern, unter'm Himmel, der ewig für Euch, für Euch verschlossen
 geben ver - modern, unter'm Himmel, der ewig für Euch, für Euch verschlossen
 Ciel, qui s'est fermé pour eux, aux in - ju - res du Ciel, qui s'est fermé pour

Allegro

N^o 18. d.
ELDORA.

Musical staff for Eldora with lyrics: Ach!

RACHEL.

Musical staff for Rachel with lyrics: Ah!

ÉLÉAZAR.

Musical staff for Eleazar with lyrics: Ach!

LEOPOLD.

Musical staff for Leopold with lyrics: Ah!

RUGGIERO.

Musical staff for Ruggiero with lyrics: Ach!

BRUNI.
Mordet

Musical staff for Bruni with lyrics: *Mordet!*

bleibt!
cux.

Musical staff with lyrics: bleibt!

CHŒUR.

Musical staff for Chœur with lyrics: Ach!

Musical staff for Chœur with lyrics: Ah!

Musical staff for Chœur with lyrics: Ach!

Musical staff for Chœur with lyrics: Ah!

PIANO.

Piano accompaniment with dynamics: *ff* *All^o*

Piano accompaniment continuation

Piano accompaniment continuation

Eudora

Mabel

Erzayer

Almida

Rug

Bon

Ihn sollt' ich hassen, der mich ver-lassen, ver-ra-then, ver-las-sen, Wort und
Mal-heur ex-trême, par lui que j'aime, par lui... que j'ai-me mes feux

Ihn musst ich nicht hassen, der mich ver-lassen, ver-ra-then, ver-las-sen, und die
Jus-ti-ce su-prême, jus-ti-ce suprême, que leur a-na-thème qui nous

Mein e-wiges Hassen, ihm, der dich verlassen, dich schändlich ver-las-sen, Wort und
Sur vous a-na-thème, sur vous a-na-thème, ja-mais, Dieu lui mê-me ne nous

Wie muss sie mich hassen, mich, der sie verlassen, sie schändlich ver-las-sen, Wort und
Jus-ti-ce su-prême, re-tiens l'ana-thème, re-tiens l'a-na-thème qui les

Ver-sto-ssenvon allen, dem To-de verfallen, dem To-de ver-fal-len, trifft Euch

Sur eux a-na-thème, le Ciel lui mê-me, le Ciel lui mê-me les a

ja, ja, ihn

Oui, oui, Dieu

ja, ja, ihn

Oui, oui, Dieu

ff

Treu - e brach! doch füh - let Er - barmen, mein Herz mit der armen Ver -
 sont tra - his! et dans ma mi - se - re je vois sur la ter - re mes

Treu - e brach! wer wird sich er - barmen, und rä - chender Armen er -
 a pros - erits! é - par - gne mon pè - re et dans ta co - lè - re mes

Treu - e brach! er reisst dich ohn' Er - barmen, aus dei nes Vaters Armen in
 a pros - erits! il est no - tre pè - re, par lui jès - pè - re ja

Treu - e brach! be - rei - tet der Armen, hab' oh - ne Er - barmen ich
 a pros - erits, en - tends ma pri - è - re et dans ta co - lè - re mes

Bann und Fluch! nicht wird Euch verge - ben im e - wi - gen Leben, nach

done pros - erits! que l'eau sa - lu - tai - re, le feu..., la lu - mière leur

...trifft Bann und Fluch! trifft Bann und Fluch! ja, ja,

...les a proscrits, les a proscrits, oui, oui,

...trifft Bann und Fluch! trifft Bann und Fluch! ja, ja,

...les a proscrits, les a proscrits, oui, oui,

l'ath - nen Schmach mit ih - rer Schmach! ich soll - te ihn has - sen, der
 jours flé - tris, mes jours flé - tris! mal - heur ex - trê - me par

litt' - ne Schmach, er - litt - ne Schmach! ihn muss - te ich has - sen, der
 jours flé - tris soient seuls mau - dits! mal - heur ex - trê - me, oui

Schimpf und Schmach, in Schimpf und Schmach! mein e - wiges Has - sen, ihm
 mais ses fils ne se - ront mau - dits! sur vous a - na - thê - me, sur

Schimpf und Schmach, ich Schimpf und Schmach! wie muss siemich has - sen, mich
 jours flé - tris soient seuls mau - dits! jus - ti - ce su - prê - me re -

Got - tes Spruch, nach Got - tes Spruch! ver - sto - ssen von Al - len, dem
 soient inter - dits! Dieu les a mau - dits! sur eux a - na - thê - me! sur

trifft Bann und Fluch! versto - ssen von Allen, trifft ihn Fluch
 Dieu les mau - dits, sur eux a - na - thême, oui sur eux

trifft Bann und Fluch! versto - ssen von Allen, trifft ihn Fluch
 Dieu les mau - dits, sur eux a - na - thême, oui sur eux

dolce e legato

doch hat mein Herz Erbarmen mit sei ner Schmach!
 je vois dans ma mi-se-re mes jours flé-tris

wer mag sich er-bar-men wer mag sich er-bar-men und räch-ner der
 e-par-gne, mon pé-re, oui dans ta co-lè-re e-par-gne mon

ihn werd ich ewig has-sen, der frev-lend Wort und Treu-e
 o Dieu par toi j'es-pè-re! ja-mais tes fils ne sont mau-

be-rei-tet hab' der Ar-men ich ohn' Er-bar-men To-des
 en-tends ma pri-è-re et que mes jours soient seuls mau-

trifft Euch trifft Euch der Kir-che
 ô Dieu ta voix les a-pros-

trifft Euch trifft Frev-ler, Euch der Kir-che
 ô Dieu ma voix se-vè-re les mau-

poco f sostenuto

doch ha-beich Er-barmen, Er-bar-men mit sei-ner
 hé-las chants ma mi-se-re je vois sur la ter-re mes

Ar-men und räch-ne, und räch-ne der Ar-men räch-ne der,
 pé-re e-par-gne mon pé-re, que mes jours soient seuls flé-

brach! ihn werd' ich ewig hassen, der Wort und Treu-e so-
 dits! par toi, par toi j'es-pé-re, jamais tes fils non ne

Schmach! o Gott! ich al-lein die
 dits! ô Dieu qui mes jours soient

Fluch! trifft Euch, trifft Euch der Kirche Fluch! trifft Euch der
 erits! ô Dieu dans la co-lè-re, oui ta voix les

Fluch der Kirche Fluch! der Kirche Fluch, trifft Euch der Kirche Fluch! trifft Euch ihr
 dits les a maudits! pour eux dans leur misère, oui je gé-mis, oui je gé-

poco cres

To - des - schmach!
jours flé - tris.

Armen To - des - schmach!
tris, soient seuls flé - tris.

schänd lich brach!
ient mau - dits!

Qual und Schmach!
seuls pros - crits.

Kir che Fluch!
a mau - dits.

Fluch!
mis.

sotto voce
pp nicht wird ihm vergeben dort im ew'gen Leben, dort im ew'gen
sur eux a - na - thème, sur eux a - na - thème, c'est le ciel lui
pp nicht wird ihm vergeben dort im ew'gen Leben, dort im ew'gen
sur eux a - na - thème, sur eux a - na - thème, c'est le ciel lui

S 1966

CHŒUR.

o Gott!

grand Dieu!

o Gott!

grand Dieu!

o Gott!

grand Dieu!

Leben heil'ger Ei_de Bruch, nicht wird ihm ver_geben, nicht wird ihm vergeben, dort im ew'gen

même qui les a pros_crits! sur eux a_na_thème, sur eux a_na_thème, c'est le ciel lui

Leben heil'ger Ei_de Bruch, nicht wird ihm ver_geben, nicht wird ihm vergeben, dort im ew'gen

même qui les a pros_crits! sur eux a_na_thème, sur eux a_na_thème, c'est le ciel lui

S 1966

o Gott!

grand Dieu!

o Gott!

grand Dieu!

o Gott!

grand Dieu!

Leben heilger Eide Bruch. Ja, ein solch Verbrechen, muss der Himmel
 même qui les a pros - crits! que l'eau sa - lu - tai - re, le feu, la lu -

Leben heilger Eide Bruch. Ja, ein solch Verbrechen, muss der Himmel
 même qui les a pros - crits! que l'eau sa - lu - tai - re, le feu, la lu -

S. 1966.

welch' ein Tag!
je fré - mis,
welch' ein Tag!
je fré - mis,
welch' ein Tag!
je fré - mis,
welch' ein Tag!
je fré - mis,
rächen, auf ihm ruht der Fluch, auf ihm ruht der Fluch! ja ein solch Ver -
mie - re leur soient in - ter - dits! Dieu les a mau - dits! que l'eau sa - lu -
rächen, auf ihm ruht der Fluch, auf ihm ruht der Fluch! ja ein solch Ver -
mie - re leur soient in - ter - dits! Dieu les a mau - dits! que l'eau sa - lu -

S. 1966.

CHOEUR.

brechen, muss der Himmel rächen, auf ihm ruht der Fluch, auf ihm ruht der
 tai - re, le feu, la lu - miè - re leur soient in - ter - dits! Dieu les a mau -
 brechen, muss der Himmel rächen, auf ihm ruht der Fluch, auf ihm ruht der
 tai - re, le feu, la lu - miè - re leur soient in - ter - dits! Dieu les a mau -

Animato e sempre cres

Fluch, auf ihm ruht der Fluch, auf..... ihm ruht der
 dits, Dieu les a mau - dits, Dieu..... les a mau -
 Fluch, auf ihm ruht der Fluch, auf..... ihm ruht der
 dits, Dieu les a mau - dits, Dieu..... les a mau -

Animez et cres toujours

S 1966

Fluch, auf ihm ruht der Fluch, auf..... ihm ruht der
 dits, Dieu les a mau - dits, Dieu..... les a mau -
 Fluch, auf ihm ruht der Fluch, auf..... ihm ruht der
 dits, Dieu les a mau - dits, Dieu..... les a mau -

ff Fluch, ruht ew' - - - ger
ff dits, les a mau -
ff Fluch, ruht ew' - - - ger
ff dits, les a mau -

molto cres

S. 1966.

Hwi
EUDORA.
 ach entzieht ihndem Grim - me!
 ah! calmez leur fil - ri - e!

RACHEL.

ELEAZAR. Ach entzie - he dichdem Grim - me,
 ah mon pè - re je suppli - e,

ELEAZAR.

ich mag nicht be - ben, trotz' Eu - rem Grimme
 je vous dé - fi - e, pre - nez ma vi - e,

LEOPOLD.

Hier schweigt bei Al - len des Mit - - leids Stimme
 af - freux mar - ty - re, hé - las! j'es - pè - re

RUGGIERO.

Die Stra - - fe fol - ge auf ihr Ver - brechen
 oui qu'il ex - pi - e sa per - - fi - di - e

BRON.

Es folgt die Stra - fe auf ihr Ver - brechen
 hé - las, com - ment sau - ver leur vi - e

Fluch! verwirkt hat

CHOEUR.
 Fluch! verwirkt hat

dits! oui que leur

CHOEUR.
 Fluch! verwirkt hat

dits! oui que leur

ff

achentzieht ihndem Grim-
 ah! calmez leur fu-rie
 achentzie - he
 ah! mon pè - re
 ich mag nicht le - ben, trotz
 je vous dé - fi - e, pré-
 wer schützt die Ar - me nun
 affreux mar - ty - re, hé-
 die Stra - fe fol - ge auf
 oui qu'il ex - pi - e sa
 es folgt die Stra - fe auf
 hé - las, comment sau-
 er das Leben ja, um ihn ist's ge - schehn!
 mort ex - pi - e leur for - fait odi - eux!
 er das Leben ja, um ihn ist's ge - schehn!
 mort ex - pi - e leur for - fait odi - eux!
 S. 1966.

S. 1966.

de 65 299

me- e der Wuth ent-branten, o
 ah du mar-ty-re qui

dich dem Grim-me der Wuth ent-branten, der
 je suppli-e ah du mar-ty-re qui

Eu-rem Grimme, Le er-fle-he
 nez ma vi-e prenez ma

vor dem Grimme! der Wuth ent-branten, der
 las j'ex-pire ah! du mar-ty-re qui

ihr Verbrechen, wer es zu üben sich
 per-fi-di-e, ah! le mar-ty-re qui

ihr Verbrechen, wer es zu üben sich
 ver leur vi-e! ah! le mar-ty-re qui

verwirkt hat er... das Leben ja, um ihn ist's geschehn! es folgt die

Oui que leur mort ex-pi-e leur for-fait o-di-eux, il faut leur

verwirkt hat er... das Leben ja, um ihn ist's geschehn! es folgt die

Oui que leur mort ex-pi-e leur for-fait o-di-eux, il faut leur

S. 1966.

lasst den Verbannten, o lasst den Armen dem Tod' ent-geh'n! ja, nehmt *in fin* mein
 me dé-chi-re, hé-las j'ex-pi-re et sous vos yeux! pre-nez ma

Wuth entbrannt
 Wuth entbrannt, du kannst dem Tode sonst nicht entgeh'n!
 me dé-chi-re, hé-las j'ex-pi-re et sous vos yeux!

nimmer *vi-e* des Mit-leids Stimme, *je vous dé-fi-e*, und will oh-ne *a vo-tre fa-*
 vi-e, je vous dé-fi-e, a vo-tre fa-

Wuth entbrannte wie soll die Theure dem Tod' entgeh'n? o Tag des
 les dé-chire, qui les dé-chi-re en trop af-freux moment! ter

konnt' erfrechen, sich konnt' er-frechen, muss un-ter-geh'n! o Tag des
 les dé-chi-re, qui les dé-chi-re en trop af-freux moment! ter-

Strafe auf solch Verbrechen, wer es be-gangen, muss un-ter-geh'n! es folgt die

vi-e leur mort ex-pi-e leur per-fi-di-e, leur crime af-freux, il faut leur

Strafe auf solch Verbrechen, wer es be-gangen, muss un-ter-geh'n! es folgt die

vi-e leur mort ex-pi-e leur per-fi-di-e, leur crime af-freux, il faut leur

Ar

Leben, mein Leben nur ret - tet ihn!..... erhört mei -
 vie, ma vi - e, sau - vez ses jours!..... malheur
 o ret - te dich..... erhör mein
 sau - vez ses jours..... malheur
 Leben dem Tode ent - ge - - gen geh'n,..... ent - gegen
 ri - e je livre mes jours..... mes jours..... malheur
 Schreckens, des Schreckens, so muss sie den - noch un - ter -
 rible ter - ri - ble, sau - vez leurs jours..... malheur
 Schreckens, des Schreckens, nun - mehr ist's um ihr Le - ben ge -
 rible, ter - ri - ble, com - ment..... sau - ver ses jours malheur
 Strafe auf solch Verbrechen, weres be - gan - gen, weres be - gan - gen, muss unter -
 vi - e leur mort ex - pi - e leur per - fi - di - e, leur perfi - di - e, leur crime af -
 Strafe auf solch Verbrechen, weres be - gan - gen, weres be - gan - gen, muss unter -
 vi - e leur mort ex - pi - e leur per - fi - di - e, leur perfi - di - e, leur crime af -

*Wir
vill*

ad

Fleh'n er - hö - ret mein Fleh'n! mein
 reux ses jours malheu - reux, ses

Fleh'n er - hö - re mein Fleh'n! mein
 reux ses jours malheu - reux, ses

geh'n nicht Gna - de er - fleh'n! Gna -
 reux mes jours malheu - reux, mes

geh'n, mit mir untergeh'n! mit
 reux leurs jours malheu - reux, leurs

scheh'n! um - sonst ist ihr Fleh'n! um -
 reux leurs jours malheu - reux, leurs

geh'n, es ist um ihn gescheh'n! wer die That began - gen
 freux, leur crime af - freux af - freux, que leur mort ex - pi - e

geh'n, es ist um ihn gescheh'n! wer die That began - gen
 freux, leur crime af - freux af - freux, que leur mort ex - pi - e

S. 1966.

1. 2. 3.

Wir sind 87 Jahre alt

1852

965
29

er - hö - - - ret mein Fleh'n, mein Fleh'n, mein
ses ... jours malheu - reux, ses jours ses

er - hö - - - ret mein Fleh'n, mein Fleh'n, mein
ses ... jours malheu - reux, ses jours ses

nicht Gna - - de mir erfleh'n, er - fleh'n, er -
mes ... jours mal - heu - reux, mes jours mes

ja mit mir untergeh'n! o Gott, mit
oui leurs jours malheu - reux, leurs jours leurs

ja umsonst ist ihr Fleh'n! o Gott, es
oui leurs jours malheu - reux, leurs jours leurs

That be - gan - gen, muss in Qual un - tergeh'n! ja wer verübt ein solch Ver -
mort ex - pi - e leur for - fait o - di - eux, oui que la mort leur mort ex -

That be - gan - gen, muss in Qual un - tergeh'n! ja wer verübt ein solch Ver -
mort ex - pi - e leur for - fait o - di - eux, oui que la mort leur mort ex -

1852

Fleh'n ach! mein Fleh'n!
 jours mal - heu - reux.

Fleh'n ach! mein Fleh'n!
 jours mal - heu - reux.

Fleh'n Gna - de erfleh'n!
 jours mal - heu - reux.

mir un - ter - geh'n!
 jours mal - heu - reux.

ist um sie ge - scheh'n!
 jours mal - heu - reux.

brechen muss un - tergeh'n!

pi.e leur crime af - freux.

brechen muss un - tergeh'n!
 pi.e leur crime af - freux.

Fin des Act
 Ende des Akt

S 1966

23 de
 29 April

Fine del Acto 3^o

¹⁶
N^o 19.

Moderato.

EUDORA.

RACHEL.

PIANO.

plus vite

Alto

sp *p* *p*

cres

(Présente un papier à l'officier.)
(Dem Offizier einen schriftlichen Befehl überreichend.)

EUDORA.

Hier der Befehl des edlen Präsi - denten! geleitet ihm ge -
Du Cardinal voici l'ordre su - prême: il me permet de

f

Rechna

mäss Rachel sogleich zu mir. O Gott! den Unge - treuen vom Tode zu retten
voir Rachel quel-ques ins - tans. Mon Dieu! pour dé - li - vrer l'in - fi - de - le que j'ai - me

f

And^e con moto

gieb meinen Worten Kraft, und regiere ihr Herz, ihm entziehen der Schmach
 viens soule - nir ma voix et régis mes ac - oens, que je sauve tou - jours

Handwritten note: will seine Braut, und sterben!

will seine Braut, und sterben!
 et puis qu'après meure!

RACHE

sensible

Warum entreisst ihr mich meiner traurigen Wohnung,
 pour qu'on m'arra - chez vous a ma sombre de - meu - re.

Handwritten notes: legato rall., pp

Handwritten note: erwartet mich der Tod?

erwartet mich der Tod?
 m'apportez vous la mort?

er sei willkommen mir!
 qu'ap - pel - lent mes sou - haits!

Handwritten notes: All^o, All^o ff, ff

wen seh' ich!
 que vois - je!

o Gott!
 ô ciel!

die argste Fein - dinn!
 mon enne - mi - e!

Handwritten notes: f, fen pressant

EUDORA.

und eine Feindinn ach! die zu dir flehet.
 une enne-mie hé-las! qui te sup-pli-e.

plus vite ff

EUDORA.

wohl kein Wort der Sühne statt. Für mich verlang ich nichts! ach, nur für ihn er-
 nous ex-is-ter dé-sor-mais? pour moi je ne veux rien! mais pour lui seul je

f f pp p

zitr' ich! Das heilige Gericht hat sich bereits versam- melt und wis-
 tremble! ce con-ci-le ter-rible en ce moment s'assem- blé, person-

ff f

se: nur du allein kannst der Rächtharen Zorn das Op-fer noch ent-reissen.
 ne excep-té vous, ne pour-rait dé-sur-mer ces ju-ges im-pi-toy... a-bles.

pp

RACHEL.

Acht sie verdammen ihn! Dann verehr' ich die Richter, ihr Ausspruch ist ge-
 ils le condam-né-ront! ils sont donc é-qui-tables, j'esti-me les chre-

pp

W. Schlegel
RACHEL

Cl. Bach

W. Schlegel

W. Schlegel

Cl. Bach

W. Schlegel

W. Schlegel

W. Schlegel

W. Schlegel

W. Schlegel

W. Schlegel

W. Schlegel

EUDORA.

recht, und verdient meinen Dank !
 tiens, et je vais les ai-mer !

Ach rette ihn!
 Ah! pour ce-lui

Andantino espressivo.
pp et très léger.

birg sein Ver-ge - hen, mild' - re die Stra - fe die ihn be -
 qui m'a tra - hi - e si quelque amour..... vous reste en -

droht. Rührt dich nicht mein Bitten, mein Fle - hen, rührt dich nicht mein Bitten, mein
 cor, é - cou - tez ma voix qui sup - pli - e, é - cou - tez ma voix qui sup -

Fle - hen, er - reicht martervoll, martervoll..... ihn der Tod!
 pli - e, dai - gnez l'arra - cher l'arra - cher..... à la mort!

rührt dich nicht..... mein Bit - ten, mein Fle - hen,
 é - cou - tez..... ma voix..... qui sup - pli - e,

S. 1966.

rührt dich nicht..... mein Bit - ten mein Fle - - - hen, er -
 é - cou - tez ma voix qui sup - pli - - - e, dai -

en pressant
 rei - chet marter - voll, martervoll ihnder Tod! Ach!.....
 gnez l'arra - cher l'arra - cher à la mort! ah!.....

..... er - reicht martervoll ihm der Tod! marter -
 dai - gnez l'ar - ra - cher à la mort! l'ar - ra -

vol - - - ler Flam - - - men Tod!
 cher à la mort!

RACHEL.
 nein nein, nimmer werd' ich ihm ver -
 non non, c'est pour vous qu'il m'a tra -

re - ben, nein
 hi e, non

..... nein, die Qual verdient er die ihm droht.
 non, pour vous ils a flétri mes jours.

sempre *f* *ff* *f*

theilen wollt' er mit dir..... sein
 vous a - vez par - ta - gé..... sa

pp

Le - ben, theilen wollt' er mit dir sein
 vi - e, vous a - vez partagé sa

Le - ben nun theile er mit mir den Tod!..... ja nun theile
 vie..... moi je par - ta - ge - rai sa mort!..... je parta - ge -

ad lib.

EUDORA.

er, theile er mit mir..... den Tod! Ra -
 rai, je parta - ge - rai sa mort! Ra -

en pressant.

RACHEL.

chel! Ra - chel! sprich, was darfst du be - geh - - - ren? uns're Rechte sind
 chel! Ra - chel, ne viens pas d'avan - ta - - - ge, quand nos droits sont é -

Al - - len hab' ich ent -
 Ah! je ne veux plus

gleich, und du solltest sie eh - ren.
 gaux, m'en - vi - er mon par - - ta - - ge.

EUDORA.

sagt, Allen, denn er liebt mich nicht! Al - len hab ich ent -
 rien, tous nos noeuds sont rom - pus! tout est fi - ni pour

p *fp* *fp*

S.

Lob dem allmächtigen Gott

Stall
Voll
W. v. L.

Handwritten musical score for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The tempo marking is *All: non troppo.*

Dein Gott der Herr ist unser Gott! Der Herr ist unser Gott!

Der Herr ist unser Gott!

Handwritten musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment.



sagt, moi, Al - len, denn er liebt mich nicht! nur dem
 puis - qu'il ne m'aime plus! mais qu'il

f *p* *cres*

Le - - ben, dem Le - - ben, dem Le - ben,
 vi - - ve, qu'il vi - - ve, qu'il vi - ve,

ff

idom. *auf die mein Haupt* *das ist ein Haupt*
 sollst du zurück ihm ge - ben, er - hör' mein heisses
 oui que ma voix plain - ti - ve, oui que ma voix plain - ti - ve, flé - chis - se vo - tre

pp

Flehn..... er - hör' mein heisses Flehn, mein Glück ward dir ge - ge - ben, gieb
 cœur..... flé - chis - se vo - tre cœur, ô vous mon en - ne - mi - e, ac -

gib mir dein Teil
 mir.... da - für sein Le - ben, ja du nahnst mir mein Glück, gieb mir dafür sein
 cor - dez moi sa vi - e et pre - nez..... moi bon - heur, ac - cor - dez moi sa

pp *colla voce*

rigor
 Le - ben, gib sein Le - ben mir zurück! Ich? seine Schuld ver
 vi - e, et prenez..... mon bon - heur! moi? per - mettre qu'il

colla voce *a tempo*

pp *pp*
 ge - ben, ich retten ihm das Le - ben, der mir den Tod ge -
 vi - ve, moi? permet - tre qu'il vi - ve, quand de la pau - vre

ge - ben, ihn sollt'..... ich glücklich seh'n? nein, nicht mehr darf er
 jui - ve il sa? bri - sé le cœur non que ma triste

le - ben nicht zu dir sich er - he - ben nicht zu dir..... sich er -
 vi e près de lui soit - fi ni e près de lui soit - fi

colla voce *pp*

he - ben, umsonst ist all dein Fleh'n, um - sonst..... ist all dein
 ni e, c'est la mon seul bon - heur, c'est la..... mon seul bon -

colla voce *ff* *a tempo* *lento*

Das Leben ach, das Le - ben sollst du zu - rück ihm
 ô vous mon en - ne - mi *si je ne suis pas en danger* ac - cor - dez moi sa

ff Flehn! *non, que ma tris - te - vi - e* nein, nicht mehr darf er - le - ben, nicht zu
 heur! *près de*

a tempo

ge - ben, er - hör' mein heisses Flehn, lass
 vi - e et pre - nez mon bon - heur, pre -

dir *si* sich er - he - ben, *à* am - sonst ist all dein
 lui soit fi - ni - e *est* ta mon seul bon

cres

ihn, lass ihn dem Tod ent - geh'n! Rachel, Rachel, er - hal - te ihm das
 nez, pre - nez mon bon - heur! Rachel, Ra - chel, ac - cor - dez moi sa

Flehn! ich will bestraft ihn seh'n! ja, ja
 heur, *fest la* mon seul bon heur! *oui, oui*
non, je suis sûr que je serai blâmé

Le - ben! retten
 vi - e vous pou -

ff

S. 1966.

plus lent a piacere

kannst du ihn noch, willst die Bit - te du ge - wä - hen,
 vez le sous - traire a l'ar - ret im pla - ca - ble, *und schuldlos von Ge -*
de - cla - rant i -

let. ost

Schon vor dem Begriffe
 richt ihn oh - ne Scheu er - klä - ren,
 ei qu'il né tait pas cou - pa - ble, *ihn schuld -*
pas cou - pa -

let. ost

let. ost

let. ost

los? ble? *und weisst du dass er mich entehrt,*
sais - tu qu'il a - vi - lit mes jours, *dass noch* *der Liebe*
que je - fai

let. ost

Glut *mein armes Herz verzehrt!*
mais que je - fai - me toujours!

let. ost

EUDORA.
 O hörst du nicht der Glocke
 en - ten - dez vous et ce si -

Ton? gnal Geschrei, af - freux Tumult, ce bruit hie - her ces pas führt man ihn tu - mul - tu

schon, eux? er ist's! c'est lui, er c'est

ist's! lui, ja man schleppt ihn vor die Schran - ken! que l'on traîne au con - ei - le! ach! si kei - ne vous tar -

poco cres.

Ret - tung mehr, wirst länger du noch schwan - ken, er
 dez tout devient i - nu - ti - le, il

Rachel stirbt! *Eudora!* *Rachel!* *Eudora!*
 RACHEL. EUDORA. RACHEL. EUDORA.
 stirbt, meurt, o Gott! il meurt, o Gott! ach er - ren - dez
 o Gott! o Gott!

stano

hö - re mein Flehn, ach..... mein Flehn! Ra -
 vous à mes vœux, à mes vœux! Ra -

chel, Ra - - chel! er
 chel, Ra - - chel! en

der

es ist um

hör' mein Flehn
 tends mes vœux

mich ge - - schehn
 faire à Dien

.....

.....

.....

ff molto cres.

lel
Dieu
Gott
Jesus
Christus
Marin

Va - ter er - hö - re mein Gebet,
 Dieu tu te - lai - re ah! recrois
 Dieu tu - té - lai re toi qui vois

ff *f* *p* *cres* *p*

und ge - währe, Va - ter ge - wäh - re seine Rettung ihr!
 ma - pri - è - re, Dieu tu - té - lai - re ah! sau - ve ses jours!
 und ge - währe, Va - ter ge - wäh - re was sie fleht von dir
 ma mi - sé - re, Dieu tu - té - lai - re, a toi j'ai re - cours!

Wel - che Qual, welches Leiden, lieb' ihn noch, seh' ihn schei - den, seh' ihn
 ah! pour moi, peine extrême, oui je sens que je lai - me hé - las! je
 seh' ihn, seh' ihn
 oui hé - las! je

pp

schei - den ent - ri - ssen mir!
 lai - me et pour tou - jours!
 schei - den ent - ri - ssen mir!
 lai - me et pour tou - jours!

Welche Qual *fühlt auf einmal, auf tief*
W Welche Qual, welches Leiden, lieb' ihn noch,
 ah! pour moi, peine ex - trê - me, oui je sens

pp

Linben *bis in Dan Tod*
 S. 1966.

Handwritten: auf e-wig mir!
Handwritten: et... tou-jours!

auf e - wig mir!
 et... tou - jours!

Handwritten: und ent-reisst
Handwritten: que je fai - me

und ent - reisst sich mir!
 que je fai - me tou - jours!

Handwritten: f

Handwritten: Endora

Ra - chel lass end - lich dich be -
 Ra - chel qu'i ei joh - tien

Handwritten: RAHEL
Handwritten: Nicht sei ein Christen
Handwritten: ne se-ra pas

we - gen, lie - be - voll Eu - do - ren zu ver - zeih'n!
 - ne grâce et par - don de ton cœur ir - ri - té.

Handwritten: f
Handwritten: pp
Handwritten: pp

Handwritten: Weib an Grossmuth über - legen
Handwritten: dit qu'une fem - me Chré - tien - ne

Weib an Grossmuth über - le - gen
 dit qu'une fem - me Chré - tien - ne

Handwritten: der armen Jüdin, ja..... ich will ver -
Handwritten: sur u - ne Juive en rien fait empor -

der armen Jüdin, ja..... ich will ver -
 sur u - ne Juive en rien fait empor -

Handwritten: poco cres.

Rachel.

Ach! ah! zeihn

Va - ter er - hö - re

Di - en tu - te - lai - re

molto cres.

R. mein Gebet, und gewähre, Va - ter gewäh - re seine Rettung ihr!
 ah! recois ma pri - è - re, Dieu tu té lai - re ah! sauve tou - jours!

E. mein Gebet, und gewähre, Va - ter gewäh - re was sie fleht von dir! welche Qual
 ah! recois ma - pri - è - re, Dieu tu té lai - re ah! sauve tou - jours! ah! pour moi

R. seh ihn seh ihn schei - den, ent - rissen
 oui hé - las je l'ai - me et pour tou -

E. welche Leiden, lieb' ihn noch, seh' ihn schei - den, seh' ihn schei - den, ent - rissen
 peine extrême, oui je sens que je l'ai - me, hé las je l'ai me et pour tou -

mir! Ach.....
 jours! he -

mir! ach für mich welche Leiden lieb' ihn noch, seh' ihn schei - den, ach
 jours! ah! pour moi peine extrême oui je sens que je l'ai - me hé -

S. 1966.
solche Qual hätte ich nie für mich

wel - che Lei - den, wel - che bitt' - re Qual!

las, hé - las, je l'ai - me, hé - las, je l'ai -

p *f* *p* *cresc*

..... wel - che Qual!..... ich lieb' ihn ach! muss
me et pour toujours, hé - las je

..... wel - che Qual!..... lieb'..... ihn noch, ihn noch, muss
me et pour tou - jours et pour toujours hé - las je

cres *cres* *ff*

scheiden, ent - rissen wird er auf e - - wig mir!
l'aime et pour toujours, oui..... tou - jours!

scheiden, ent - rissen wird er auf e - wig mir!
l'aime et pour toujours, et..... pour toujours!

RECITATIV.

17.
N. 20.
EIN OFFIZIER.
UNOFFICIER.

Allegro

PIANO.

ff

Doc Cardinal
Le Cardinal

EUDORA.

sich sogleich hier her ver-fügen. So willich gehn! leb wohl Rachel, gedenk der Pflicht! Du
 dame en ce lieu doit se rendre. Je me re-tire, a-dieu Rachel, tu l'as ju-tu

RACHEL.

musst ihn vertheid'gen! ihn retten. Entscheide jetzt, wenn du's vermagst, wer ihn von uns am meister
 dois le sauver, le dé-fendre. De-eide à pré-sent tu le peux, qui de nous deux l'aime le

EUDORA.

liebt? Ach er le-be, lebe nur und der Tod wird, ich hof-fe, in kurzer
 mieux. Ah qu'il vi-ve, et pour moi le tré-pas, je les-pe-re, au-ra bien

RACHEL.

Zeit mein traurig' Dasein enden. Nein, nein, ich sterb' al-lein, leb wohl, gedenke mein!
 tôt ter-mi-ne ma mi-sè-re. Oh non, je mourrai seule, a-dieu vivez en paix!

Andan

cresc. molto

Mendel.

Allo.
 Vor unserm Tri-bu-nal wirst du nun mehr er
 De-vant le tribu-nal vous allez com-pa-

RACHEL.
 scheinen. Wohan, das Tribunal soll mein Geständniss hören. End welches denn? - nur
 raitre. Eh bien, le tribunal en-ten-dra mon a-veu. Quel est-il donc? bien-

Bedarf es durch mich ver-nehmen, ich erfülle meine Pflicht und baue fest auf Gott!
 têt vous allez le con-naitre, je ferai mon de-voir et m'aban-donne à Dieu!

Mendel. (avec intérêt et inquiétude.)
 Könnte wohl dies Geständniss die Gefahr noch entfernen? Ja
 Get-aveu pourrait-il conjurer la tempê-te? Oui
RACHEL.

von einem theuern Haupte ~~und sie es gewiss!~~
d'un front qui m'est cher il la dé-tour-ne-ra!

Und nicht dich selbst vermag's zu
Et ne peut-il sau-ver ta

Ach nein, ach nein,
oh non, oh non,

als Opfer falle ich.
la mienne tombe

Und so gehst du zum Tode
Ainsi donc à la mort,

retten?
te-te?

Es ist der Tod mein einz'ger Wunsch.
C'est mon re-fuge et mon de-sir

rettungslos, unvertheidigt?
vous courez sans defen-se?

Je de Hoffnung
Vous n'avez donc

nur eine bleibt mir noch,
Il m'en reste une en-cor,

ihn zu retten, und zu ster-ben!
le sau-ver, et moi-rir!

wäre verschwunden?
plus d'espé-ran-ce?

PPP

N^o 21.
ELÉAZAR.

BRONT.
Mendez

PIANO.

O Gott, in Jugendblüthe *ausgepal für dein Leben,* *das bündelst du hast*

So jung des Todes Beute? — es giebt zu ihrer Rettung nur ein letztes Mittel
 Mou-rir, mourir si jeune? un seul espoir me reste oui son pè - re, lui

neil vom Lotz für bafurien, jode a Bfeil für anhaben zum Gotted zum anpifman, Wif will ifei

noch der Vater kann allein ihr das Leben erhalten, er schwöre ab seinen Glauben, und sie ist
 seul peut détourner les coups de l'humaine jus-tice et du courroux é - les - te, je veux le

fafu, flanz an pifant fad! *dem xafat,*

frei. Führt den Juden hierher! Entfernt Euch,
 voir. qu'on a - mène ce Juif. al - lez

lasst und allein! *Anfang des Actes 2. 5. febr. 1887* *un peu plus vite*

et laissez nous!

Vain kind fast von Gerührt,
All? non troppo.

in diesem Augenblicke, 327
der Rang

re Vor ih - ren Richtern steht *re* dei - ne Tochter, und ver - lo - ren ist
Ta - fil - le en ce mo - ment est de - vant le con - ci - le qui

und gerührt ist waffel spricht,

re sie, wenn der Spruch sie verdammt,
va - pronon - cer son ar - rêt

Stills halt gegen

re Du, gleichfalls
toi son com -

nika den Aufspruch seines Vaters, weiß die bist unerschlagen, Ja

re schuldig, von Chri - sten - hass entflammt, bringst ihr und dir den Tod welchen
plice, en vain mon cœur voudrait ten - ter pour te sau - ver un ef -

By Mitleid und Anbitten, 74 in dem Leben ist bedroht,

re du dem Verführer geschwo - ren; sie ret - ten kannst du noch vom
fort, un ef - fort i - nu - ti - le, sa vie est dans tes mains, aux

ganupen Stenaz Sod, aufjyn Laiman Gott, mein Liß *Fy pfpwir daim ghaban*

na - hen Flammentod schwör' deinen Glauben ab, erkenn' der Christen
 flam - mès du bu - cher en ab - ju - rant ta foi, toi seul peux l'ar - ra -

be re *Einm si bapnuie* *3* *me die* *l'arrah fia ba "*
 Gott, nur du du kannst sie ret - ten noch vom na - hen Flammen -
 cher, toi seul en abjurant ta foi, aux flam - mes du bù -

ff *tr* *ma die* *l'arrah fia ba bapnuie*
 tod, nur du, schwör deinen Glauben ab
 cher, toi seul, toi seul peux l'ar - ra - cher.....

be re *und ret - te sie vom Flam - men - tod!* *l'arrah fia ba bapnuie*
 toi seul toi, toi seul peux l'ar - ra - cher!

le *Ich verstehe Euch wohl* *le* *Ihr meint es gut mit*
 ELEAZAR.
 Hört' ich recht, solchen Spott treibst du mit unserm
 Lai - je bien en - ten - du? que me pro - po - ses -
 cres. sempre

Le. *meine*

Le. *of South Sea*

Le. *An dem* 329

Gott? treibst du mit unserm Gott?
 tu? que me pro-po-ses - tu?

ich den
ren-

glaube mein Vä - ter
 Glau - bender Vä - ter ver - läug - nen?
 er la foi de mes pe - res?

solte ich
ich den
re - ni -

wer - den zum Verri - ther? Do - st du? In was den Götzen soll ich mich man? Im
 Glau - bender Vä - ter ver - läug - nen? *ich* mich zum Proselyten eig - nen? der
 er la foi de mes pe - res? vers - des i - do - les é - tran - gè - res, cour -

Wahr, wie bist du ist man weiß? Was ist man weiß? Soll ich man? Im Wahr ein
 wah - ren Lehre untreu sein? *ich* mich zum Proselyten eig - nen, der wah - ren
 her mon front et l'a - vi - lir? vers - des i - do - les é - tran - gères cour - ber mon

Wahr, wie bist du ist man weiß? Was ist man weiß? Soll ich man? Im Wahr ein
 Leh - re untreu sein? lie - ber mich dem Tode weihn, ja lie - ber
 front et l'a - vi - lir, non ja - mais plu - tôt mou - rir, non, non ja -

Ich will glücken bleibt' ich bin.

mich dem To - de weihn!
mais plutôt mourir!

gewaltig wie die Ten. (Vorder)

supra Gott man

Doch der Gott, den du läug - nest, wird einst dich
mais le Dieu qui t'ap - pel - le est re - dou -

hoff
ve

colla voce

p

Jesus,

ELEAZAR.

rich - ten! nein, der Gott Is - ra - els kann al - lein mich ver -
ta - ble! non, le Dieu de Ja - cob est le seul vé - ri -

Le als wahr ich bin

Es nur den

cres

Ich will nicht glücken, bleibt' ich bin.

nich - ten! Trostlos lasset euch schmachten, er - barmt sich eurer
ta - ble! et pourtant dans l'op - pro - bre il lais - se ses en -

Ich kann

Ich will nicht glücken, bleibt' ich bin.

Ich weiß,

ELEAZAR.

nicht. Früh habt den Sie - ger - kranz den Ju - den ihr ent - ri - ssen,
fans . si de leurs fronts vain - queurs les pal - mes sont tom - hé - es.

cres

p

Gott wird sein treues Volk dereinst zu rächen wis - sen, harret es nur muthig aus, harret es nur
 Dieu qui dans les com - bats qui - dait les Macha - bé - es rendra bientôt ses fils, rendra bien -

a piacere
 muthig aus, eh - rend, ehrend Gesetz und Pflicht! Sei das Schwerdt, das Schwerdt er -
 tôt ses fils, li - bres, li - bres et tri - om - phans! oui le, fer, le fer qui

ff colla voce
 Sei das Schwerdt, das Schwerdt er -
 va ce fer, ce fer qui

heben, und die Flamme mich um - ge - ben, und die Flam - me mich um -
 bril - le et la flamme qui pé - til - le, oui le fer, le fer qui
 heben, und die Flamme ihn um - ge - ben, und die Flam - me ihn um -
 bril - le et la flamme qui pé - til - le va le fer, le fer qui

ppp

geben, sei endlich, sei endlich mein Sehnen gestillt! ja mein Geschick.... mein Geschick hat ent
 brille d'avan - ce, d'a - vance ont com - blé tous mes vœux. que mon des - tin, moi destin s'a -
 geben, mein Herzer - be - bet von Mitleid erfüllt! Ach sein Loos, ach sein Loos ist ent
 brille me font ge - mir sur ton sort malheu - reux! Dieu dis - si - pez, dis - si - pez son

poco

schie-den! ja, mein Ge-schick, mein Geschick hat ent-schie-den, was ver-sagt mir hie-
 chève que mon des-tin, mon des-tin sa-chè ve le hû cher, qui s'é-
 schie-den! ach sein Loos, ach sein Loos ist entschie-den, statt Versöh-nung und
 rê-ve Dieu dis-si-pez, dis-si-pez son rê-ve qu'il tri-om- phe et s'é-

nie-den wird dort Oben, wird dort Oben er-füllt, was ver-sagt mir hie-
 le ve nous rap-proche, nous rap-proche des cieux, le hû-cher qui s'é-
 Frie-den wird die Rache, wird die Rache ge-stillt, statt Versöhnung und
 le-ve près de vous -près de vous jusqu'aux cieux, qu'il tri-om- phe et s'é-

nie - den wird dort Oben wird dort Oben er-füllt, was ver-sagt mir hie-
 le ve nous rap-proche, nous rap-proche des cieux, le hû-cher qui s'é-
 Frie - den wird die Rache, wird die Rache ge-stillt, statt Ver-söh-nung und
 le-ve près de vous, près de vous jusqu'aux cieux, qu'il tri-om- phe et s'é-

colla voce ppp

S. 1966.

vi=65

Die 65. Jüngere Psalm

nie-den, wird dort O-ben er-füllt, wird dort O
 le-ve nous rap-pro-che des cieux nous rap-pro

Frieden, statt.....Versöhnung wird sie gestillt, statt Versöhnung wird
 le-ve près.....de vous oui jusqu'aux cieux, qu'il triomphe et sé-

ben, wird dort O-ben erfüllt!
 che, nous rap-pro-che de cieux.

Ra-che hier ge-stillt! Zu sterben ist dein
 le-ve jus-qu'aux cieux. ain-si tu veux mou-

Lied ELEAZAR.
 Wunsch? ja, heute noch zu sterben! Doch vor-
 rir? oui c'est mon es-pe-ran-ce! mais je

her, kurz vor her.... nehme an ei-nem
 veux a-vant tout.... et sur quelque Chré-

(ich will) blühende Rache!

Christen Rache ich Rache ich, nehmen sie an dir.
 tien me ven-ger, me venger! et ce sera sur toi.

Pro. Kopf anfuhr an Schick

in Rom den Litzug hielt

Als einst Neapels Herr auch Rom so hart bedrängte, fielt du der Grausamkeit, der Plünderer an.
 quand les Napoli-tains dans Rome sont entrés vous avez vu vos toits au pillage li-

pp *ppp* Recit.

heim, und deine Woh-nung ward ein Raub der Flammen: eine sterbende Gattinn, eine ~~lieblich~~ *flüchtig*
 vres, et ta maison en proie à l'in-ten-di-e et ta femé expi-ran-te et ta fille che-

Trug von der Mutter bewahrt *mesuré*

Toch-ter, die kaum das Licht erblickt, entriss man grausam dir!
 ri-e en re-ee-vant le jour mourante à tes co-tés. *Offenbar auf mich die Zeit*

Wo Wo-ran, Barbarach mahnst du
 tais-toi cru-el, tais-toi cru-

tel. n.

zumück

alle die jid' unlanau, ein juedische mispoga

335

mich?.....
el!.....

könnst diesen Schreckenstag der Al - les mir ge...
que ces jours détes - tés, par qui..... j'ai tout per-

pp

ber

sißig

andriß ein majed Liebchen

nein, nein, nicht Alles ward dir ge...
non, non, tu n'avais pas tout per-

raubt, für im - mer ich ver - ges - sen!
du, s'ef - fa - cent et s'ou - bli - ent!

Recit

Recit

raubt, nicht Alles ward dir ge - raubt!
du tu n'avais pas tout per - du!

ein Ju - de rette - te dein
un Juif avait sauvé ta

was sagst du?
que dis - tu?

o Gott!
ô ciel!

ff *pp*

Walter, ein jüdischer Jungmann, fallen... die Flamme... Kind, ein Jude zog es le bend aus den Flammen hervor, und ich, ich kenne ihn.

Kind, ein Jude zog es le bend aus den Flammen hervor, und ich, ich kenne ihn.
Tille, un Juif l'avait vi - van - te en - le - vée en ses bras, ce Juif, je le connais.

mesure

ach

pp *f*

Bel D.

K. Nie wieder du ge-

nein, nein!
non, non! *(avec beaucoup de force)*

nein, du erfährst ihn
tu ne le sauras

rede, sprich, sein Name, nenn' ihn mir!
parle dis son nom quel est-il?

vor Gott beschwör' ich dich!
mais par-le au nom du ciel!

ff

nicht.
pas

dim.

dim.

Mendez Hat ein Traum mich umfängen?
Mais non c'est un rê-ve

ha!
ah!

zaud're nicht,
par pi-tié,

zaud're
par pi-

pp

p

Stoß nicht, vollende!
tié, a - chève!

O gods!

un peu moins vite

Ach! lass dein Va-terherz
Ah! j'implore en tremblant

Alleg. marcato un minimo Op. 48
Agitato espressivo

Die auf wänst auf mich erweicht die milde bloß meinem Jammer fahn!

Die auf wänst auf mich erweicht die milde bloß meinem Jammer fahn!

cres *lass* *ah!* *par pi-tie* *cruel* *vois* *ma souffran-ce*

Je... mich er-wei-chen, lass meiner Wunsche Ziel..... mich herrei-chen,
 ta ele-men-té ah! par pi-tie cruel..... vois ma souffran-ce

ist nicht mein Wunsch, ich will dich nicht anbeten, sondern dich lieben, wie ein Vater dich liebt

cres *ah!* *dis un mot* *ou j'ex-*

sei uner-bittlich nicht, knie-nd fleh ich zu dir, ach! sprich ein Wort, sonst ver-
 vois je suis à tes pieds, hé-las comble mes vœux, ah! dis un mot ou j'ex-

und ich dich beweihe, o Gott, du bist mein Heil, du bist mein Leben

cres *ah! quoi* *il serait vrai* *peut-être*

Je gehe ich hier! meine Toch-ter o Gott! das theure Kind, es wä-
 pire a tes yeux! ma fil-le ah! quoi il serait vrai peut-être

ist nicht mein Wunsch, ich will dich nicht anbeten, sondern dich lieben, wie ein Vater dich liebt

cres *ah* *je succombe* *hélas* *à mon mar-tyr-re*

Je re noch am Le-ben? Der Tod würde rettungslos..... Täuschung mir ge-ben?
 el-le res-pi-re? ah je succombe hélas..... à mon mar-tyr-re

ist nicht mein Wunsch, ich will dich nicht anbeten, sondern dich lieben, wie ein Vater dich liebt

cres *dis un mot* *ou j'ex-*

Je sei uner-bitt-lich nicht, knie-nd fleh ich zu dir, sprich ein Wort, sonst ver-
 tu me vois à tes pieds, hé-las comble mes vœux, dis un mot, ou j'ex-

Ich muß dir sagen
Je
Je suis d'ici
Je suis d'ici

ge - he ich hier! sprich ein Wort, nur ein Wort, sonst ver - ge - he ich
 pi - re a tes yeux! dis un mot, un seul mot ou j'ex - pi - re, ou j'ex -

cres
pp colla voce

Liedel mit der Hand
à tempo.
3

Und welcheinRecht hast du,
 Et de quel droit viens tu

hier, vergehe ich hier!
 pi - re a tes yeux!

molto cres.
p

der
der

der dumeinBlut vergießest, auf meinErbarmen, da du uns dein
 toi que la hai - ne ani - me, im - plorer ton par - don aux pieds de

Herz verschliessest?
ta vic - ti - me?

Herz verschliessest? nein, nein es mag nunmehr das Ärgste auch gescheln, icher.
 ta vic - ti - me? non, non je res - te sourd à tes vaines douleurs j'ai bra -

p
cres
sempre

ich rammte sein Tod,

war te den Tod, und achte nicht dein Flehn! deine Toch - - -
 vé - le hü - cher, je sais braver tes pleurs! ta fil - - -

dolce

dim p

ter ach, dein einzig Kind ja, sie ist noch am Le - ben,
 le hé - las, il est trop vrai oui, ta fil - le res - pi - re,

ich, ich nur allein, ich kann sie dir wieder ge - ben, doch an des
 seul, seul je connais son sort seul je puis tout di - re, mais bientôt

p

Gra bes Rand, er - klär' ich schauernd dir, mein Ge - heim - niss, mein Ge -
 mon tré - pas va te gla - ce d'effroi et mon se - cret va mou -

cres sempre p

heim - niss stirbt mit mir, stirbt mit mir, mein Ge - heimniss stirbt mit
 rir a - vec moi, oui mon se - cret va mou - rir a - vec

cres

Esringt das Schwerdt, in ich müßigen Lichn, pfeil der flammn Offch und

mir! *moi!* *Je* *je*

seh das Schwerdt, das Schwerdt er - heben und die Flamme mich um -
 va le fer, le fer qui brille et la flam - me qui pé -

ff

ge - ben, und die Flam - me mich um - ge - ben, seh'end lich, seh'
til - le, oui le fer, le fer qui bril - le d'a van - ce d'a -

ge - ben, und die Flam - me ihn um - ge - ben, mein Herz er -
til - le, oui le fer, le fer qui bril - le sont moins cru -

end - lich mein Sehnen ge - stillt! ja mein Ge - schick mein Geschick hat ent -
van - ce ont comblé tous mes vœux. que mon des - tin mon des - tin s'a -

be - bet von Mitleid er - füllt! ach sein Loos, ach sein Loos ist ent -
els que mes tourmens af - freux. je t'en sup - plie. hé - las a -

der sein was nicht rat

Prinzessin Pauline

schied, ja mein Ge-schick, mein Geschick hat entschieden, was versagt mir hie-
 chève que mon des-tin, mon des-tin s'a-chè-ve, le bù-cher, qui s'é-

schied, ach sein Loos, ach sein Loos ist entschieden, statt Versöh-nung und
 chève je t'en sup-ple hé-las a-chè-ve ô mon Dieu ce n'est qu'un

colla voce
pp
ppp

ma main blickt, laide, un zornigal ferner, Prinzessin
 nie - den wird dort Oben, wird dort Oben er-füllt! was versagt mir hie-
 le - ve nous rap - proche, nous rap - proche des cieus, le bù - cher qui s'é-

Frie - den wird die Rache, wird die Rache gestillt! statt der Versöhnung und
 rê - ve prends pi - tié de mon sort malheu - reux, si ce n'est qu'un

Blickt links in
Prinzessin Pauline

Prinzessin Pauline
 nie - den, wird dort Oben, wird dort Oben erfüllt, was ver - sagt mir hie-
 le - ve nous rap - proche, nous rapproche des cieus, le bù - cher qui s'é-

Frie - den, wird die Rache, wird die Rache gestillt! o las - se län - ger hie-
 rê - ve prends pi - tié de mon sort malheureux, je t'en sup - plie hé - las a -

Blickt links und
colla voce
ppp

nie - den wird dort O - ben er - füllt, ja wird dort O - ben, dort
 le - ve nous rap pro - che des cieux, oui le bü - cher, le bü -

nie - den mei - nen Wunsch nicht un - er - füllt, den letzten Wunsch nicht un - er -
 ché - ve ou j'ex - pi - re à tes yeux je t'en supplie a - ché - ve hé -

O - ben dort o - ben er - füllt wird nunmehr wird nun
 cher nous' rappro - che des cieux. le Bücher le bü -

- füllt o lasse länger nicht nie - den den Wunsch unerfüllt, lass mein Hoffen meinen Wunsch
 las, je t'en supplie hélas a - chève ou j'ex - pi - re à tes yeux, ou j'expi - re à tes yeux,

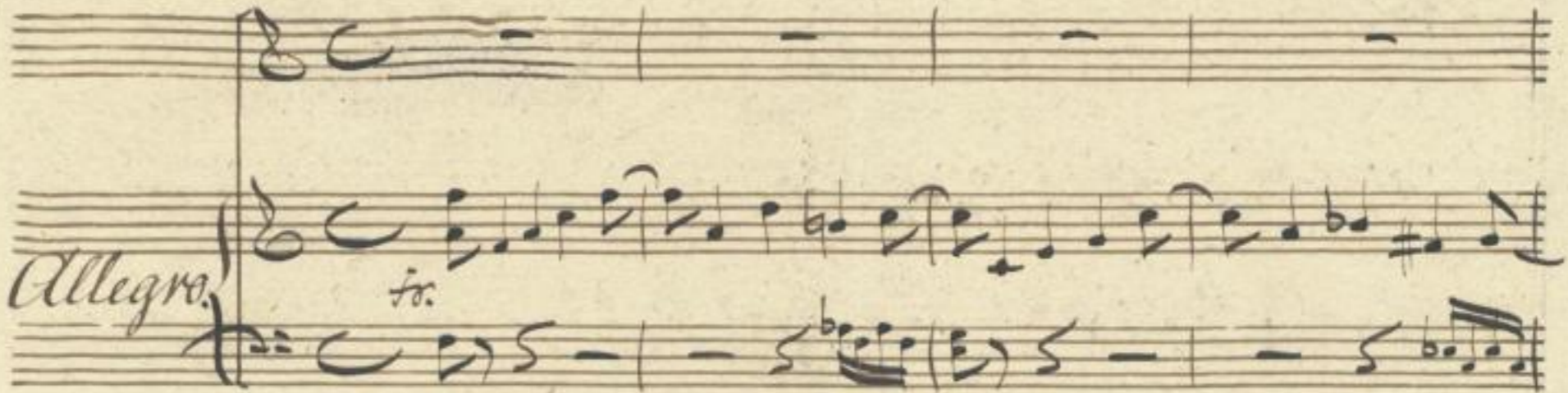
mehr, wird nunmehr, wird dort O - ben, dort O - ben er - füllt
 cher nous con - duit vers les cieux nous rappro - che des cieux!

lass mein Hoffen, meinen Wunsch, nicht lasse ihn un - er - füllt!
 ou j'ex - pi - re à tes yeux, hé - las j'expi - re à tes yeux!

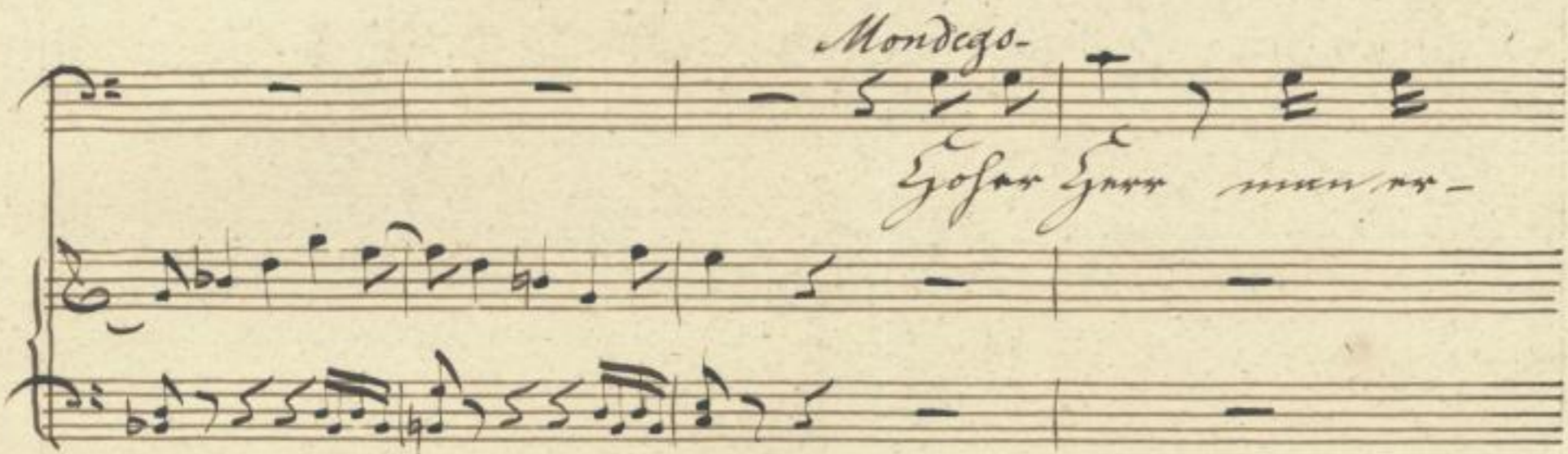
Handwritten notes and signatures:
 abba
 Dresden
 1932

Aria.

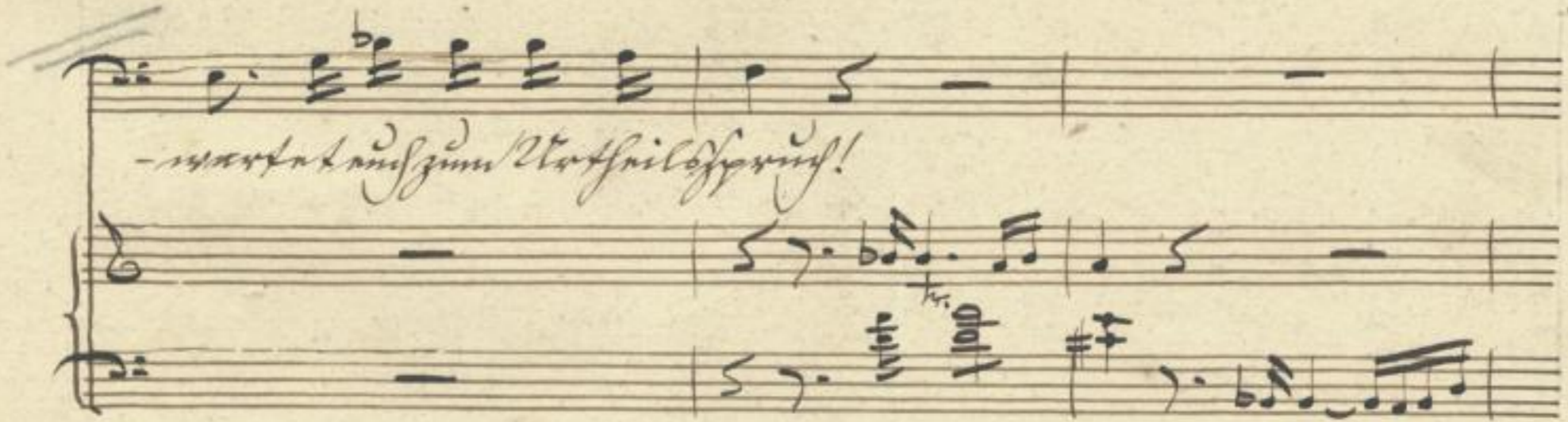
Allegro. *fr.*



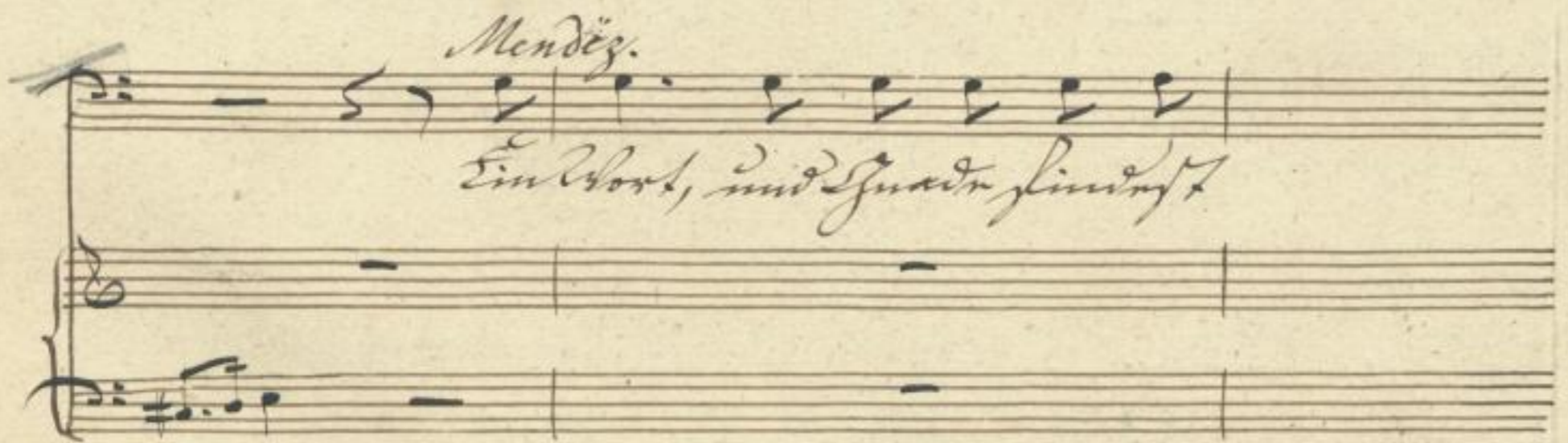
Mondégo.
Gofar Gurr murr -



-markt auf zum Stadtfeiloffnung!



Mendég.
Ein Wort, und Gnade bringet



Éléazar:

su.

Non ofun Labru no
 Glimb' ofo of bann unft uer

Mendez.

- murt' in f' i' n' d' St' d' f' u' i' l.
 f' f' o' r' k' l' e' p' p' e' r' p' r' a' n' t'

Viv' d' r' o' f' n' u' G' o' l' l' e' n' -

Éléazar:

- y' u' e - l' o' u -

M' o' f' t' e' n' i' t' e' n' T' o' d'!

Al. M. von ...
... 343

AIR.

343

GROSSE ARIE.

Allegro.

Op. 22.
PIANO.

Musical notation for the first system, piano accompaniment. It consists of a treble and bass clef staff with a common time signature. The music features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Musical notation for the second system, piano accompaniment. It continues the rhythmic pattern from the first system.

ÉLÉAZAR.

Das Todes-urtheil sprich,

Va prononcez ma mort,

Handwritten: Was du mir zum Tode...

ich vollzieh' mei-ne Rache,

ma vengeance est cer-tai-ne,

Handwritten: auf mich du dich machst...

Musical notation for the third system, vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a treble clef staff, and the piano accompaniment is on a grand staff.

ich bin's der dich verdammt, zu erdulden ew'ge Qual!
c'est moi qui pour ja-mais te condam-ne à gé-mir!

Moderato.

Musical notation for the fourth system, piano accompaniment. The tempo is marked Moderato.

Handwritten: Die Rache sei vollbracht, die mein Fluch geschoben...

Es lastet nun auf dir der Hass den ichge-nähret!

J'ai fait pé-ser sur toi mon é-ter-nelle haine,

und lebens-

et-mante-

Musical notation for the fifth system, piano accompaniment. It features a grand staff with a common time signature.

satt sink ich in's Grab. doch meine Tochter!
 nant je puis mourir. mais ma fil-le!

fröh Dem Tod ent-gegen. *Le. aber Rache-*

ach Rachel! welch ein Schrecken-ge-danke zer-
 ô Ra-chel! quelle hor-ri-ble pen-sé-e

Le. Rache! *Le. Rache!*

reisst mir von neuen mein Herz! ha Ra-se-rei! unsinn-ge Rache, ich fröhne
 vient de-chi-er mon cœur! de-lire affreux, rage in-sen-sé-e pour me ven-

Le. T. Ha-ward ist mir mein Blut. *Das Rache-ge-richt!* *bringst du mir den Tod!* *Le. Rache!*

dir, und opf'-re rücksichtslos mein Kind
 ger, c'est toi qu'immo-le ma fu-reur!

Le. Rache! *Le. Rache!*

Moderato.

Eman. 2. Lobel

Handwritten note: *espres*

ELEAZAR. *Allegro di, Kraftig*

Rachel, als Gott dich einst zur Tochter mir ge-geben und zitternd diese
 Rachel quand du seigneur la grà-ce tu-te-laire à mes tremblantes

Hand dem Kinde Nahrung bot, that ich den heiligen Schwur zu wachen für dein Leben, und ich
 mains con-fi-a ton ber-ceau, j'avais à ton bon-heur vou-é ma vie en-tie-re, et c'est

ge-be dir nun selbst den Tod! that ich den heiligen Schwur zu wachen für dein Leben, und ich
 moi qui te livre au bourreau! j'a-vais à ton bonheur vou-é ma vie en-tie-re, et c'est

ge - bedir nun selbst den Tod, und ich ge - bedir nun selbst den Tod!
 moi qui te livre au bour - reux, et c'est moi qui te li - vre au bourreau!

poco

Doch ich hö - re angst - er - füllt dich
 mais j'en - tends u - ne voix qui me

pp

klagen: ret - te mich aus der To - des ge - fahr! soll ich schuldlos die se Qual er -
 erie: sau - vez moi de la mort qui m'attend, je suis jeune et je tiens à la

Omnia Notata manifestum Louis Riemer

tragen? theurer Va - ter mein Le - ben bewahr! soll ich schuldlos die se Qual er -
 vie, ô mon père épargnez votre en - fant! je suis jeune et je tiens à la

Omnia Notata manifestum Louis Riemer

tra - gen? theurer Va - ter ach! mein Vater deines Kindes Le - ben bewahr!
 vie ô mon Pè - re, ô mon Père, é - pargnez votre enfant!

lento *lento a piacere*

Ad *all. Gott. Hof. Kapfen*

Ach! Rachel als Gott dich einst zur Tochter mir gegeben, und zitternd diese Hand dem Kinde Nahrung
 Ach! Rachel quand du seigneur la grà-ce tu-té-laire à mes tremblantes mains con-fi-a ton ber-

colla voce
 bot, that ich den heil'gen Schwur zu wachen für dei Leben, und ich ge-be dir nun selbst den
 ceau, j'a-vais à ton bon-heur vou-é ma vie en-tie-re et c'est moi qui te li-vre au bour-

col canto
 R. Tod, und ich ge-be dir nun selbst den Tod! Rachel... ach ich ge-bedir den
 reau, et c'est moi, qui te li-vre au hour-reau! Rachel..... je te li-vre au bour-

tento a piacere a volonta
 R. Tod! Rachel ich selbst, ich selbst, ja, ich ge-be dir den
 reau! Rachel c'est moi, moi, moi qui te li-vre au bour-

Allegro.
 Tod!
 reau!

X *T. in. f. in. wünschst du*

nur ein Wort, nur ein Wort, und man wär - de freidich
 et d'un mot, et d'un mot, ar - re - tant là sen -

sprechen.
 tence.

ff

7 *ein Wort, und man würde frei dich spre - chen, was ist des Vaters erste*
 d'un mot ar - re - tant la sen - ten - ce, je puis te soustrai - re au tré -

Pflicht?
 pas.

ja, es mag nun der Himmel mich rä - chen, es
 ah! j'ab - jure à ja - mais ma ven - geance - ce, ab -

mines souffrir pas que tu sois tué.

mag nun der Himmel mich rächen! Rachel nein sterben sollst du nicht! nein!
 ju - re à ja - mais ma ven - geance! Ra - chel non tu ne mourras pas! non!

CHOEUR (CHOR hinter der Scene)
(dans la Coullisse.)

Auf's Schaffot! auf's Schaffot! den Tod, den Tod in den Flammen!
 Au bù-cher! au bùcher! les Juifs, les Juifs qu'ils pé-ris-sent!

Will auch das
quels cris de
der Tod, der Tod vernichte diese Brut!

ja sterben muss die Judenbrut!
 la mort est due à leurs for-faits, la mort, la mort, la mort pour leurs for-faits!

Volk uns ver-dam-men!
 mort re-ten-tis-sent!

Ohne Gnad' den Tod, den Tod in den
 au bù-cher les Juifs, les Juifs qu'ils pé

S 1968

5. Mann

Di =

Ha, sie
ils de

ja! oui! ja! oui! ja! oui!

Flammen! den Tod, den Tod der Juden - brut!
rissent! la mort, la mort pour leurs for-faits!

29 für

dür - sten nach Blut!
man - dent ma mort!

29 für

pp

cres

ff

7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Ha, sie dürsten nach Blut! *und ich* war schon be-
vous voulez no-tre sang..... Chré-tiens, et moi j'al-

lirp

mein Kind in Span

reit *Rachel* zu rück zu gehen. Nein, nein, nimmermehr!
lais vous ren-dre ma Ra-chel, non, non, ja - mais!

ff

Piano introduction consisting of two staves (treble and bass) with a complex, rhythmic accompaniment.

avec exaltation

R. Gott er - leuchte mei - ne
 Dieu mè - clai - re, fil - le

fz *un peu* *p* *moins vite*

Vocal line and piano accompaniment for the first system. The piano part includes dynamic markings *fz*, *un peu*, *p*, and *moins vite*.

R. Sinne dei - ne Gnade fleh ich an! dass den Himmel ich ge -
 che - re près d'un pè - re viens mou - rir, et par - don - ne quand il

Vocal line and piano accompaniment for the second system.

vibrato poco rall. dolce

R. winne, zei - ge, zeigemir die rechte Bahn! lass die hol - de Tochter
 don - ne la cou - ron - ne du mar - tyr! vai - ne erain - te, plus de

colla voce. a tempo

Vocal line and piano accompaniment for the third system. The piano part includes dynamic markings *colla voce.* and *a tempo*.

R. sterben an des Va - ters treuer Brust; so den Himmel sich er -
 plain - te, plus de plain - te, en mon cœur; saint dé - li - re qui m'ins -

pp

Vocal line and piano accompaniment for the fourth system. The piano part includes dynamic marking *pp*.

werben, ist der See - - le höchste Lust!.....Gott er -
 pi - re, ton em pi re est vain - queur..... Dieu m'é -

leuch - te mei - ne Sin - ne, dei - ne Gna - de fleh ich
 clai - re, fil - - le chè - re près d'un Pè - re viens mou -

an! dass den Himmel ich ge - win - ne, zei - ge mir dir rech - te
 rit, et par - don - ne s'il te don - ne la cou - ron - ne du mar -

Bahn! Ich ver - ach - te ihr
 tyr! Is - ra - el la ré -

auf's Schaffot! den Tod in den Flam - men!

ff au bû - cher les Juifs qu'ils pé - ris - sent!

ff

animez

Wüthen!
cla-me!

Js-ra-el
ls-ra-el

fordert
la-ré-

den Tod, den Tod, der Ju-den brut den Tod.....!

la mort est due à leurs for-faits la mort.....

dräu-end die Tochter nun von mir, die ich für ihn er-zo-gen!
cla-me c'est au Dieu de Ja-cob, que j'ai vou-é son a-me!

zum Schaffot! zum Schaffot!

au bûcher! au bûcher!

gros st. *à son point* *my unni by out*

Mein ist sie, mein! ist unser Kind! und ich soll-te muthlos
elle est à moi, c'est notre enfant! et j'i-rai en-tremblant pour

sie müssen sterben!

oui qu'ils pé-ris-sent!

Adagio. Moderato. Largo. *ff de l'air*

wer - den könnt! für ei - ne Span - ne Leben um ihr See - lenheil sie
 et le prolon - gent ses jours d'un ins - tant lui ra - vir la vie é - ter -

Andante. Moderato. Largo.

brin - gen, wenn ein Pa - radies ihr winkt?
 nel - le, et le Ciel qui l'at - tend?

revenez peu a peu au 1^{er} mou!

In 6^{te} ip. moderato

Nein, nimmer - mehr! Gott erleuchte mei - ne
 non, non ja - mais! Dieu m'é - claire, fil - le

Sin - ne, dei - ne Gnade fleh ich an! dass den Himmel ich ge -
 ché - re près d'un Pè - re viens mou - rir, et par - don - ne quand il

win - ne, zei - ge zeige mir die rechte Bahn! lass die holde Toch - ter
 don - ne la cou - ron - ne du mar - tyr! vai - ne crainte plus de

sterben an des Va - ters treuer Brust; so den Himmel sich er -
 plain - te, plus de plain - te en mon coeur; saint dé - li - re qui m'ins -

werben, ist der See - - le höch - ste Lust!..... Gott er -
 pi - re, ton em - pire..... est vain - queur!..... Dieu mè -

leuchte mei - ne Sin - ne, dei - ne Gna - de fleh' ich an! dass den
 clai - re, fil - le chè - re - près d'un pè - re viens mou - rir, et par -

Himmel ich ge - winne, zei - ge mir die rech - te Bahn! dass den
 don - ne s'il te don - ne la cou - ron - ne du mar - tyr! par -

Him - mel ich ge - win - ne, zei - ge mir die rech - te Bahn! dass den
 don - ne s'il te don - ne, la cou - ron - ne du martyr! par -

De 72
R

Him - mel ich ge - win - ne, zei - ge mir die rechte Bahn! dass den
 don - ne s'il te don - ne la cou - ron - ne du ma - tyr! s'il te

Him - mel ich ge - win - ne, zei - ge mir die rechte Bahn!
 don - ne la cour - ron - ne, la cour - ron - ne du mar - tyr.

Vorky.

Ende des 4^{ten} Aufzuges.
Fin du 4^{me} Acte.

S. 1966.

39 m.

35 m.
Jan 65

*Reicht
weg*

№ 23.
PIANO.

8^a.....

Morley

Morley

p>

CHOEUR.

ff Welche Lust!

ff Quel plaisir!

ff Welche Lust!

1

S 1966

Welch Vergnügen! welche Lust! welche Vergnügen!
 quelle joie! quel plaisir! quelle joie!

Welch Vergnügen! welche Lust! welche Vergnügen!

p

welche Lust! welche Vergnügen! sie werden unterliegen, finden
 quel plaisir! quelle joie! contre eux que l'on déploie et le

welche Lust! welche Vergnügen! sie werden unterliegen, finden

ff

p

hier ihren Tod! Ehr' und Preis dem grossen Gott!
 fer et le feu! gloire à Dieu! oui, gloire à Dieu!

hier ihren Tod! Ehr' und Preis dem grossen Gott!

S 1966

sie wer-den un-ter-lie-gen, finden hier ihren Tod!
 contre eux que l'on dé- ploie et le fer, et le feu.

ja- sie un-ter-lie-gen, finden hier ihren Tod!

oui que l'on dé- ploie et le fer, et le feu.

Jetzt giebt es vie-le Fei-er-ta-ge, wo man die Arbeit ruhen
 plus de tra-vaux et plus d'ou-vra-ge, jour de li-esse et de plai-

lässt, *ff* wo man die Ar- - beit ruhen lässt. Hier sieht sich, das ist kei-ne Frage, am besten
 sir, *ff* jour de li-esse et de plaisir. Pour se trou-ver sur leur pas-sage voyez, voy-

ff wo man die Ar- - beit ruhen lässt.

an, das Gott geweihte Fest! am besten an, das Gott geweihte Fest!

ez, tout le monde accou - rir! voyez, voyez tout le monde accou - rir!

am besten an, das Gott geweihte Fest! hört ihr es
voyez, voyez tout le monde accou - rir! vous l'enten -

wohl, hört ihr es wohl, sie kommen schon! stellt euch fein hoch, stellt euch fein
dez, vous l'en - tendez, ils vont pas - ser, ah! tâ - chons de, oui tâ - chons

hier sieht sich, das ist kei - ne Frage, am bes - ten
pour se trou - ver sur leur pas - sage voyez, voyez

hoch, sonst seht ihr nichts da - von.
de, bien de bien, nous pla - cer.

S 1966

an, dasGottgeweihte Fest! am besten an, dasGottgeweihte Fest! juchhe! juch-

ez, tout le monde accou - rir! voyez, voyez, tout le monde accou - rir! al - lons! al -

am besten an, dasGottgeweihte Fest! juchhe! juch-

he! nun giebt es vie - le Fei - er - ta - - ge, wo man, wo

lons! plus de tra - vaux et plus d'ou - vra - - ge, pour nous, pour

he! nun giebt es vie - le Fei - er - ta - - ge, wo man, wo

man die Arbeit ru - hen lässt, ja, ja, ja, ja, hier sieht sich,

nous, pour nous ah! quel plai - sir! voyez, voy - ez pour se trou -

man die Arbeit ru - hen lässt, ja, ja, ja, ja, hier sieht sich,

das ist kei - ne Fra - ge, am be - - sten an, das Gott ge - weihte
 ver sur leur pas - sa - ge, voy - ez, voy - ez tout le monde accou -
 das ist kei - ne Fra - ge, am be - - sten an, das Gott ge - weihte

Fest! Hört ihr es wohl, sie na - hen schon! kommt, kommt, sonst seht ihr
 rien vous l'en - ten - dez ils vont pas - ser ah! tâchons de bien
 Fest! Hört ihr es wohl, sie na - hen schon! kommt, kommt, sonst seht ihr

nichts davon! hört ihr wohl, sie nahen schon! kommt, kommt, sonst seht ihr nichts davon!
 nous placer oui bien tôt ils vont passer, ah! tâchons de bien nous placer.
 nichts davon! hört ihr wohl, sie nahen schon! kommt, kommt, sonst seht ihr nichts davon!

ihr hörtes ja, sie nahen schon! ihr hörtes ja, sie nahen schon!
 vous l'entendez ils vont passer, vous l'entendez ils vont passer.
 ihr hörtes ja, sie nahen schon! ihr hörtes ja, sie nahen schon!
 welche Lust,
 quel plaisir,
 welche Lust,
 bis
 8.....
 welche Lust!
 welche Lust!
 quelle joie! quel plaisir!
 welche Lust!
 welche Lust!

S 1966

welch Vergnügen! welche Lust! welch Vergnügen! sie wer - den unter -
 quelle joie! quel plaisir! quelle joie! contre-eux que l'on de -
 welch Vergnügen! welche Lust! welch Vergnügen! sie wer - den unter -

liegen, finden hier ihren Tod! Ehr' und Preis
 ploie, et le fer et le feu. gloire à Dieu!
 liegen, finden hier ihren Tod! Ehr' und Preis

Dir grossen Gott! sie werden unter - liegen finden hier ihren
 contre eux que l'on de - ploie et le fer et le
 oui gloire à Dieu! ja... sie unter - liegen finden hier ihren
 Dir grossen Gott! oui que l'on de - ploie, et le fer et le

Tod! jetzt giebt es schöne Feier - ta - ge, wo man die Arbeit ruhen lässt, wo man die
 feu! plus de tra - veux et plus d'ou - vra - ge, jour de li - esse et de plai - sir, jour de li -

Tod! wo man die

pp *ff*

Ar - beit ruhen lässt, hier sieht sich, das ist keine Frage, am besten an, das Gottgeweihte
 esse et de plaisir, pour nous trou - ver sur leur pas - sa - ge voyez, voyez tout le monde accou -

Ar - beit ruhen lässt.

Fest! am besten an, das Gottgeweihte Fest!
 rit, voyez, voyez! tout le monde accou - rit

am besten an, das Gottgeweihte Fest!

p Ein
 oui

denn wir er-leb-ten
 solches Schauspiel muss man sehen: des Juifs nous se-rons
 ce spec-ta-cle nous en-chante,

ff *p*

Dies
 spee-
 es noch nie! den Ju-den wird ihr Recht geschehen, in sie dend Wasser stürzt man sie. Dies
 donc ven-gés on dit que dans l'on-de bouillan-te vivants ils seront tous plongés. spee-
 es noch nie! Dies
 donc ven-gés. spee-

Schauspiel muss Jeder se-hen, dies Schauspiel muss Jeder se-hen: denn wir, denn
 ta-cle qui nous en-cha-te, spec-ta-cle qui nous enchan-te, des Juifs des
 Schauspiel muss Jeder se-hen, dies Schauspiel muss Jeder se-hen: denn wir, denn

ff

wir er - leb - ten es noch nie! jubelt, nunmehr giebt's Feier - ta - ge,
 Juifs nous se - rons donc ven - gés. plus de travaux et plus d'ouvra - ge
 wir er - leb - ten es noch nie! jubelt, nunmehr giebt's Feier - ta - ge,

ein schö - nes Fest! wo man vergnügt, quitt aller Plage
 jour de plai - sir! plus de travaux, non plus d'ouvra - ge,
 ein schö - nes Fest! wo man vergnügt, quitt aller Plage

uns ru - hen lässt. Jubelt, nunmehr giebt's Feier - ta - ge, wo man vergnügt und
 jour de plai - sir! pour se trouver sur leur pas - sa - ge, chacun s'empresse
 uns ru - hen lässt. Jubelt, nunmehr giebt's Feier - ta - ge, wo man vergnügt und

quitt aller Pla - - ge, uns ruhen lässt, wo man ver - gnügt uns ru - hen
 chacun s'em - - pre - se d'ac - cou -rir, chacun s'em - pre - se d'ac - cou -

quitt aller Pla - - ge, uns ruhen lässt, wo man ver - gnügt uns ru - hen

très fort

lässt. Solch Schauspiel muss man sehen: denn wir er - lebten's nie! sie
plus vite
 rit. ce spec - ta - cle m'en - chan - te nous serons donc ven - gés, tan -

lässt. Solch Schauspiel muss man sehen: denn wir er - lebten's nie! sie
plus vite.
molto forza.

werden un - ter - gehen, ins Wasser stürzt man sie. Nun mehr giebt's Feier -
 tôt dans l'eau bouil - lan - te ils se - ront tous plon - gés. plus de travaux d'ou -

werden un - ter - gehen, ins Wasser stürzt man sie. Nun mehr giebt's Feier -

ta-ge, wo man uns ru-hen lässt. Hier sieht man oh-ne Frage, am
 vra-ge, pour nous ah! quel plai - sir! voy - ez sur leur pas - sa - ge tout
 ta-ge, wo man uns ru-hen lässt. Hier sieht man oh-ne Frage, am

besten dieses Fest! das schöne Fest, das schöne
 le monde ac - cou - rir jour de li - esse et de plai -
 besten dieses Fest! das schöne Fest, das schöne Fest!
 le monde ac - cou - rir plus de tra - vaux et plus d'ou - vra -

Fest, das schöne Fest!
 sir jour de li - esse
 das schöne Fest! freuteuch nun mehrgiebt Feiertage, Feier - ta - ge!
 ge jour de li - es - se et de plai - sir! plus de travaux et plus d'ou - vra - ge.

S.1966.

ju - belt, ju - belt laut, ih - nen wird **Recht** gescheh'n!

oui des Juifs, des Juifs nous se - rons tous ven - ges! oui des ihnen

ju - belt, ju - belt laut, ih - nen wird **Recht** gescheh'n!

ihnen wird **Recht** gescheh'n! den Juden wird ihr **Recht** gescheh'n, in siedend
oui des Juifs tous ven - ges

wird **Recht** gescheh'n! on dit que dans l'on - de houil - lan - te vi - vants
Juifs nous se - rons

ihnen wird **Recht** gescheh'n! den Juden wird ihr **Recht** gescheh'n, in siedend
oui des Juifs tous ven - ges

Wasser stürzt man sie!.....

ils se - ront plon - gés!.....

Wasser stürzt man sie!.....

S. 1966.

Tronisch

The image shows a handwritten musical score on aged paper, consisting of three systems of music. Each system includes vocal parts and piano accompaniment. The lyrics, written in cursive, are "Vindigt die Stunden".

- System 1:** Features two vocal staves (Soprano and Alto) and a piano accompaniment. The lyrics "Vindigt die Stunden" are written below the vocal staves.
- System 2:** Features two vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics "Vindigt die Stunden" are written below the vocal staves.
- System 3:** Features two vocal staves and a piano accompaniment. The lyrics "Vindigt die Stunden" are written below the vocal staves.

The piano accompaniment includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like "ff." and "p.". The score is written in a historical style with a treble and bass clef for the piano parts and a soprano and alto clef for the vocal parts.

This image shows a page of handwritten musical notation on aged paper. The score is arranged in two staves, with each staff containing six systems of music. Each system consists of a treble clef staff and a bass clef staff, connected by a brace on the left. The notation is dense and includes various rhythmic values, such as eighth and sixteenth notes, as well as rests. There are several dynamic markings, including 'ff' (fortissimo) and 'f' (forte), scattered throughout the piece. The paper shows signs of age, with some staining and a vertical crease down the center.

5. Akt beginnend

Fünfter Aufzug

Halevy. Die Jüdin (La Juive)

MARCHE.

371

N^o 24.

PIANO.

S. 1966.

Propriété de Ad.Mt. Schlesinger à Berlin.

Handwritten musical score for piano, consisting of six systems of staves. The score is in G major (one sharp) and 2/4 time. It features a complex texture with rapid sixteenth-note passages in the bass and chords in the treble. Dynamics include fortissimo (ff), piano (p), and pianissimo (pp). The tempo marking "poco a poco" is present in the fifth system.

S. 1966.

Handwritten musical score for piano, consisting of seven systems of two staves each. The music is in G major and 3/4 time. It features intricate keyboard textures with sixteenth-note patterns in the bass and treble. The piece concludes with a 'ppp' (pianissimo) marking and a final cadence.

S. 1966.

FINALE.

Allegro non troppo.

№ 25.
PIANO.

Handwritten notes: *f*

MONDEGO.
 Euer Urtheil ist nun durch die Richter ge-
 Le Con-ci-le prononce un arrêt ri-gou-
Le Con-ci-le prononce un arrêt ri-gou-

ELEAZAR.
 R d d d r i t t e n a u c h ?
 Tous les trois
Tous les trois

fällt: Euch erwartet der Tod! Euch Beide!
 reux: il vous a condamnés! tous les deux!

ELEAZAR.
 R und Leopold? Ein höherer Befehl verbannte ihn aus dem deutschen Reich. Verlustig aller
 Et Lé-o-pold? De l'Empereur l'ordre su-prême le loi-gne de ces lieux, et dans cet instant

Wird ja was für ein Monarch sein Befehl befehlen können?

Würden verliess der sonst so hochgepries'ne Held voll Verzweiflung die Stadt, mit Fluch und Bann be-
 mê-me de Si-gismond les fi-dè-les Sol-dats loin des murs de Contance ont en-trainé ses

schwert. Also stirbt er nicht. Wer der Unschuld Verführer? Geben Eure Gesetz dem Schuld gendie
 pas. On e-pargne ses jours lui qui fut son complice? voila donc des Chrétiens éternel le jus-

RACHEL.

Freiheit? li-ee? *Non degno* Der unverwerflichste Zeuge erklärt schuldlos ihn.
 Un té-moin di-gne de foi le dé-clare inno-cent.

Ich! moi! *La* Wer wagt es zu thun Rachel
 Qui ose attes-ter Ra-chel

Gott! ihr Ciel! de Gott! ihr

wie Rachel! wie du selbst? *Non degno* hier erkläre vor
 quoi Rachel quoi c'est toi? *Non degno* déclarez devant

Herz hat zur Wahrheit gelenket deiner Allmacht ewge Huld.....
 Dieu le pouvoir qui la guide fait briller la vé-ri-té.....
 Herz hat zur Wahrheit gelenket deiner Allmacht ewge Huld.....

E. Offenbach, Op. 104, 3. Act, 3. Tableau, scène 1. Rachel se présente à son père. *Handwritten notes: E. Offenbach, Op. 104, 3. Act, 3. Tableau, scène 1. Rachel se présente à son père.*

576

RACHEL

Zeugender Wahrheit getreu, dass Niemand dich gezwun - gen, erklär es nochmals frei!
 tous publi - ez en ces lieux que nul ne vous dicta ces im - portants a - voeux

Handwritten: Ja vor
 Devant

Gott stell ich hier, treu meinem Wunsch zu sterben;
 Dieu qui connaît quel - sentiment me guide

erkennt mein Herz, verzeiht we endlich halt zu
 devant ce Dieu qui seul peut lire dans mon

Handwritten: colla voce

es der Liebe erlag, stürzend sich ins Verderben! drum hört Verläumdung war alle beim
 de nouveau je l'ai esté oui ma bouche per - fi - de hi - er a procla - mé de men -

Handwritten: a tempo

Feste ich sprach.
 songe et l'erreur.

Frevel! o Frevel und Trug ohne Glei - chen! o Frevel und Trug ohne Glei - chen! der
 Crime, ô crime, ô mensonge exé - era - ble! ô crime ô mensonge exé - era - ble la

Frevel! o Fre - vel List und Trug ohne Gleichen! Fre - vel List und Trug ohne Gleichen!
 Crime, ô cri - me ô mensonge exé - era - ble cri - me ô mensonge exé - era - ble

Frevel! o Frevel und Trug ohne Glei - chen! o Frevel und Trug ohne Glei - chen! der
 Crime, ô crime, ô mensonge exé - era - ble! ô crime ô mensonge exé - era - ble la

S. 1966.

Tod, der Tod strafe ih - - ren Verrath, - stra - fe ih - ren Verrath!

mort, la mort pu - ni - ra tes forfaits, pu - ni - ra tes for - faits!

Tod, der Tod strafe ih - - ren Verrath, - stra - fe ih - ren Verrath!

Recit. *rit. meno.*

Non degno. Ihr habt in blinder Wuth, bö - s - lichen Zweck zu er - rei - chen,
 Vous a - vez tous les deux dans un fa - tal dé - li - re

den Feldherrn an - geklagt & der ärg - sten Frevel - that, habt selbst die Ma - je -
 ac - cu - sé faus - se - ment un Prin - ce de l'Em - pi - re et pro - fan - né du

stāt geschmäht durch falsches Wort, das Urtheil ist gerecht, & der Tod harrt Euer
 Roi la sain - te ma - jes - té, le bâcher vous attends, vous la - vez mé - ri -

Bel Des

Maestoso.

*Spiegel Gottes seligen Munde, Hofe zu sein sein Engel
nende.*

Loft. dort! Ihre Schuld wolle Gott ver-gehen! zu ihm bete der Engel
 Au pè-cheur Dieu so-yez pro-pi-ce, Saints et Saintes inter-ee-

Eloz. Chor, damit er zum ewigen Leben die Reu-igen rufe hervor!
 dez du Ciel ap-paisez la jus-ti-ce, Seig-neur tout puissant pardonnez.

CHOEUR.
 Gottwolle ihre Schuldver-geben, es fleh zu ihm der Engel Chor, damit er einst zum ewgen
 Au pècheur Dieu soyez pro-pi-ce, Saints et Saintes in-ter-ee-dez, du Ciel ap-pai-sez la jus-
 Gottwolle ihre Schuldver-geben, es fleh zu ihm der Engel Chor, damit er einst zum ewgen

RACHEL.
 Leben die Reu-igen rufe, die Reu-igen rufe her-vor..... Ach, ich zittre vor
 ti-ce Seig-neur tout puissant, Seigneur tout puissant pardon-nez..... Ah! mon pe-re j'ai

PPP

füllen mein Herz mit Groll!

ELEAZAR.

379

Allegro

an der tiefen Klage singe Länger nie zu schließ

Angst *W* ih-re leisen Ge-be-te sind mir so schauer-lich! *R* wozu mich nun ent-
 peur *W* leur lu-gu-bres pri-è-res gla-cent mon coeur dé-froi! mon Dieu, que dois-je

mesuré pp

Andantino

Vom Leben muss ich scheiden werde bald nicht mehr
 Je vais quit-ter la ter-re ce se-jour de dou-

R schliessen mein Gott erleuchte mich! *R* lass'ich,
 fai-re hé-las é-clai-re moi! *l* aut-il,

pp

Andante

sein, verber-ge mir dein Lei-dengliebter Va-ter mein!
 leur pri-er pour moi mon Pe-re et cachez moi vos pleurs!

R bitterer zweifel! lass'ich sie *R* hierauf Erden, *R* raub ich dem Himmel sie Nun auf immer wir
 doute affreux, la laisser à la terre et la ra-vir aux cieux. A ton heure der-

Moderato

Andante

scheiden lass mir Kunde zurück, mehre nicht meine Leiden nicht mein traurig Geschick, mein trauriges Ge-
 niere ou-bliant ta rigneur ré-vè-le ce mys-tère dou-dé-pend mon bonheur d'ou dépend mon bon

S. 1966.

672

O mein Vater in dem Himmel

del. Rev.

CHOEUR des Femmes.

Pr. Kommt o Befreyung für die Sünde, komm o Befreyung, komm ich dich rufen, komm du mich auf's Himmels

Gott erhö're noch mein Flehen, Gott erhö're noch mein Flehen, nicht dein Opfer zu verschmähen,
 u - nissons nos prières u - nissons nos pri - è - res vers le Dieu de nos pe - res

Gott dein Wille mag geschehen!
 la laisser à la ter - re!

schick, heur. lasse länger nicht mich flehen,
 ah termi - ne la mi - se - re.

Gott erhö're unser Flehen, Gott erhö're unser Flehen, nicht dies Opfer zu verschmähen fort,
 u - nissez vos prières u - nissez vos pri - è - res vers le Dieu de nos pe - res al -

Gott erhör' unser Flehen, Gott erhö're unser Flehen, nicht dies Opfer zu verschmähen fort.

Das ist ein Lied, das ich oft singe, das ist ein Lied, das ich oft singe, das ist ein Lied, das ich oft singe

Le. Rev.

fort in die Flammen hinab! verlass' mich nicht o mein Vater, o bleib, o bleib bei
 e - lan - çons nous tous deux! ve - nez, ve - nez mon po - re res - tez, res - tez pres de

unser harret das Grab! o bange zweifel! was soll ich
 et la ra - vir aux Cieux! que faut - il fai - re, o doute af -

nimm die Schuld nicht in's Grab! wehmir! be -
 d'un pe - re mal - heu - reux! o Dieu! ter -

fort, stürzt sie hinab!
 lez montez tous deux!

fort, stürzt sie in's Grab!

trem
 ppp trem trem trem trem

Handwritten notes:
In dem letzten Augenblicke
halb ist vollbracht das Leben.
O bleib auf dem Lauf bei mir!

mir, es stirbt dein Kind mit dir!
moi res-tez au près de moi!

thun? mein Gott er-leuch-te mich!
freux, hé-las mo-ment af-freux!

DER NACHRICHTER.
LE BOURREAU.

harret er noch im Schweigen, verzweif-le sterbend ich!
mi-ne la mi-se-re d'un pé-re mal-heu-reux!

pp

Mondego.

Es ist Zeit!
Il est tems!

Es ist Zeit!
Il est tems!

ff smorz

pp en pressant toujours cres

cres

ELEAZAR.

hallet ein! hallet ein!
ar-rê-tez! ar-rê-tez!

nur ein Wort!
plus qu'un mot!

mon enfant

et puis grand

RACHEL.

Rachel ich sterbe jetzt, willst du leben? Wo - zu?
 Ra - chel je vais mourir, veux tu vi - vre? Pour - quoi?

Mein Kind, ich sterbe jetzt!

pp *p* *pp*

(après les grands) silences RACHEL

rien que ça, pour rien ça, rien que ça ELEAZAR.

um zu lieben, und zu leiden? Nein, um zu glänzen, umschwärmt von Freuden! mit -
 pour aimer et souffrir? Non, pour briller au rang su - pême sans

Je veux, au grand bonheur, je veux sans

Allo

ELEAZAR. RACHEL. ELEAZAR.

dir? Allein? ~~Allein?~~ Du sollst bekehrend dich die Taufe hier empfangen, wähle
 Vous? Sans moi? Comment? Ils veulent sur ton front verser l'eau du bap - thème le veux

Je veux sans!

ppp *pp*

RACHEL.

ELEAZAR.

nun theures Kind. Wie? eine Christin ich zum Tode will ich ge - hen, so komm! ihr Gott ver -
 tu mon enfant. Qui moi? Chrétienne moi, la flamme é - tincel - le ve - nez! leur Dieu l'ap -

das ist mein Kind

einmal, einmal, einmal, einmal!

einmal, einmal, einmal, einmal!

M. Balant

2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

und der meine belohnt
et le notre m'at - tend!

ja ich scheid in Frie - den und versöhnet von
est le Ciel qui m'inspi - re je choisis le tré -

zeihet,
pel - le,

ha!
ah!

unser Gott hat entschie - den und erlöst uns von
est le Ciel qui ins - pi - re je te rends au tré -

hier, was geraubt mir hie nieden, beut der Himmel mir
pas, qui courons au mar - ty - re, Dieu nous ouvre ses bras

hier, was geraubt dir hie nieden, beut der Himmel dir
pas, qui courons au mar - ty - re, Dieu nous ouvre ses bras

CHOEUR.

Gott wol - le ihre Schuld ver - geben, es fleh' zu ihm der Engel Chor.

Au pê - cheur Dieu so - yez pro - pi - ce, Saints et Sain - tes in - ter - ce - dez.

Gott wol - le ihre Schuld ve - geben, es fleh' zu ihm der Engel Chor.

pp

Andante

S. 1966.

Bravi. Sein Leben nicht, sein in Ruine David Goltar,

An Grabes Rand wirst du doch meine Bitte gewähren, jenes Kind das
 Prêt à mourir ré-ponds à la voix qui l'implore, cet enfant que ce

ELEAZAR. *Allegro molto.*
 Ju de den Flammen entriss. Dies Kind meine Tochter, ist sie auch noch am Leben?
 Juif aux flammes ar-ra-cha. Eh bien? Reponds ma fille e-xis-te elle en-core?

ELEAZAR. *Allegro molto.*
 Ja. Gott! wer kann mein Alles zurück mir geben? Nur ein
 Oui. Dieu ou donc est-el-le, ou donc est-el-le? La voi-

CHOEUR.
 Es ist geschelnes ist gescheln, wir sind gerächt an Is-ra-el!
 Oui c'en est fait oui c'en est fait, et des Juifs nous somme ven-gés!
 Es ist geschelnes ist gescheln, wir sind gerächt an Is-ra-el!

16m

K

Get Wo ist mein Kind



160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200



